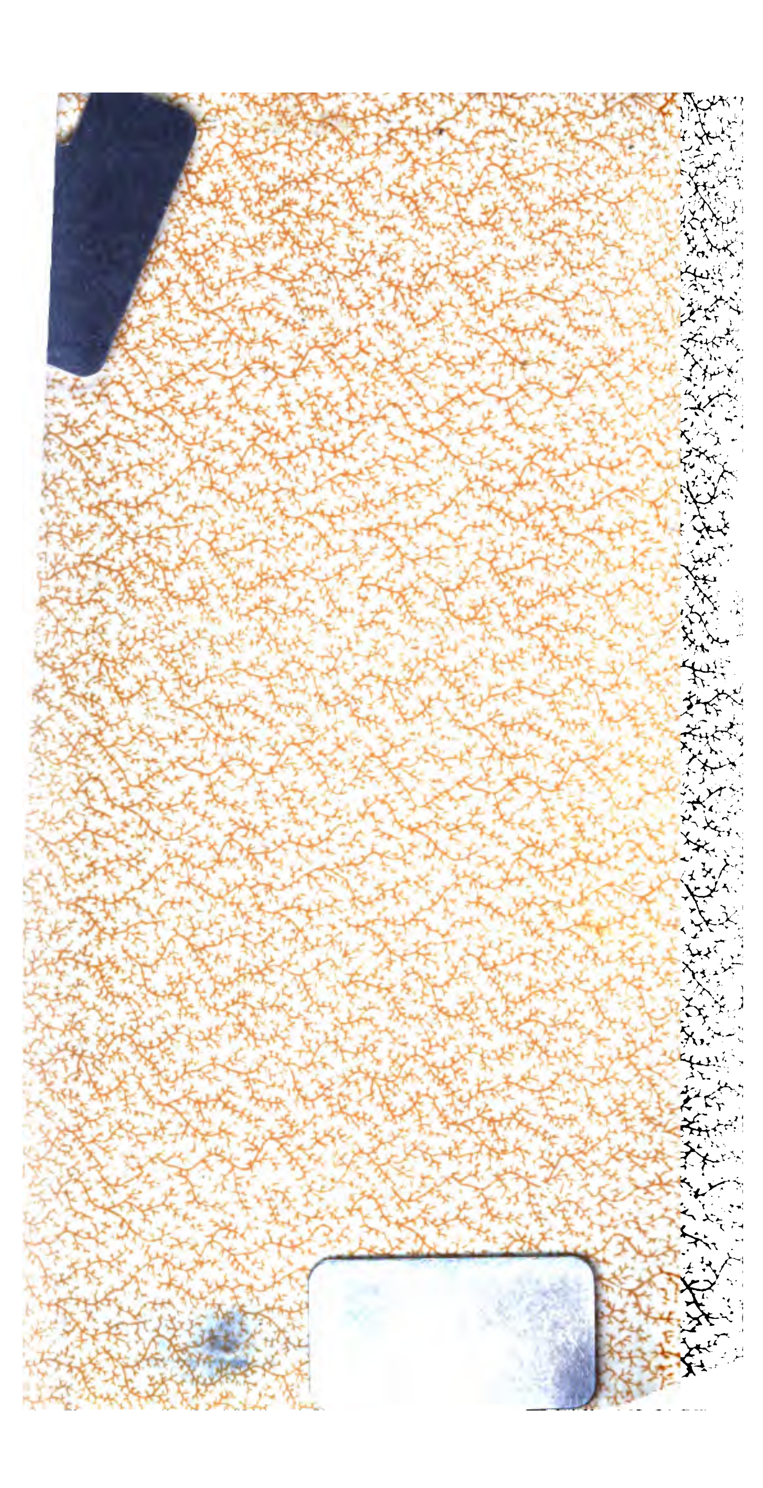
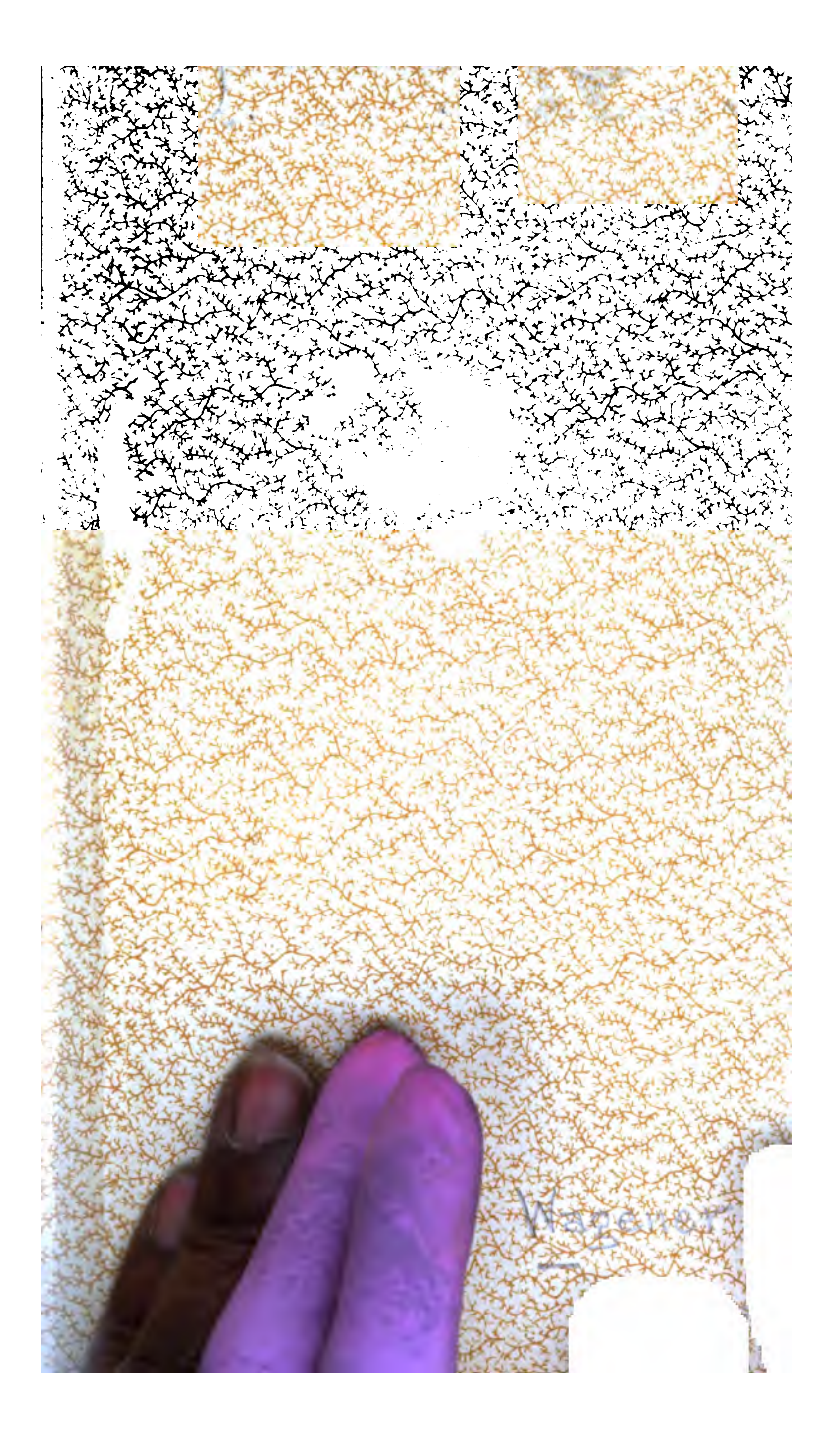
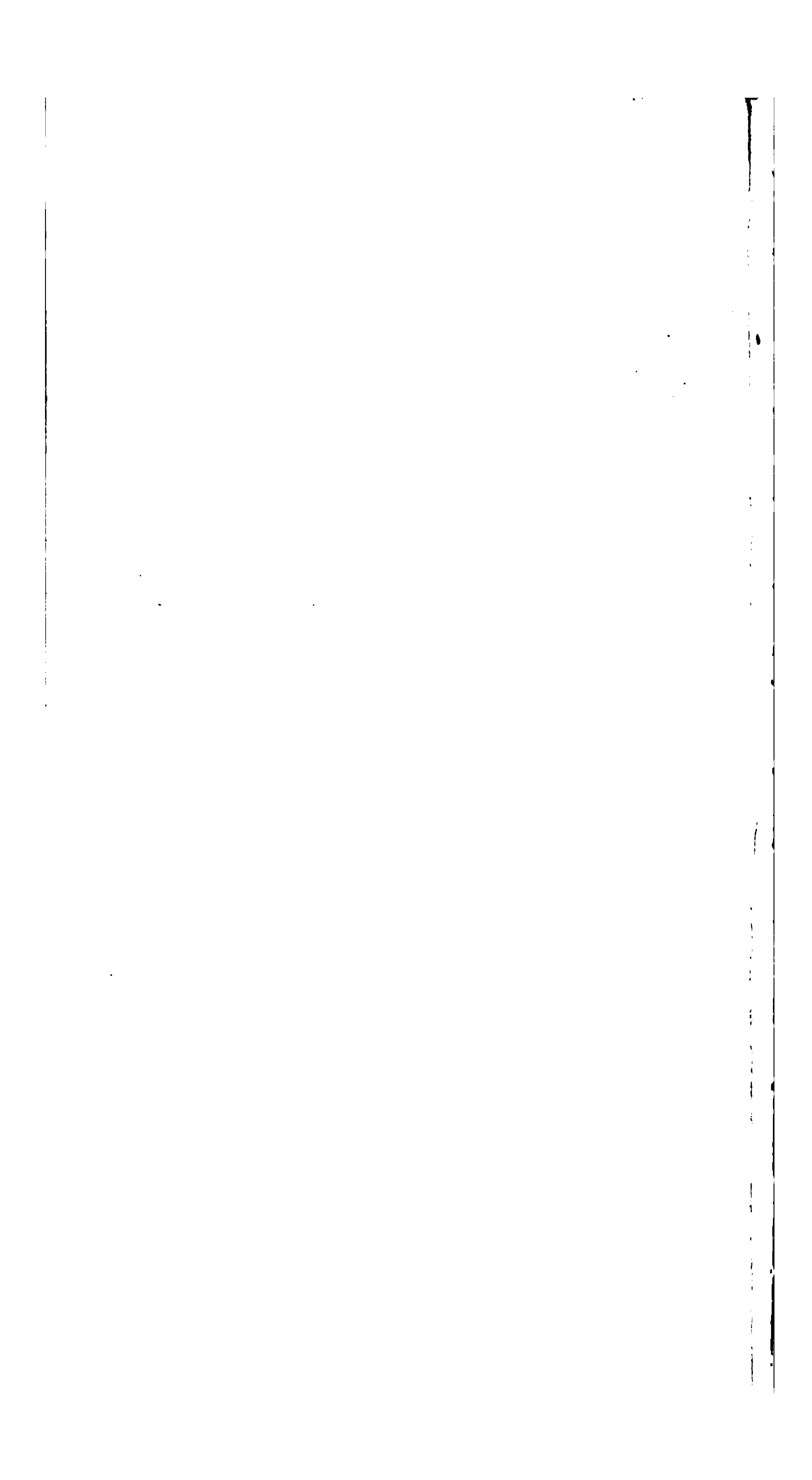

NYPL RESEARCH LIBRARIES
3 3433 07592050 8




Wagener





Spanisches Lesebuch für Anfänger.

Nebst einem

Wörterbuche,

über die hierin enthaltene Aufsätze.

Von

J. D. Wagener.

Hamburg, 1793.

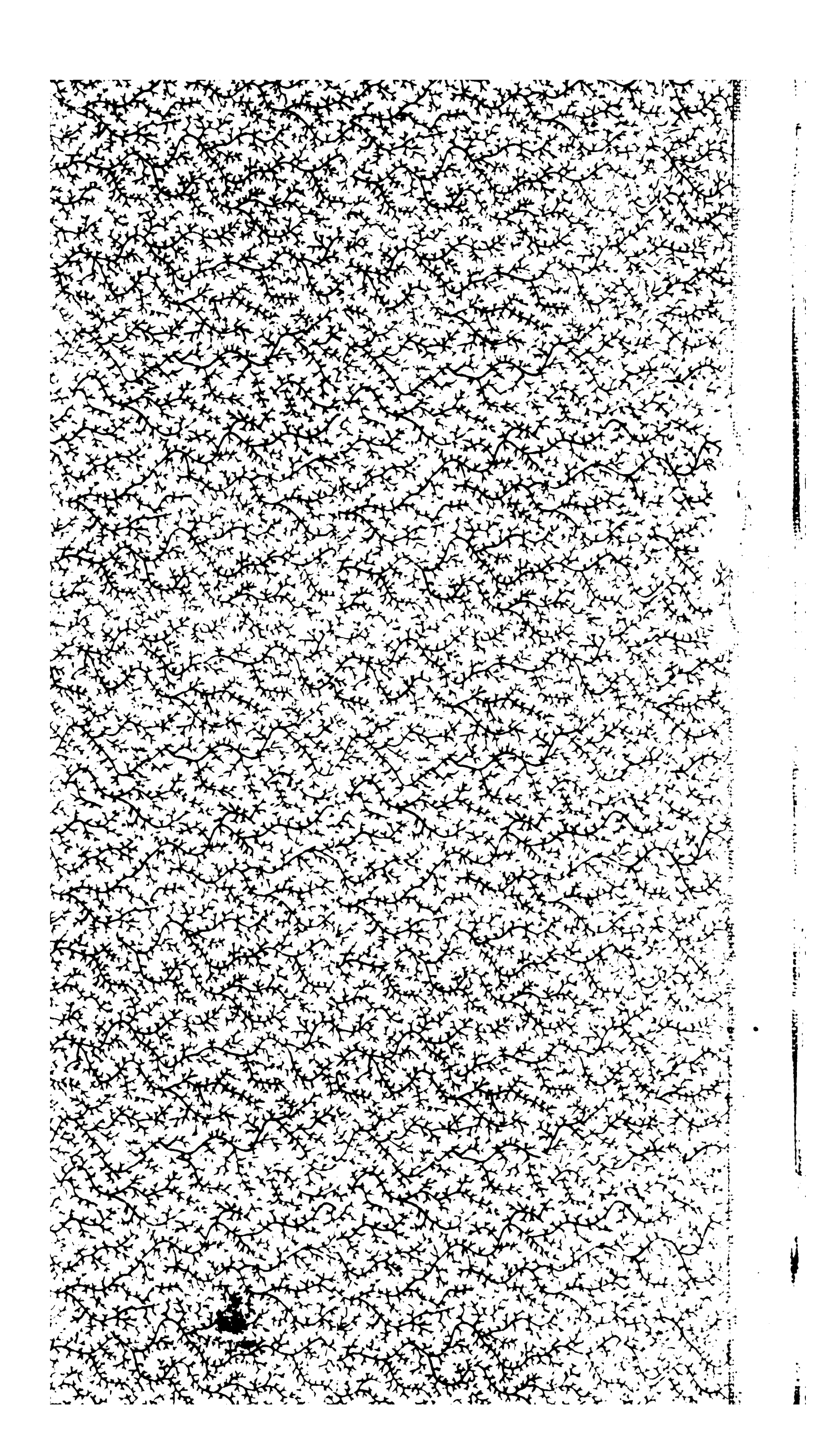
Bey Benjamin Gottlob Hoffmann.

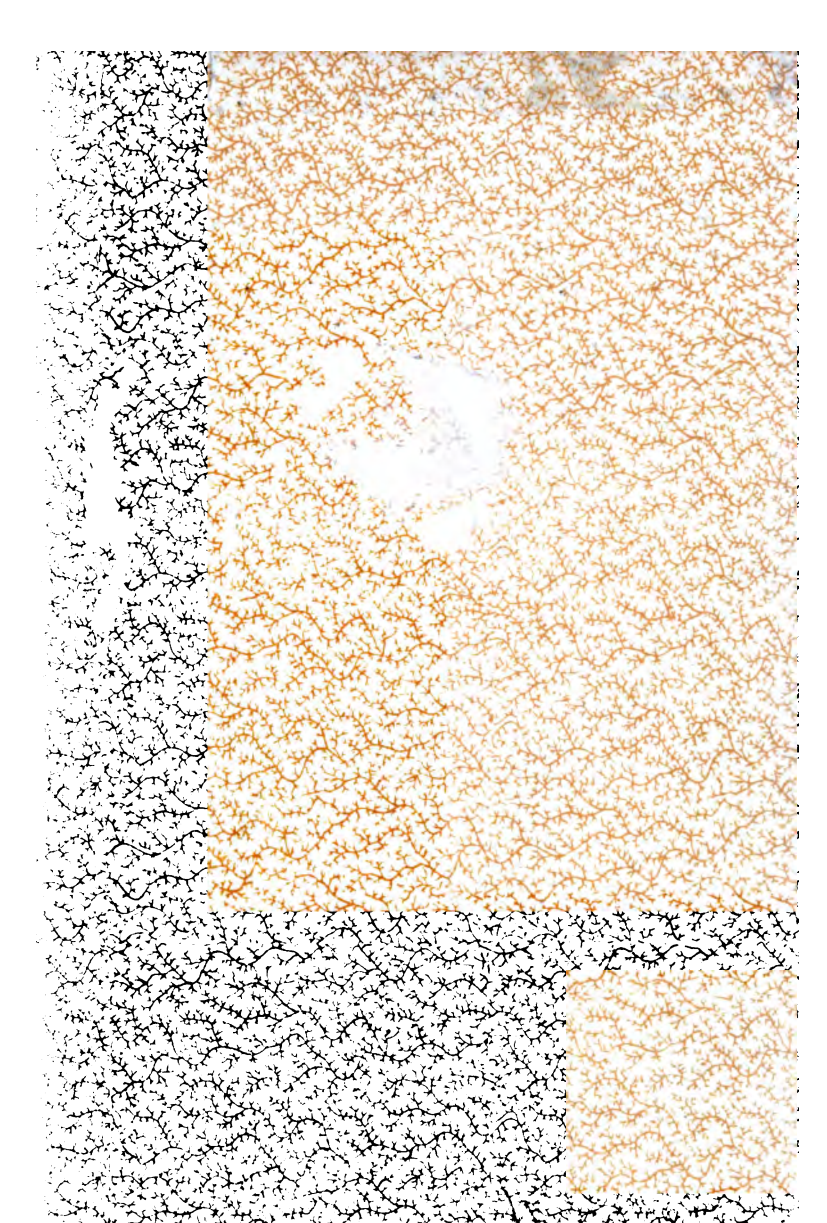
Niemand kennt wol mehr das Leichte dieser Unternehmung, als ich; wogegen auch wieder unbefangene Beurtheiler dieser Arbeit, mir die Schwierigkeiten derselben nicht abreden werden.

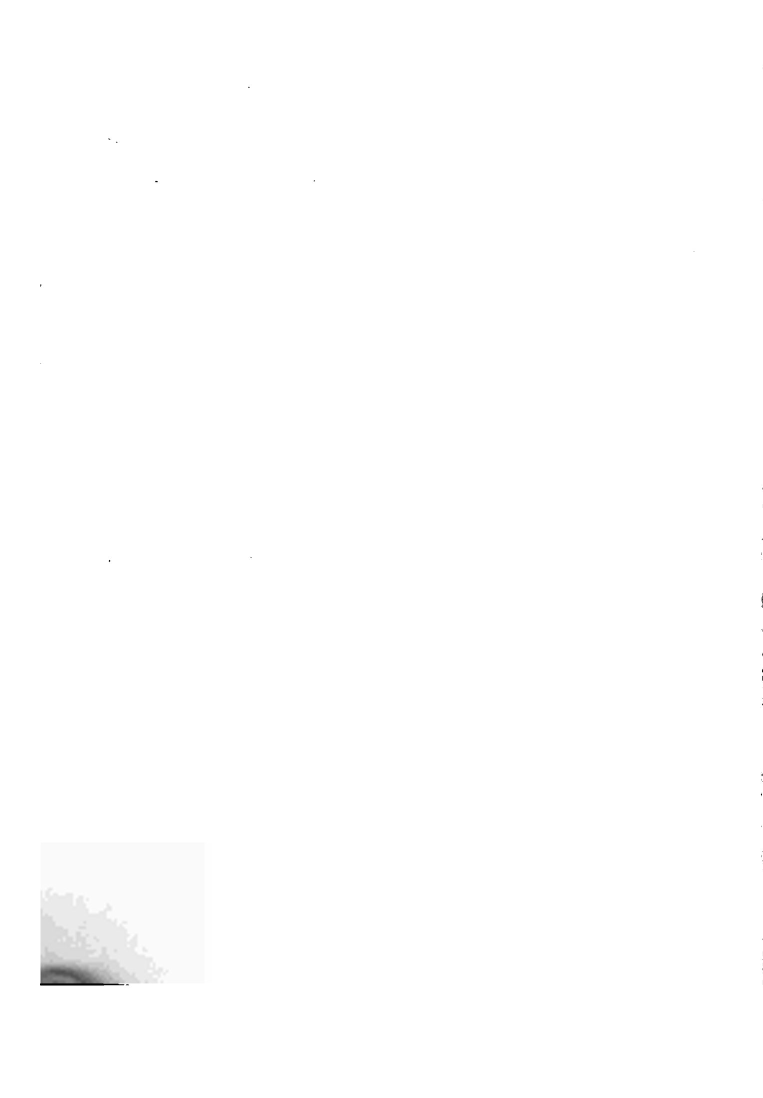
Jedoch schreckt mich beydes nicht ab, das was ich mir zum Vergnügen, und zum Unterricht in dieser Sprache sammlete, öffentlich vorzulegen. Die Sachen sind bekannt; die Materien leicht.

Ein kleines Wörterbuch über die hierin enthaltene Aufsätze schien mir nötig; Lexicon konnte und durfte es nicht seyn.

Belehrungen nehme ich gern, und dankbar an. Warum sollte ich nicht irren? Hamburg, den 20ten März 1793.







Spanisches Lesebuch für Anfänger.

Nebst einem

Wörterbuche,

über die hierin enthaltene Aufsätze.

Von

J. D. Wagener.

Hamburg, 1793.

Bey Benjamin Gottlob Hoffmann.

Niemand kennt wol mehr das Leichte dieser Unternehmung, als ich; wogegen auch wieder unbefangene Beurtheiler dieser Arbeit, mir die Schwierigkeiten derselben nicht abreden werden.

Jedoch schreckt mich beydes nicht ab, das was ich mir zum Vergnügen, und zum Unterricht in dieser Sprache sammlete, öffentlich vorzulegen. Die Sachen sind bekannt; die Materien leicht.

Ein kleines Wörterbuch über die hierin enthaltene Aufsätze schien mir nöthig; Lexicon konnte und durfte es nicht seyn.

Belehrungen nehme ich gern, und dankbar an. Warum sollte ich nicht irren? Hamburg, den 20ten März 1793.

Erinnerung.

In ältern Schriften werden b und v, ganz willkührlich, ein Buchstab für den andern gesetzt; so wie c und z, auch wol g und j, und besonders ç und z.

Die drey ersten Verwechselungen sind in diesem Aufsatz, so viel möglich, vermieden, jedoch auch wol hie und da beybehalten worden, um den Anfänger aufmerksam zu machen; wogegen aber das ç ganz vermieden, und dafür immer ein z gesetzt worden.



1.

Adonde và Vſtd? Voy à la escuela. Buenos dias de Dios, ſeñor; como eſta Vſtd? no demaſiado bueno.

Que hora es? las ocho ſon dadas. Es medio dia; ſentemonos à la meſa; tengo hambre; tengo ſed; — es media noche; vamonos à acoſtarnos.

2.

Llueve; nieva; graniza; atruena; haze relampagos; deshela; haze buen tiempo; haze mal tiempo.

El padre, la madre; el buen padre, la buena madre; los hombres, las mugeres; los buenos hijos; las buenas hijas.

3.

Eſte libro, eſta pluma; eſtos libros, eſtas plumas. Eſte ſombrero, y eſſe bonete; eſta camiſa, y eſſa corbata; eſtos zapatos, y eſſas medias.

Aquel tintero, y aquella ſalvadèra.

Que hombre es aquel?

Quien es Vſtd? quienes ſon eſſos hombres?

Qual cuchillo, qual cuchar, quales manteles, y quales ſervilletas quiere Vſtd?

El que puede ſanar à el que padece, no lo haziendo le mata.

4.

Domingo, Lunès, Martès, Miercoles, Jueves, Viernes, Sabado.

Enero, Ebrero, Marzo, Abril, Mayo, Junio, Julio, Agoſto, Setiembre, Octubre, Noviembre, Deciembre.

Las cinco partes del Mundo.

Europa, Aſia, Africa, America, y las Indias del Sud.

Los imperios y los reynos de Europa.

El imperio Romano, el del gran Turco, y el de la grande Ruſſia.

El Reyno de Portugal, el de España, el de Francia, el de Ingalaterra, de Escocia y de Irlanda, que en tiempo paſſado ſe llamava Hibernia; los Reynos de Dinamarca, Norvega, Suecia; los de Pruſſia, Polonia, Hungria, Bohemia, de Napoles; Sicilia y Zerdeña.

Los Circulos del Imperio romano.

Maximiliano primero Emperador deſte nombre dividio el Imperio, año de 1500 en ſeis partes, con titulo de circulos, que fueron: el de Franconia, de Baviera, de Suebia, del Reno, de Vesfalia y el de la Saxonia inferior.

El año 1512 añadio à eſtos circulos otro quatro, que ſon: el de Auſtria, de Borgoña, del baxo Reno, y el de la Saxonia inferior; de ſuerte, que el imperio eſta compueſto de diez circulos.

Los Electores.

En Alemaña ay ocho electores, tres eccleſiaſticos, y cinco ſeglares. Los eccleſiaſticos ſon: el Arzobispo de Moguncia, el de Treveris, y el de Colonia. Los ſeglares ſon el elector de Bohemia, el de Saxonia, el de Brandeburgo, el de Anover, y el elector palatino. Eſtos ocho electores ſolos tienen el privilegio de elegir el Emperador, y el Rey de Romanos.

Los ſeis rios caudaloſos de Europa ſon: el *Reno*, que tiene ſu origen en la tierra de los Griſones,

el *Mein*, que tiene ſu origen en franconia, y ſe descarga en el Reno, enfrente de Moguncia, y ambos ſe descargan en el mar;

el *Danubio,* que tiene ſu Origen en Alemaña, y ſe descarga en el mar negro;

la *Oder,* que tiene ſu Origen en los confines de Moravia;

la *Veſer* que tiene ſu origen en Franconia, y ſe descarga en la mar de Alemaña, mas abaxo de la ciudad de Breme;

la *Elba* tiene ſu Origen en los confines de Sileſia, y ſe descarga en el mar ſeptentrional.

5.

Los numeros.

ordinales		*cardenales*
uno, a;	1.	el primero, a.
dos,	2.	— ſegundo, a.
tres,	3.	— tercero.
quatro,	4.	— quarto.
cinco,	5.	— quinto.
ſeis,	6.	— ſexto.
ſiete,	7.	— ſeteno.
ocho,	8.	— octavo.
nueve,	9.	— noveno.
diez,	10.	— dezeno.
onze,	11.	— onzeno.
doze,	12.	— dozeno.
treze,	13.	— trezeno.

ordinales		*cardenales*
catorze,	14.	el catorzeno.
quinze,	15.	— quinzeno.
diez y ſeis,	16.	— decimo ſexto.
diez y ſiete,	17.	— decimo ſeteno.
diez y ocho,	18.	— decimo octavo.
diez y nueve,	19.	— decimo nono.
veinte,	20.	— veinteno.
treinta,	30.	— treinteno.
quarenta,	40.	— quarenteno.
cinquenta,	50.	— cinquenteno.
ſeſenta,	60.	— ſeſenteno.
ſetenta,	70.	— ſetenteno.
ochenta,	80.	— ochenteno.
noventa,	90.	— noventeno.
ciento,	100.	— centeno.
docientos,	200.	— docenteno.
trecientos,	300.	— trecenteno.
quatrocientos,	400.	— quotrocenteno.
quinientos,	500.	— quinienteno.
ſeiscientos,	600.	— ſeiscenteno.
ſetecientos,	700.	— ſetecenteno.
ochocientos,	800.	— ochocenteno.
nuevecientos,	900.	— nuevecenteno.
Mil,	1000.	— milleſimo.

6.

Licurguio fue el primero, que inventò en grecia aver casas publicas, de los bienes publicos fundadas, y dotadas; ado los enfermos se curassen, y los pobres se recogiessen.

7.

Eran los Lacedemonios tan enemigos de introduzir en sus republicas, cosas nuevas, que ni permitian à sus vecinos peregrinar, ni à hombres peregrinos en su tierra entrar; porque se temian mucho, que las estrañas compañias les acarreassen nuevas costumbres.

El padre que no enseña en la mocedad, oficio à su hijo, no es obligado el hijo, de mantener à la viejez à su padre.

8.

Algunas vezes le esta bien al hombre hazer lo que el no queria hazer; mas nunca le esta bien hazer lo que no devria hazer.

Si supiesse, que sabia mi camisa el menor pensamiento, que mi corazon piensa, à la hora la quemaria, y nunca otra vestiria.

Jamas ay buen successo à los grandes negocios, quando ante que ayan efecto son descubiertos.

Ado no ay ſubjeccion, no ay rey, ado no ay rey, no ay ley, ado no ay ley, no ay juſticia; ado no ay juſticia, no ay paz; ado no ay paz, ay continua guerra; y ado ay guerra, es impoſſible que dure mucho la republica.

En la vida humana, na ay otra igual riqueza, como es la libertad; mas junto con eſto, no ay coſa mas peligroſa que es ella, ſi no la ſaben medir.

9.

El primero que en los Griegos hallò el arte de curar, fue el Philoſofo Apollo, y ſu hijo Esculapio, el qual por ſer tan iluſtre en la medicina, concurrian à el, como à un oraculo de toda la Grecia.

10.

El Emperador Aureliano muriò de ſeſenta y ſeis años, en los quales todos jamas ſe purgò, ni ſe ſangrò, ni medicò, ſino que cada año entraba en el baño, cada mes hazia un vomito, cada ſemaña dexaba de comer un dia, y cada dia ſe paſſeaba unà hora.

11.

Eſtando el magno Alexandro en el Egypto llegoſe à el un egypcio pobre, que avia nombre

Biancio, à pedirle favor y ayuda, para poder casar una hijá; y el buen principe hizòle merced de una ciudad, que era assaz populosa, y à demas muy rica.

Espantado el Egypcio de lo que el magnanimo principe le avia dado, dixò: mira soberano principe lo que das, y à quien lo das; porquè ya puede ser pienses que soy otro, ò no ayas entendido lo que yo te pido.

A estas palabras le respondiò Alexandro: no estoy como piensas desacordado, que bien miro quien eres, bien oyo lo que me pides, y bien se lo que te doy. Toma pues lo que te doy, y calla; que si tu eres Biancio en el pedir, yo soy Alexandro en el dar.

12.

Tantas vezes el hombre muere, quantos amigos entierra.

A Diomedes el Griego murièsele un hijo, que tenia solo, y que era su unico y real heredero, y como concurriessen de diversas partes, diversas personas, à le visitar, y consolar, hallòse alli presente una mugèr pobre, que le venia à pedir justicia; la qual como callasse y llorasse, y los otros hablassen y no llorassen, dixò les Diomedes: las palabras que vosotros amigos me

aveis dicho, han las oydo mis orejas, mas no han llegado à mi corazon; ſolas las palabras de eſta pobre muger me han mucho conſolado, por ver que de corazon mi pena ha llorado.

13.

Piſiſtrato Rey y tyrano que fue de los Athenienſes, como un ſobrino ſuyo, que avia nombre Traſillo, fueſſe en cierta conjuracion contra el tio, escriviòle una carta, en que dezia eſtas palabras: acordarte debria ſabrino mio Traſillo, no que te crie en mi caſa, no que eres mi ſangre, no que te admiti à mi converſacion, no que te fie mis ſecretos, no que te caſe con mi hija, no que te di la mitad de mi hazienda, ſino que te ame como à amigo, y te trate como à hijo.

14.

En el tiempo que Tarquinio el ſuperbo imperaba en Roma, reynaba tambien en Egypto, el Rey Amaſio, el qual mandò por edicto publico, que ninguno en ſu imperio ſe anduvieſſe ocioſo, ni oſaſſe vivir de ſudor ageno, ſo pena que al hombre, que no quiſieſſe trabajar, ni oficio aprender, le azotaſſen publicamente en la plaza, y le deſterraſſen despues de ſu republica.

15.

El buen padre no ha de perdonar vicio, à ſu hijo.

Avìa entre los Romanos *una ley*, que ſe llamaba *facidica*; la qual disponia y mandaba, que por el primero delicto cometido fueſſe el hijo aviſado, por el ſegundo fueſſe caſtigado, y por el tercero que fueſſe el hijo ahorcado, y el padre deſterrado.

Si la ley facìdica agora durara, y én eſtos tiempos ſe guardara, yo vos prometo, que no cometieſſen los mozos tantos vicios, ni uvieſſe en ſus padres tantos descuydos: mas como los padres no los caſtigan, y las madres los encubren, vienen despues à cometer tan atroces delictos, que ſe pueden llorar, mas no remediar.

16.

Preguntas y Respueſtas.

1.) En que puede conocer un hombre à otro hombre, para ver ſi le conviene à el ſe allegar ò del ſe guardar?

Respueſta: en los tratos que trae, en las obras que haze, en las palabras que dize, y en los amigos que tiene.

2.) Que ſon las coſas que en eſta vida, no ſe pueden por ningun precio comprar, ni à ninguna coſa viva comparar?

Resp. la libertad que tenemos, la ſciencia que aprendemos, la ſanidad que poſſeemos, y la virtud de que nos preciamos.

Son eſtas coſas teſoro de teſoros, y riqueza de riquezas para el hombre: porque la libertad alegra al corazon, la ſciencia enriqueçe, al entendimiento, la ſanidad conſerva la vida, y la verdad es gloria del anima; de manera que eſtas quatro coſas ni ſe pueden à dinero comprar, ni mucho menos apreciar.

3.) Que ſon las coſas, con que mas ayna el hombre ſe engaña, y con que muy preſto ſe pierde?

Resp. la codicia de mucho tener, el deſſeo de mucho ſaber, la esperanza de mucho vivir, y la preſumcion de mucho valer.

4.) Que coſas ſon neceſſarias en un buen juez, paraque con verdad le llamen juſto, y que no ſea notado de tyrano?

Resp. que oya con paciencia, y responda con prudencia, ſentencie con juſticia, y executa con miſericordia.

5.) Que son las cosas que hazen à un hombre ser cuerdo en el vivir, y sabio en el hablar?

Resp. el leer muchos libros, el andar por muchos reynos, el passar muchos trabajos, y el entender en grandes negocios.

El hombre que no ha andado por el mundo ni sabe que cosa es estudio, ni ha passado por el trabajo, ni se ha visto en algun gran negocio, osaria yo à el llamarle necio.

6.) Que cosas son las, que piensa el hombre tenerlas, y carece del todo dellas?

Resp. muchos amigos, mucha cordura, mucha sciencia, y mucha potencia.

Tenemos menos amigos que pensamos, podemos menos que queremos, sabemos menos que presumimos, y aun somos menos que blasonamos.

7) Que cosas son las con que mas ayna un hombre se pierde, y mas tarde se cobra?

Resp. errar los negocios al principio, dexar el consejo del buen amigo, meterse en lo que no debe, y gastar mas de lo que tiene.

El hombre que en lo que comienza es cabezudo, y el que no toma consejo con el que es sabio, y el que en los negocios se mete mucho à lo hondo, y el que gasta mas de lo de su

patrimonio, sera el tal bienquisto de pocos, y murmurado de muchos.

3.) Que cosas son las que serian menos mal à un triste de un hombre, verse morir, ò avellas de padecer?

Resp. Pobreza en la vejez, enfermedad en la prision, infamia despues de honra, y destierro de su propria tierra.

El hombre que se vee preso y enfermo, y el que se vee pobre y viejo, y el que fue infamado ado fue honrado, y el que se vee desterrado, sin esperanza de tornar à su pueblo, mejor le seria al tal una honesta muerte, que no una tan infelice vida.

9.) Que son las cosas que aborrece Dios, y abominan los hombres?

Resp. al pobre sobervio, al rico avaro, al viejo luxurioso, y al mozo desvergonzado. Quando al mancebo falta la verguenza, y al viejo la honestidad, y al pobre la humildad, y al rico la charidad, ay de la tal republica, y aun ay del hombre que viviera en ella.

10) Quienes son los que con verdad tienen amigos, de quien se fiar, y con quien se holgar?

Resp. los eloquentes, los liberales, los poderosos, y los bien acnodicionados.

El hombre que tiene buena gracia en hablar, y el que es liberal en el dar, y el que es cuerdo en el mandar, y el que es humano de conversar, vivira el tal en gracia de todos, y nunca le faltaran verdaderos amigos.

11.) Qué son las cosas de que mas el hombre se quexa, y con que el corazon mas se atormenta?

Resp. la muerte de los hijos, la perdida de los bienes, la prosperidad de los enemigos, y las locuras de los amigos,

Terrible tormento es para el corazon de un hombre, enterrar el hijo que ha criado, perder la hazienda que âvia allegado, ser subjecto à su enemigo, y ver loco à su amigo.

12.) Quales son las casas de que mas el hombre murmura, y en que menos tiene paciencia?

Resp. Servir y no agradar, pedir y no le dar, dar y no se lo agradecer, y esperar y nunca venir.

Al hombre que no le agradecen lo que haze, y al que niegan lo que pide, y al que no le pagan lo que sirve, y el que no alcanza lo que

eſpera, poder podra el tal ſufrir la mada vida, mas es impoſſible que calle ſu lengua.

13.) Que coſas ſon las que primero ſe mueren que ſe harten?

Resp. las orejas de oyr, las manos de allegar, la lengua de parlar, y el corazon de deſſear.

Por mas y mas que ſea uno viejo, y que tenga el cuerpo quebrantado, jamas por jamas ſe harta ſu boca de dezir coſas ſuperfluas, ni ſus orejas de oyr nuevas, ni ſus manos de allegar riquezas, ni ſu corazon de deſſear coſas vanas.

14.) Quales ſon las coſas que ni ſe pueden dexar de ſentir, ni menos encubrir?

Resp. la riqueza, el amor, el dolor, y el deſamor.

Conoceſe el amor en el ſoſpirar, el deſamor en el mirar, la riqueza en el gaſtar, y el dolor en el ſe quexar; de manera que eſtas quatro coſas aunque ſe puedan algo diſſimular, no ſe pueden à la larga encubrir.

15.) Quales ſon las coſas, que ſe pueden facilmente perder, y que no ſe pueden jamas cobrar?

Resp. la virginidad, el tiempo, la piedra, y la palabra.

14.) Que son las cosas, que en un hombre son mas dignas de loár, de que el mas se ha de preciar?

Resp., ser buen Christiano, ser verdadero, ser sufrido, y ser callado.

El hombre que fuere Christiano en sus obras, y que fuere paciente en las injurias, que fuere cierto en sus palabras, y que guardare en su pecho las cosas secretas, à buen seguro podran al tal loarle.

15.) Quales son las cosas, que aunque las veamos ir con ojos, no las podemos seguir con los passos?

Resp. El humo, el ave, la nao, y la culebra.

Por mas subtil vista que tenga uno, y par mas y mas que este sobre aviso, no podra ver el rastro del ave, quando buela, ni el surco de la nao, quando navega, ni las pisadas de la culebra, quando anda, ni la señal del humo, quando sube.

16.) Quienes son los que en hecha de amigos mas facilmente los cobran, y mas facilmente los pierden?

Resp. los ricos, los mancebos, los poderosos, y los privados.

O quan presto pierde los amigos el rico, quando viene à ser pobre, y el mancebo, quando llega à ser viejo, el poderoso quando pierde su potencia, y el privado, quando cae de su privanza.

17.) Quienes son los animales que al hombre mas le enojan, y menos le empecen?

Resp. la pulga, el piojo, la mosca, y la chinche.

Por mas delicado que uno sea, tengase por dicho, que no vivira, ni aun morira, sino que primero las pulgas le piquen, los piojos le muerdan, las moscas le enojen, y las chinches le despierten.

18.) Que condiciones ha de tener el que quisiere bien servir?

Resp. diligencia, paciencia, verdad, y fidelidad.

Paraque con verdad se precie uno de bien criado, y que quiera à su señor ser accepto, debe ser paciente en lo que se le manda, verdadero en lo que dize, diligente en lo que haze, y muy fiel en lo que le comete; y entonces sera el tal de su señor bien tratado, y cada dia mejorado.

19.) Que condiciones ha de tener el que algo da?

Resp. mirar lo que da, à quien lo da, porque lo da, y quando lo da.

Digo qne ha de mirar lo que da, paraque no de poco; mirar à quien lo da, paraque no lo de à algun loco; mirar porque lo da, paraque sea por algun buen respecto; mirar quando lo da, que sea muy temprano; porque si da de otra manera, fuera desta, podra ser que se lo reciban, mos yo dudo que se lo agradescan.

20.) Que cosas son las con que un principe mas se sostiene, y mas le conviene?

Resp. animo para sufrir, corazon para dar, gracia para pagar, y clemencia para perdonar.

Todas las flaquezas y descuydos se deben, y pueden perdonar à un principe, quando se halla en el clemencia, para perdonar las injurias, largueza para hazer mercedes, memoria para gratificar los servicios, y paciencia para sufrir los trabajos.

21.) Que cosa ha de tener la que es donzella; paraque tenga buena fama, y sea estimada?

Resp. Que sea hermosa en su cara, honesta en su vivienda, enemiga de alcahuetas, y no amiga de ventanas.

17.

No ay en esta vida mortal cosa tan perfeta, ni persona tan acabada, en la qual no aya que emendar, y se halla que mejorar.

Muy gran verdad dize en lo que dize Boecio; porque si hablamos en las cosas naturales, vemos por experiencia, que nos aplace el fuego, quando nos escalienta, y que nos enoja, quando nos quema.

Tambien vemos que el ayre por una parte nos recrea, y por otra parte nos destempla. Tambien loamos la tierra, à causa que nos cria, y que nos sustenta; y por otra porte tambien nos enojamos con ella, por ser infrutuosa para sembrar, y enojosa de andar.

Tambien nos aplacen las aguas de las fuentes, y las de los rios, por la sed que matan, y por los pescados que crian; y por otra nos enojan y importunan, por los hombres que ahogan, y por las avenidas que traen.

Tambien nos aplacen los animales, en causa que andamos en ellos, y nos aran los campos: mas por otra parte tambien son enojosos de governar, y costosos de sustentar.

El comer mucho ahita, y el comer poco enflaquece.

La soledad entristece, y la mucha conversacion importuna.

La riqueza es cuydadosa, y la pobreza enojosa.

18.

Andronico.

Siendo emperador romano el buen Tito, hijo que fue de Vespasiano, y hermano del mal Emperador Domiciano, viniendo de la guerra de germania, acordò de celebrar en Roma el dia que el avia nacido en Compania; porque entre los principes romanos tres fiestas eran las mas celeberrimas de todas, es à saber: el dia que ellos nacian, y el dia que sus padres morian, y el dia que en Augustos los criaban.

Llegado pues el dia de nacimiento de Tito ordenò de hazer grandes fiestas al senado, y de repartir muchos dones entre los del pueblo; porque en los grandes regozijos siempre los principes romanos festejaban à los majores, y hazian algunas mercedes à los menores.

Cosa digna de notar, y aun de à la memoria encomendar es, que en los grandes triumfos y fiestos de Jano, de Mars, de Mercurio, de Jovis, de Venus y de Berecinta, no se alabarian, ni se estimarian ser grandes ò pequeñas

las tales fiestas, por los gastos que alli se gastaban, ni por los juegos, que alli se representaban, sino por las pocas ò muchas mercedes que alli se hazian.

Manda pues traer para aquella fiesta el Emperador Tito muchos leones, ossos, venados, onzas, rinocerontes, gryfos, toros, puercos, lobos, gamellos, elephantes, y otros imensos generos de animales bravissimos, los quales por la major parte se crian en los desiertos de Egypto, y en los vertientes del monte Caucasio.

De muchos dias antes tenia mandado el Emperador, que tuviessen guardados todos los ladrones, salteadores, homicidianos, perjuros, traydores, aleves y reboltosos, paraque aquel dia entrassen en el cosso à correr y a pelear, con las bestias, por manera que los verdugos de los malhechores eran los mismos animales.

La orden que en esto se tenia era, que metidos dentro del gran coliseo los miseros hombres, y aquellos fieros animales, salian à pelear los unos contra los otros, estando lo todo el pueblo mirando, y ninguno los socorriendo: y si por caso el animal despedazaba al hombre pagaba alli su deuda; más si el hombre mataba el animal, no le podian ya matar por justicia.

Entre los otros animales que para aquella fiesta se truxeron, fue un leon, que cazaron en los desiertos de Egypto, el qual en cuerpo era grande, en edad antiguo, en el adspecto terrible, en el pelear feroz, y en los bramidos muy espantable?

Andando este ferocissimo leon en el cosso, muy encarnizado, à tanto que avia ya quinze hombres muerto y despedazado, acordaron de echarle à un esclavo fugitivo, con intencion que le matasse y comiesse, y que en el su rabiosa furia amansasse.

Cosa maravillosa de oir y espantosa de ver fue, que à la hora, que al esclavo echaron en el cosso al leon, no solo no le quisò matar, mas aun ni tocar; antes se fue para el, y le lamiò las manos, le halagò con la cola, abaxò la cabeza, y se echò delante del en tierra, mostrando señales de le reconocer, y algo le deber.

Visto por el esclavo los halagos y comedimientos que el leon le avia hecho, derrocòse tambien el luego en el suelo, y allegandose el esclavo al leon, y el leon al esclavo comenzaron el uno al atro à abrazarse, y halagarse como hombres, que en algun tiempo se avian conocido, y avia grandes años que no se avian visto.

De ver cosa tan monstruosa y repentina, la qual ojos humanos nunca avian visto, ni en libros antiguos se avia leido, el buen Emperador Tito se espantò, y todo el pueblo romano se abobò, y luego no imaginaron, que el hombre y el leon, se avian en otro tiempo visto, y alli conocido, sino que aquel esclavo fuesse negromantico, y huviesse al leon ençantado.

Visto por todo el pueblo que avia ya grande espacio de tiempo, que el esclavo con el leon, y el leon con el esclavo se estaban burlando, mandò el Emperador Tito llamar delante si al esclavo, el qual como viniesse à cumplir el mandamiento, vinòse empos del, aquel ferocissimo leon, tan manso y tan pacifico, como si fuera un carnero à pan criado.

Dixòle pues el Emperador Tito estas palabras: di me hombre quien eres, de donde eres, como te llamas, cuyo eres, que hiziste, que delitos cometiste, porque aqui fuiste traydo y à las bestias echado? Por ventura has tu à esse leon ferocissimo criado? has le por dicha en algun tiempo conocido? hallaste te tu alli quando fue tomado? has le tu librado de algun mortal peligro? por ventura eres encantador, y has le encantado? Yo te mando nos digas la verdad de lo que passa, y nos saques desta duda, que

à los imortales dioses te juro, es cosa esta en Roma tan monstruosa y tan nueva, que mas parece que la soñamos, que no que la vemos.

Con muy buen animo, con voz alta y clara respondiò aquel esclavo al Emperador Tito, las cosas siguientes, estando à sus pies el leon echado, y todo el pueblo en admiracion puesto.

Cuenta Andronico todo el discurso de su vida.

Has de saber, o invictissimo Cesar, que yo soy natural de Esclavonia, de un lugar que se llama Mantuca; el qual como se alzasse y rebelasse contra el servicio de Roma, fuimos alli todos presos, y à servidumbre de esclavos condenados.

Yo me llamo Andronico, y mi padre se llamò Andronico, y aun mi abuelo lo mismo, y este linaje de los Andronicos era en mi tierra tan generoso, como es agóra en Roma el de Quinto Fabio, y Marco Marcello.

Mas que hare triste de mi à la fortuna, que à hijos de siervos de Roma vi alla Cavalleros, y à mi que era cavallero, me veo en Roma esclavo! veinte seis años ha, que fui en mi tierra preso, y otros tantos, que fui à esta ciudad traydo, y aun otros veinte seis que fui en campo

Marcio vendido, y de un afferdador de madera comprado; el qual como vieffe, que mis brazos fe daban mejor maña en menear una lanza, que no en traer una fierra, vendiòme al Conful Dazo, padre que fue del cenfor Rufo, que agora es vivo.

A efte Conful Dazo embiò tu padre Vefpafiano à una provincia de Africa, que fe llama Numidia, paraque como Proconful adminiftraffe alli jufticia, y como maeftro de la cavalleria entendieffe en las cofas de la guerra; porque à la verdad en cofas de guerra tenia experiencia, y en las del governacion mucha cordura.

Has tambien de faber, gran Cefar, que el Conful Dazo mi amo, junto con la esperiencia y con la cordura que tenia, era por otra parte fuperbo en el mandar, y codiciofo en el allegar; y eftas dos cofas le hazian, que en fu cafa fueffe mal fervido, y en la Republica muy aborrecido.

Como el principal intento de mi amo era, llegar dinero, y hazerfe rico, aunque tenia muchos oficios y negocios, no tenia en fu cafa mas de à mi y à otro para todos ellos, por manera que yo amaffaba, ahechaba, molia, y cernia, y cocia el pan, y allende defto aderezaba de comer, lavaba la ropa, barria la cafa, curaba las beftias, y aun hazia las camas.

Que mas quieres que te diga, o gran Cesar, sino que era tan grande su codicia, y tan poca su piedad, que ni me daba sayo, ni zapato, ni camisa, y mas y allende desto cada noche me hazia texer dos espuertas de palmas, las quales me hazia vender en ocho sextercios para su despensa, y la noche que no los ganaba, ni me daba de comer, ni me dexaba de azotar.

Viniendo pues que tan continuamente mi amo me reñia, tantas vezes me azotaba, tan desnudo me traya, tanto me trabajaba, y que tan cruelmente me trataba, yo te confiesso la verdad, o buen Cesar, y es que de verme tan desesperado, y de la vida tan aborrido, le rogue muchas y muchas vezes, tuviesse por bien de me vender, ò diesse orden de me matar.

Onze continuos años passe con el esta misera vida, sin recebir de sus manos buena obra, ni jamas oyr de su boca una mansa palabra.

Viendo pues que en el Proconsul, mi amo, cada dia crecia mas el enojo, y que à mi no se me desminuia cosa del trabajo, y que junto con esto yo me sentia ya en la edad viejo, en la cabeza cano, en los ojos ciego, en las fuerzas flaco, en la salud enfermo, y en el corazon desesperado; acorde comigo de ir fugitivo à los bravos desiertos de Egypto, con intencion que

alguna fiera bestia me comiesse, ò que yo de pura hambre me muriesse.

Pues mi amo no comia, sino lo que yo le aderezaba, ne bevia, sino lo que yo le traya, à buen seguro le pudiera yo matar, y del me vengar: mas como yo tenia mas respecto à la nobleza de la sangre, de do yo descendia, que no à la servidumbre, que padecia; quiso mas poner en peligro la vida, que no hazer traicion à mi nobleza.

Yendo pues mi amo, el Proconsul à visitar una tierra que llaman Tamatha, que es en los confines de Egypto y Africa, à la hora que una noche el uvò cenado, y le vi acostado; yo tome mi camino, sin saber ningun camino; mas de quanto aguarde, que la noche fuesse muy obscura, y mire el dia antes, qual era la sierra mas aspera, ado estuviesse mas abscondido, y fuesse menos buscado.

No lleve comigo sino unos zapatos de esparto para calzar, una camisa de cañamo, para vestir, un corcho de agua para bever, y un zurroncillo de passas para comer: en la qual provision podia aver para solos seis dias me sustentar; los quales passados, ò me avia de morir, ò bestias me comer, ò à mi amo me tornar, ò en salvo me poner.

Aviendo pues andado tres dias y tres noches, apartandome de los caminos, y emboscandome mas en los desiertos, cansado ya de los grandes calores que hazia, y muy temeroso de los que me seguian; metime en una cueva grande, la qual era muy enristada, tenia la entrada algo angosta, en el medio era bien ancha, y la luz tenia muy sobriga.

No seis horas despues que en aquella cueva me acogi, vi de subito entrar por la puerta della à un leon muy ferocissimo, las manos y la boca del qual estaba todo ensangrentado, y à todo mi pensar, era de aver algun animal comido, ò de aver à algun hombre despedazado.

Y puede se muy bien creer, porque dado caso, que la tierra es inhabitable, y el calor incomportable, toda via acuden por aquellos desiertos algunos, que van a cazar leones, y otros malaventurados como yo, que huyen de sus amos; los quales eligen por menos mal ser comidos de leones, que estar toda su vida esclavos.

Viendo pues como vi aquell ferocissimo leon assentado à la puerta de la cueva, y viendo en mi que no tenia lugar para huyr, ni fuerzas para le resistir, las lagrimas se me saltan agora de los ojos, en acordarme, como de temor me vi sin sentido, y cay en el suelo desmayado,

teniendo por cierto, que era ya llegada la hora, en la qual por manos de aquella beſtia ſe avia de acabar mi miſera vida.

O quanto va del blaſonar de la muerte con la lengua, à verla por viſta de los ojos! y digo eſto, o gran Ceſar, porque en viendo à la puerta al que me avia de comer, y que el ſepulchro de mis carnes avia de ſer aquellas entrañas beſtiales; yo eligiera otra muy peor vida, por escapar entonces la vida.

Des pues que el leon uvò un poco à la puerta de la cueva descanſado, y aun acechado, fueſe por la cueva adelante de una mano coxeando, y gravemente ſe quexando, y allegandoſe à mi, que eſtaba en el ſuelo caydo; puſo ſu mano enferma encima de mis proprias manos, a manera de un hombre cuerdo, que descubre à otro ſu daño, y pide para el algun remedio.

No abaſta lengua para dezirte, o gran Ceſar, las fuerzas que cobre, y la alegria que tome, de que vi aquel ferociſſimo animal eſtar tan manſo, venir enfermo, andar tan coxo, y pedir ſer curado: y puedes lo eſto creer, porque yo eſtaba en aquella hora tal, que ſi era en manos de aquel leon quitarme la vida, no tenia ya yo ſentido para ſentir la muerte.

La enfermedad del pobre leon era, que de punta à cabeza tenia una espina en la mano lanzada, y la mano estaba ya llena de materia; luego le saque là espina, luego la lave con la orina, y luego la unte con saliva, luego le ate con un poco de mi camisa; por manera que si no hize lo que debia, à lo menos hize lo que sabia.

Holgaras, o gran Cesar, de ver como al tiempo que le rompi la hinchazon, le saque la espina, le expremi la materia, y le ate la llaga, estendia los pies, encogia las manos, bolvia la cabeza, apretaba los dientes, y daba entre si algunos gemidos, por manera que si sentia el dolor como animal, lo dissimulaba como hombre.

Despues que le uve curado, y bien atado, toda aquella tarde y noche se estubo el leon alli quedo, y junto cabe mi echado, y como una persona se quexaba un rato, y reposaba otro, de manera que passabamos toda la noche, el en se quexar, è yo en el apiadar. Ya que vinò el dia, y vimos por la cueva entrar la luz, torne de nuevo à expremir la materia, y à untarsela con un poco de saliva, de la qual yo tenia poca y muy seca, porque avia dos dias que no comia, y otros tantos que no bevia.

Dos horas despues que le uve curado, y que el sol era ya salido, fuese el pobre leon poco à poco fuera de la cueva al desierto, à buscar alguna cosa paraque comiessemos, y con que nos sustentassemos; y quando no me catò, he aquí me trae un pedazo de animal atravessado en la boca, y que genero ni que naturaleza de animal fuesse, yo te juro, o buen Cesar, que no te lo sabria dezir, pues entonces no lo supe conocer.

Como vi que me aquexaba la hambre, y me sobraba la carne, y me faltaba la lumbre, y que no avia medio para la poder cozer, ni menos assar, sali me fuera de la cueva, y puse la carne al sol, sobre una piedra limpia, ado con el sol terribilissimo, que en aquellos desiertos no escalienta, sino que quema, aun no abasto para assarla, comi la assi enxuta y seca, aunque no sin grandissimo asco.

Quatro dias enteros, y quatro noches estuve con el leon en aquella su cueva, en los quales yo tenia cargo de le curar, y èl à mi de mantener. Como avia ya seis dias que se me avia acabado el corcho del agua, saliame de la cueva muy mañana, antes que el sol saliesse, y tomaba de aquellas yervas mas rociadas, y tra-

yalas por la boca, mas para refrescarla, que no porque me mataba la sed que tenia.

Despues que vi al leon mi huesped estar de su mano mas aliviado, y aun yo que tambien estaba ya de aquella vida bestial ahito y aborrido, à la hora que el se fue de la cueva à cazar, luego yo me sali, y me fui à absconder, y esto mas constreñido de necessidad, que no de voluntad.

Venida la noche, como tornasse el leon à la cueva, y no me hallasse en ella, yo te juro de verdad, o gran Cesar, que le oy desde donde yo estaba absondido, dar tantos y tan dolorosos bramidos, que se me hincheron de lagrimas los ojos, porque el pobre leon monstraba sentir la soledad, que sentia sin mi compañia, y la falta que le hazia para su cura.

Como yo estaba ya cansado de andar por aquellas bravos desiertos, y de comer aquellas carnes crudas, determineme de hazer lo que aun no debiera pensar, y es de irme à buscar un lugar poblado, ado hallasse gente con quien hablar y conversar, à fin que pudiesse matar la hambre si quiera con pan, y la insufrible sed con agua.

Como mi amo avia tomado todos los passos, y sobre todo que no eran aun mis tristes hados acabados, à penas uve llegado al primero lugar, quando cay en manos de los que me buscaban, y me seguian; los quales assi preso, atado, azotado, y arrastrado me tornaron al cruel de mi amo: y se te dezir, o Cesar, que quisiera yo mas quedar à los pies del leon muerto, que no parecer delante de mi amo vivo.

Luego que à su presencia fui llevado, començò à tomar parecer de los que me llevaban, si me empringarian, ò si me degollarian, ò si me ahorcarian, ò si me dessollarian, ò si me ahogarian: del manera que ya puedes tu pensar, o buen Cesar, que tal estaria mi corazon, y sentiria mi espiritu, quando en mi presencia se trataba, no como me avian de castigar, sino que muerte cruel me avian de dar.

Despues de me aver dicho lastimosas injurias, y de me aver amenazado con crueles muertes, mandò, que me metiessen en la cueva ado estaban los condenados à muerte, paraque con ellos me traxessen aqui à Roma, à ser manjar de las bestias; y de verdad que el acertò, para mas de mi se vengar, porque *no ay tan cruel genero de muerte, como esperar cada hora ser muerto.*

Efte leon que veis aqui cabe mi, es el que yo cure de la espina, y el que me tuvo tantos dias en fu cueva; y pues los diofes imortales han querido, que el è yo, e yo y el nos viniesfemos à conocer en el lugar ado nos traian à matar; de rodillas te fuplico, invictiffimo Cefar, que pues à las beftias me condenò mi culpa, nos de por libres tu gran clemencia.

Efto fue lo que Andronico al Emperador Tito dixò, y lo que relatò delante todo el pueblo romano; y fi la manfedumbre del leon les avia puefto en espanto, las palabras y trabajos de Andronico los moviò à muy grande piedad, por ver los imenfos trabajos, que el pobre hombre avia paffado, y ver quantas vezes avia la muerte tragado.

A muy grandes vozes comenzò todo el pueblo à fuplicar y rogar el Emperador Tito, fueffe fervido de proveer y mandar, que no mataffen à Andronico, ni alanceaffen al leon, pues lo mejor de las fieftas avia fido ver la manfedumbre del leon, y oir fu vida à Andronico.

De muy buena voluntad còndescendiò el Emperador Tito à lo que el pueblo le rogò, y Andronico le pidiò; y affi fue que dende en adelante fe andaban juntos el, y el leon

por todas las calles, y tabernas de Roma, ellos se holgando, y todo el pueblo con ellos se rejocijando.

A manera de un asnillo traia Andronico à su leon atado con una cuerda, y cinchado con una alvarda, encima de la qual traia unas talegas llenas de pan, y otras cosas, que les daban por las casas y tabernas; y aun otras vezes consentia que subiessen encima del leon los muchachos, porque le diessen algunos dineros.

A los estrangeros que de tierras estrañas venian de nuevo à Roma, y no avian visto ni oydo aquella historia, como passaba, si preguntaban, que cosa era tan nueva y tan monstruosa aquella, respondianles: *que aquel hombre era medico de aquel leon, y aquel leon era huesped de aquel hombre.*

19.

Tragica historia de Idomeneo, Rey de los Creteses, que diò muerte à su proprio hijo.

Idomeneo, hijo de Deucalion, y Nieto de Minos, avia ido al assedio de Troja, como los otros Reyes de Grecia. Despues arruinada esta

gran ciudad hizò velas para boluerſe à Creta; pero le ſobrevinò una tempeſtad tan violenta, que el Piloto de ſu vaxel, y todos los demas, que eran experimentados en el arte de navegar, tuvieron ſu naufragio por inevitable. Cada uno tenia la muerte en ſu preſencia; cado uno veia mil abismos abiertos, para tragarle; cada uno ſe quexaba de ſu desgracia, no esperando, ni aun despúes de la muerte, el funeſto repoſo de aquellas almas, cujos cuerpos no avian de llegar al ſepulchro, ſino quedar por cebo de los hambrientos peces.

Levantando los ojos y las manos al cielo, invocaba à Neptuno Idomeneo: Voś, que poſſeeis el imperio del mar, dezia en alta voz, dignaos, o poderoſo dios, de oir à un desgraciado. Si à despecho del furor de los vientos hazeis, que me reſtituia à la iſla de Creta, yo os hare ſacrificio de la perſona, que primero en ella vieren mis ojos.

Entretanto impaciente un hijo de Idomeneo, por llegar à ver à ſu padre, y lograr el conſuelo de abrazarle, ſe diò priſa, para eſſe efecto. Infelice, que no ſabia, que aſſi ſe abalanzaba à la perdicion! El padre ya libre de la tormenta, ſe avecindaba al puerto deſeado, y agradecia à Neptuno, que huviera dado oy-

dos à sus ruegos; pero advirtiò bien presto, quanto estos le havian de ser funestos. El conocimiento anticipado de su infortunio proprio le ocasionaba el dolor gravissimo de su indiscreto voto.

Temia llegar entre los suyos, abaxaba los ojos, y tenia miedo de ver lo que mas amaba en el mundo. Pero la divina justicia, que vela para el castigo de los delictos, y particularmente de la ambicion de los Reyes, movia à Idomeneo con una fatal fuerza è incontrastable.

El llegò al fin à Creta, y à penas se atreviò à levantar los ojos, quando viò à su hijo proprio. Detienese todo despavorido, y va con los ojos buscando, mas sin efecto, alguna otra vida, que pueda servirle de victima.

El hijo en esto se le arroja al cuello, y queda atonito de mirar, que corresponda el padre tan mal à sus tiernas demonstraciones; y viendole llorar desmesuradamente le dize: dedonde viene padre, esta vuestra aflicion, despues de una tan larga ausencia? por suerte os desagrada ver segunda vez vuestro hijo? en que os he ofendido? Bolveis acia otra parte los ojos, para no verme?

Oprimido con el dolor el padre, no le respondiò cosa, pero al fin despues de algunos profundissimos suspiros, prorumpiò con dezir: Ah Neptuno, que promessa te hize! à que precio me has preservado del naufragio! Bolved me à la tormenta, y à los escollos, que destrozandome, debian poner fin à mi afligida vida, y dexad vivir à mi hijo. Tomad, o cruel Dios, he aquì mi sangre, pero no quieras derramar la suya.

Diciendo de esta suerte, desembainò la espada, para atraversarse, pero detuvieron su mano todos aquellos, que le estaban cerca. El anciano Sofronimo, interprete de la voluntad de los dioses le asségurò, que sin dar muerte al hijo, podria satisfacer à Neptuno. Vuestra promessa, dezia, ha sido imprudente; los dioses no pretenden ser honrados con actos de crueldad; mirad, no añadais al error de vuestra promessa, el de cumplir con ella, contra las leges de la naturaleza. Ofreced à Neptuno cien novillos mas blancos, que la nieve; hazed correr su sangre al rededor de su altar, coronado de flores, y quemad suave incienso en honor de esse dios.

Oyò Idomeneo, con la cabeza baxa, y sin responder nada, las vozes de Sofronimo. Avisse

en fus ojos encendido vivamente el furor; pálido, y desfigurado fu roftro, mudaba de color cada inftante; y veianfele temblar todos fus miembros.

Entretanto fu hijo le dezia: heme aqui, Padre; vueftro hijo eftà difpuefto à morir, para aplacar la colera de effe dios. Yo morire contento, conque ayais vos prefervado, con la mia, de vueftra muerte. Heridme, o padre, no temais, que hallareis en mi un hijo, que no fea indigno de vos, ò que tenga horror al morir.

En el momento mismo Idomeneo totalmente fuera de fi, y como impelido de las furias infernales, forprende à todos los que le obfervaban de cerca. Entra toda la efpada por el corazon inocente de el jobencillo, la faca toda humeando, y teñida de fangre, para meterla en fus entrañas proprias, y fegunda vez le detienen los que le tenian cercado, y no pudieron eftorbar fu repentino furor.

Caiò en fu propria fangre el trifte jobencito, y cerrò fus hermofos ojos la fombra formidable de la muerte. Abriòlos un poco à la luz, però à penas la encontrò, no pudò mas fufrirla.

Como en medio del campo un bello lirio, cortado del arado su raiz, se agosta, è ya no puede tenerse derecho, y bien que no aya perdido aun aquel candor hermoso, y aquel delicado esplandor, que deleita los ojos sumamente, sin embargo la tierra no le alimenta, y feneciò su vida.

De la misma manera el hijo de Idomeneo, como una tierna y nueva flor, en su primera edad fue sin piedad troncado. Quedò el padre insensible en la fuerza de su dolor; no sabe donde està, que hara, ni que debe hazer; camina vacilante acia la ciudad, y va llamando à vozes à su hijo perdido.

20.

Descripcion de la Betica por el Señor Fenelon.

El rio Betis corre por un pais fertil, y baxo un apacible clima, cuyo cielo esta siempre sereno. Ha tomado el pais su nombre del rio, que desemboca en el oceano, harto cercano de las columnas de Hercules, y de aquella parte, en donde el mar furioso, rompiendo sus orillas, separò en lo passado la tierra de Tarsis, de la grande Africa. Parece que con-

ferva aquel pais las delicias del figlo de oro; los inviernos alli fon templados, y nunca foplan los desapoderados aquilones; el ardor del eftio fe templa fiempre con los frescos zefiros, que azia la hora de medio dia, vienen à moderar el ambiente. Affi que todo el año no es, fino un maridage feliz de la primavera, y del otoño, que parece fe eftan dando la mano. La tierra en los collados, y en las llanuras produce todo el año duplicada cofecha. Las montañas eftan cubiertas de ganados, que rinden la lana finiffima, buscada de todos los pueblos, que fe conocen.

Ay en aquella tan hermofa tierra muchas minas de plata y de oro; pero los naturales fencillos y felices con fu felicidad, no fe dignan, ni aun de contar entre fus riquezas el oro y la plata. No aprecian ellos otro fino lo que verdaderamente firve à las urgencias humanas.

Quando empezamos nueftro comercio con aquellos pueblos, encontramos entre ellos empleado el oro, y la plata en los mismos ufos del yerro, como lo emplean en otras partes para arados que rompen la tierra.

Como ellos no tenian algun comercio, fuera del pais proprio, assi no tenian necessidad de moneda alguna. Casi todos ellos son ò labradores de tierras, ò pastores de ganados.

Vense entre ellos pocos artifices, porque no quieren permitir, sino las artes, que sirven à lo que de precisso han menester los hombres.

Fuera de esto siendo la major parte dado al cultivo del campo, y à criar ganado, no dexan con todo esso de exercer las artes necessarias à su vida sencilla y parca.

Las mugeres hilan aquella bellissima lana, y hazen paños finos, y de maravillosa blançura. Ellas hazen el pan, disponen la comida, y les es facil este trabajo, porque no se alimentan, sino de fruta, y de leche, y raras vezes de carne. De las pieles de los carneros hazen calzados ligeros para si mismas, para sus maridos, y para sus hijos. Hazen tiendas, algunas de las quales son de pieles enceradas, y otras de cortezas de arboles; lavan sus vestidos; tienen las casas con un asseo, y orden maravilloso, y trabajan toda la ropa de la familia.

Es el vestido facil de hazer, porque en un clima tan templado, no se lleva, sino un trozo de paño fino y ligero, no cortado al talle, y

que cada uno ciñe al cuerpo con muchos pliegos, para decencia, dandole la figura de que mas gusta.

Los hombres à mas de su ganado, y tierras, nó tienen otras artes que exercitar, sino las que sirven para trabajar el yerro y la madera. No se sirven del yerro sino en los instrumentos necessarios à la agricultura; son para ellos inutiles las demas artes, que miran à la arquitectura, porque jamas fabrican casa alguna.

Esto es, dizen un demasiado asirse à la Tierra, hazerse habitacion, que dure mucho mas que nosotros; bastanos defendernos de las inclemencias del ayre.

Respecto de todas las otras artes, estimadas de los Egypcios, los Griegos, y demas pueblos bien governados, las detestan, como invenciones de la soberbia, y afeminacion.

Quando seles habla de aquellos pueblos, que tienen el arte de labrar edificios magnificos, muebles de oro y plata, paños realzados de bordaduras, y de piedras preciosas, exquisitos perfumes, deliciosos manjares, instrumentos que halagan con la harmonia, responden à este modo: son muy desventurados essos pueblos, empleando tanto trabajo, è industria en adulte-

rarse à si proprios. La superfluidad afemina, embriaga, y atormenta à los que la tienen; provoca à los que de ella carecen, à que la adquieran con injusticia y violencia. Puede darse nombre de bien à lo sobrado, que no sirve para otro, que para hazer malos los hombres? los hombres de essos paises son por ventura mas sanos, y de mas robustez que nosotros? Viven mas largo tiempo? son mas concordes entre si mismos? tienen vida mas quieta, mas libre, mas agradable? al contrario, deben de ser zelosos unos de otros, carcomidos de una vil, è iniqua invidia, siempre inquietos con la ambicion, el miedo, y la avaricia; e incapaces de aquellos gustos que son sencillos y puros; porque sirven de esclavos à tantas falsas necessidades, de las quales hazen, que este pendiente la felicidad de sus vidas.

Assi hablan aquellos hombres, que no han aprendido prudencia, sino estudiando la perfecta naturaleza.

Tienen tambien horror à nuestra galanteria, y es menester confessar, que la de estas pueblos es muy grande en su candidez. Viven todos juntos, sin dividir las tierras, y cada familia se govierna por su cabeza, que es en ella el verdadero rey, que la rige à su voluntad.

El padre de familias tiene derecho de castigar à cada uno de sus hijos, ò nietos, que haze una mala accion; pero antes de dar el castigo, consulta lo restante de la familia. Casi nunca sucede, que se castigue à alguno, porque las inocentes costumbres, la buena fee, la obediencia, el odio de el vicio, habitan en aquel dichoso pais.

Parece, que Astrea, la qual dizen, se retirò al cielo, esta todavia en el mundo, escondida entre ellos. No tienen necessidad de juezes, porque los suplen sus consciencias mismas. Son comunes los bienes; los frutos de los arboles, las legumbres, la leche son riquezas tan abundantes, que pueblos tan templados, y moderados no han menester partirlas.

En tan bello pais toda familia es andante, y transporta sus tiendas de un territorio à otro, quando ha consumido el fruto, y los pastos de aquel lugar, en que estaba primero. De esta suerte no tienen rentas, que defender los unos de los otros, y se aman todos con amor fraterno, que ninguna cosa perturba.

Lo que les mantiene esta paz, esta concordia, y esta libertad, es la privacion voluntaria de los vanas riquezas, y engañosos placeres.

Todos ſon libres, todos iguales, y no ay entre ellos otra preeminençia, que la que ſe origina de la experiencia de los ancianos ſabios, ò de la rara prudencia de algunos jobenes, que igualan à los viejos conſumados en la virtud.

En aquél pais amado de los dioſes, nunca explican ſu voz barbara y peſtilente, el engaño, la violencia, el perjuro, los pleitos y las guerras, Alli la tierra no ſe tiñò jamas de ſangre humana, y à penas ſe ha viſto correr, ſino la de las reſes. Quando ſe les notician las ſangrientas batallas, las veloces conquiſtas, las ruinas de eſtados, que ſe ven entre otras naciones, no pueden acabarſe de admirar. Que? dizen ellos, no ſon los hombres harto mortales, ſin que ſe den una pronta muerte unos à otros? la vida es tan breve, y parece à eſſos hombres tan dilatada! eſtan ellos ſobre la tierra, para despedazarſe entre ſi proprios, y hazerſe mutuamente infelices?

A mas de eſto los pueblos de la Betica no pueden entender, como ſe admira tanto à los conquiſtadores, que ſoguzgan grandes imperios. Que locura! exclaman, es el poner la felicidad propria en governar à otros hombres, cuyo govierno da tanta peſadumbre, ſi ſe quiere manejar con razon, y conforme à las reglas de la

justicia! pero que gusto ay en governarlos à su pesar? Todo quanto puede obrar un hombre prudente, es sugetarse à mandar à un pueblo docil, de quien dios le ha dado el encargo, ò à un pueblo que le ruega, que le quiera ser como padre, y pastor. Pero governar los pueblos contra su gusto, es hazerse desgraciadissimo, por tener la aparente gloria de tenerlos esclavos.

El conquistador es un hombre, que indignados los dioses contra el linaje humano, han dado al mundo, estando arrebatados del impetu de su saña, para destruir los reynos, para difundir el espanto por todas partes, junto con la miseria y con el despecho; y para hazer otros tantos esclavos, quanto ay hombres libres.

Un hombre que solicita la gloria, acaso no la encuentra suficiente en regir con prudencia aquellos pueblos, que los dioses le han sugetado? Cree por suerte que no puede ser digno de algun elogio, sino haziendose injusto, violento, altivo, usurpador, y tirano de sus vecinos? No es menester pensar jamas en guerra, sino para defensa de la libertad.

Dichoso aquel que no siendo esclavo de otros, no tiene la loca ambicion de hazerles sus escla-

vos! Esſos grandes conquiſtadores, que ſe nos repreſentan con tanta gloria, parecen á los rios, que ſalen de ſus cauces, los quales en ſu curſo parecen mageſtuoſos, pero aſſuelan las fertiles campañas, que ſolamente havian de regar.

Esſos pueblos no oſan beber vino, porque no le han querido hazer jamas: No es porque no tengan ellos abundancia de ubas; ninguna tierra las produce mejores; ſino porque ſe ſatisfacen con comerlas de la misma manera, que las demas frutas, y tienen miedo al vino, como al pervertidor de los hombres. Es una especie, dicen, de veneno, que haze al hombre furioſo: no le mata, pero le transforma en bruto. Pueden los hombres conſervar ſin el vino la ſalud, y las fuerzas ſin gaſtar con el las buenas coſtumbres.

Cada uno entre ellos, no puede tener mas que una ſola muger, la qual eſta obligado à mantener, mientras que vive. La honra de los hombres depende tanto en aquel pais de ſu fidelidad à las mugeres, quanto en otra depende la honra de las mugeres de ſu fidelidad à los maridos. No ſe conociò pueblo ni mas honeſto, ni mas zeloſo de la pureza. Las mugeres alli ſon bellas y gracioſas, mas ſencillas, honeſtas y laborioſas: los matrimonios ſon pacificos, fecundos y

ſin defectos. Parece que el marido, y la muger en dos cuerpos diſtintos no tienen mas, que una alma. Entre ambos ſe dividen todos los cuidados domeſticos; el marido cuida todos los negocios de afuera, y la muger no tiene otro que hazer, que el govierno interior de la caſa. Conſuela ella al marido en ſus trabajos, y parece que ha nacido tan ſolo à darle guſto; gana ſu confianza, y rinde mas con ſu virtud, que con ſu hermoſura, haziendo ſiempre mas apacible, y mas deleitoſa ſu compañia, que no dura menos que la vida. La templanza, la moderacion, y las coſtumbres puras del pueblo, lé dan una vida dilatada, y exemta de enfermedades. Venſe viejos de mas de cien años, que tienen aun robuſtez, y brio.

La naturaleza les ha ſeparado de los demas pueblos, por la una parte con el mar, y por la otra con algunos altos montes. Fuera de eſſo los pueblos vecinos los respetan por ſu virdud. Muchas vezes los otros pueblos, no pudiendoſe componer entre ſi, les tomaron por juezes de ſus diſſenſiones, y han confiado de ellos las tierras, y ciudades de que litigaban. Como eſta ſabia nacion nunca ha hecho alguna violencia, no ay alguno, que desconfie de ella.

Rienſe quando ſe les habla, de aquellos reyes, que no pueden concordar entre ſi los confines de ſus eſtados. Puede temerſe, dicen, que falte tierra à los hombres? tendran ſiempre ellos mas de la que podran cultivar; mientras que habra tierras libres no querremos, ni aun defender las nueſtras contra aquellos vecinos, que las quieran ſeñorear.

No ſe halla en todos los moradores de la Betica, ni orgullo, ni altivez, ni infidelidad, ni anſia de eſtender ſu dominio. De ahi viene, que ſus vecinos nunca tienen que temer coſa alguna de un pueblo tal, ni pueden eſperar hazerſe temer de el, por eſſo le dexan en paz. El antes que ſervir, abandonaria el pais, ò ſe dexaria matar; de donde viene à ſer tan dificil el ſojuzgarle, quanto eſta ageno de ſojuzgar à los otros. Eſto es que entre ellos mantiene una paz tranquiliſſima con ſus vecinos.

Eſte pueblo ſe maravilla, quando ve llegar atraveſando el mar, hombres eſtraños, de tan diſtantes tierras. Acògen à ellos con afabilidad, y parten con ellos todo lo que tienen, ſin querer paga alguna de ello. Ofrecen toda aquella lana, que les ſobra. Es para ellos de ſumo guſto, dar liberalmente lo que les ſobra à los eſtraños.

En quanto à sus minas, no tienen dificultad alguna en abandonarlas, porque les son totalmente inutiles. Paraceles que los hombres no son prudentes, yendose à buscar con tanta fatiga en las entrañas de la tierra, lo que no puede hazerlos felices, ni satisfacer à alguna verdadera necessidad. No caveis tan profundamente la tierra, dicen, contenta os con trabajarla. Ella os dara riquezas verdaderas, que os alimentan; y sacareis de ella los frutos, que valen mas, que el oro y la plata; porque no quieren los hombres la plata y el oro, sino para comprar el sustento de la vida.

La navegacion la admiran, por la industria del arte, mas la tienen por arte demasiado dañosa. Si los hombres, dicen, tienen bastantemente en su pais, lo que es necessario à la vida, que es aquello, ¿que van à buscar en los estraños? No les basta, lo que es bastante à la precission de la vida? Merecerian hazer naufragio, porque por hartar su avaricia, van à buscar la muerte entre las tempestades.

O quanto estan lexos estas costumbres de las costumbres vanas, y ambiciosas de aquellos pueblos, que son tenidos por los mas sabios! Estamos tan viciados, que à penas podemos creer,

que puede ser verdadero este tan natural candor! Considerámos las costumbres de una tal gente, como una linda fabula, mientras ella considera las muestras, como un sueño monstruoso.

21.

Retrato de Pigmalion, y de Astarbe; — sacado de las aventuras de Telemaco.

Este Rey no fiaba de nadie, y ninguno se podia fiar de el. Los buenos se tenian por contentos con gemir, y apartarse de su crueldad, sin poder resolverse à hazerle daño. Sus proprios amigos no tenian ossadia para acercarsele, por temor de no hazersele sospechosos. Los malos no creian tener en seguro sus vidas, sino es con su muerte.

No avia hombre en Tyro, que no estubiesse en riesgo cada dia, de ser objecto de su desconfianza. Sus mismas guardias estaban mas espuestas à este peligro, que todos los demas. Como tenian su vida en sus manos, les tenia mas miedo, que à todo lo restante de los hombres. A qualquier ligera sospecha les sacrificaba à su propria seguridad, pero no la podia hallar en los que eran depositarios de su salud, hallandose ellos en un continuado peli-

gro, y no pudiendo librarſe de una condicion tan horrible, ſino anticipando la muerte de un rey tirano, à ſus ſospechas.

La malvada Aſtarbe fue la primera que reſolviò perderle. Era eſta una muger hermoſa como una deidad, y unia à la belleza del cuerpo la del espiritu; era liſongera, feſtiva, y tenia el arte de ſaberſe inſinuar en los corazones agenos. Sin embargo con una dulzura aparente tenia un pecho cruel y lleno de malicia; mas ſabia ocultar ſus penſamientos malvados con un profundo artificio.

Avia ſabido ganarſe el cariño de Pygmalion, con ſu hermoſura, con ſu vivacidad, con ſu ſuave vòz, y harmonioſa lira; y Pygmalion ciego por ella, con una violenta paſſion avia dado de mano à ſu conſorte la reyna Taſa. No cuidaba ſino en ſatisfacer las paſſiones de la ambicioſa Aſtarbe. Su cariño para con eſta muger no le era menos funeſto, que ſu infame avaricia. Mas aunque el la tenia grande aficion, ella no le tenia ſino desprecio y aborrecimiento; pero escondia la verdad de ſu afecto, y fingia no querer la vida ſino para el ſolo.

Enamoròſe ella con una exceſſiva paſſion de un rico joben Tyrio llamado Gioazar, y confiò

poderle levantar hasta el solio. Para executar esta idea, hizò entender al rey, que el major de sus hijos, impaciente para sucederle, havia conjurado contra el; y hallò algunos falsos testigos para probar la conspiracion.

El rey desventurado hizò morir al hijo inocente; y el segundo llamado Baleazar, fue embiado à Samo, so color de aprender las costumbres y sciencias de la grecia; pero efectivamente, porque Astarbe persuadiò à Pigmalion, que convenia alexarle, temiendo no se uniera con los malcontentos. A penas se partiò, quando los que gujaban el vaxel, cohechados de la impia muger, tomaron la oportunidad de la noche pare fingir un verdadero naufragio del desdichado principe. Salvaronse ellos nadando à unas barcas estrañas, que les esperaban, y arrojaron al pobre joben à la inclemencia del mar. Entanto los amores de Astarbe no se encubrian à otro, que à Pigmalion, el qual se imaginaba, que no podia ella tener cariño à otro sino es à el. Un principe tan sospechoso estaba lleno de una ciega confianza en aquella muger perversa; la passion del amor era quien le cegaba, hasta tal punto.

Hizòle al mismo tiempo la avaricia que buscava pretextos, para quitar la vida à Gioa-

zar, à quien tenia Aſtarbe deſmeſurada paſſion; y no penſaba en otro, que en apoderarſe de las riquezas del joben. Pero mientras que Pigmalion ſe entregaba del todo à la desconfianza, al amor, y al avaricia, ſe apreſurò Aſtarbe en dar fin à ſu idea, y ſacarle del mundo. Penſòſe, que tal vez avia el deſcubierto alguna coſa de ſu infame comercio con aquel joben; y ſabiendo por otra parte, que ſola la codicia ſeria ſuficiente à hazerle encruelecerſe contra el, concluiò, que no avia que perder un momento à prevenirle.

Veia ella los principales miniſtros de la corte apercebidos, para bañar ſus manos en la ſangre real; oia hablar cada dia de una nueva conjuracion, mas temia fiar de alguno, que la burlava. Pareciòle al fin mas ſeguro conſejo dar veneno à Pigmalion.

Eſte comia à ſolas por lo ordinario, y el miſmo disponia ſu comida, no pudiendo fiar, ſino en ſus proprias manos. Cerravaſe en el ſitio mas retirado de ſu palacio, para ocultar mejor ſu desconfianza, y porque no le vieran jamas aderezar lo que avia de comer. No ſe atrevia à buſcar algun regalo de los que ſuelen ſervir en la meſa; ni ſe podia reſolver à

comer alguna de las cosas, que el mismo no sabia sazonar. Assi no le podian servir, no solo las viandas guisadas por sus cocineros; pero ni aun el vino, el pan, la sal, el aceite y la leche, y los demas manjares ordinarios. No comia otra cosa, sino aquellas frutas, que el proprio por su mano cogia en su jardin, ò algunas legumbres, que el se sembraba, y el tambien ponia al fuego à cocer. A mas de esto, no bevia jamas otra agua, sino la que tomaba de una fuente, cerrada en cierto puesto de su palacio; cuja llave tenia en su poder. Sin enbargo que parecia fiarse de Astarbe, no dexaba de guardarse de ella, y la hazia siempre comer, y beber la primera, de todo lo que avia de servir para su alimento; si alguna rara vez no observaba la estrecha regla de su desdicha, para no poder ser envenenado, sino juntamente con ella, y paraque Astarbe no tubiera esperanza de vivir mas que el.

Pero ella tomò el antidoto, de que là previnò una vieja, aun mas malvada que ella, y que era confidente de sus amores; despues de loqual no temiò el peligro de darle veneno.

He aqui el modo, conque logrò su intento. Al punto que iban à empezar à comer, aquella

vieja de quien he hablado, hizò ruido à una puerta. El rey, que ſiempre tenia miedo de que alguno le quiſiera matar, corriò à la puerta miſma todo turbado, à ver ſi eſtaba bien cerrada. Retiraſe al inſtante la vieja, queda el rey aſſuſtado, y no ſabiendo que diſcurrir, de lo que avia oido, no ſe atreve averiguarlo, ni abrir la puerta.

Animale Aſtarbe, le alaga, y con inſtancia le ſolicita, paraque coma. Avia, ella mezclado ya el veneno en la taza de oro, en tanto que el avia acudido à la puerta.

Pigmalion conforme à ſu coſtumbre, la hizò beber primero. y ella beviò ſin temor, fiada en el antidoto. Beviò tambien Pigmalion, y de alli à poco rato ſe deſmayò. Aſtarbe que le conocia capaz de darle muerte à la mas minima ſoſpecha, comenzòſe à raſgar el veſtido, à arrancar ſus cabellos, y à dar gritos mezclados con un fingido llanto. Abrazaba al rey moribundo, eſtrechabale entre ſus brazos, y le bañaba de un arrojo de lagrimas, porque no le coſtaban nada à aquella muger cauteloſa.

Quando viò finalmente, que no tenia ya el Rey fuerzas, y eſtaba agonizando, temiendo que ſe recobrara algun poco, y quiſiera hazerla

morir junto con el, passò de las caricias, y mas tiernas demostraciones de amor, al mas horroroso furor. Arrojòsele à la garganta, y añudandole la respiracion, le ahogò; sacòle despues de la mano el real anillo, quitòle la corona, è hizò entrar a Gioazar, à quien diò el uno, y el otro.

Creiò cierto, que todos sus apassionados, no dexarian de favorecer sus designios, y que su amante se hiziera proclamar rey. Pero eran todos de baxo aliento, mercenarios, y no capazes de un afecto sincero, quantos antes avian sido los mas solicitos en complacerla. Faltabales tambien el denuedo, y tenian temor à la altivez, al engaño, y à la crueldad de aquella muger sin piedad: cada uno por su seguridad misma, deseaba que pereciesse.

Entretanto todo el palacio se llenò de un espantoso tumulto, y se oian por todas partes los gritos de los que decian: El rey es muerto. Iban espantados los unos, y corrian à las armas los otros; todos se mostraban con temor de lo que avia de suceder, pero alegrandose por estremo de esta noticia; la divulgò la fama de boca en boca, por la grande ciudad de Tyro, y no se hallò ninguno, à quien doliera la perdida de Pigmalion. Fue su

muerte la libertad, y el consuelo de todo el pueblo.

Narbal assombrado de un accidente tan espantoso, sintiò, como hombre de bien la desgracia del principe, que se avia hecho traicion à si proprio, poniendose en las manos de la impia Astarbe; y antes que ser padre de sus vasallos conforme à los obligaciones de Rey, quisò ser horrible y monstruoso tirano. El cuidò del bien del estado, y se diò prisa para juntar todos los hombres de bien, para oponerse à Astarbe, baxo cujo poder se huviera visto un govierno aun mucho mas cruel, que el que acababa de fenecer.

Baleazar no muriò en las ondas; quando le arrojaron al mar; y los que testificaron a Astarbe, que era muerto, lo hizieron, persuadidos de que en verdad lo fuesse; mas se avia al abrigo de la noche escapado nadando hasta llegar ò unos pescadores de Creta, que movidos à Compassion le acogieron en sus barquillas. No se avia atrevido à bolver al reyno de su padre, por sospechar, que le avian querido quitar la vida, y tener igual miedo à los engaños de Astarbe, que à los crueles recelos de Pigmalion. Estuvò largo tiempo vagueando, y mudando trage, en las riberas del mar de Syria, en don-

de le avian dexado los pescadores cretefes; y fe vió tambien obligado à guardar ganado, para adquirir fu fuftento. Finalmente el encontrò manera de noticiar fu eftado à Narbal; creiendo, que podia fiar fu fecreto, y fu vida à un hombre de virtud tan experimentada.

Narbal maltratado del padre, no dexò de eftimar al hijo, y de tener cuidado de fus interefes; pero no fe empeño en efte cuidado, fino para eftorbarle, que faltara jamas à la obligacion à fu padre; perfuadiendole, que llevara pacientemente fu desgraciada fortuna.

Avia Baleazar inviado a dezir à Narbal, que quando juzgaria conveniente, que el fe reftituiera à Tyro, le remitiera un anillo de oro, y por el fe daria por avifado de haver llegado el tiempo oportuno de verfe. Narbal no tubò por acertado, que Baleazar fe bolviera à Tyro, viviendo todavia Pigmalion, porque fe hubiera puefto à peligro fu vida, y la del principe; tan dificil era el falvarfe de las rigorofas pesquizas del fospechofo Rey.

Mas luego que tubo efte el digno fin de fus desaciertos, Narbal fe apresurò en inviar el anillo de oro à Baleazar. Partiòfe efte al momento, y llegò à las puertas de Tyro, en

aquel mismo lance, en que tumultuaba toda la ciudad, sobre dar successor à Pigmalion.

Todos los principales, y todo el pueblo, reconocieron à Baleazar facilmente. Amabanle, no por el Rey su padre, que era generalmente aborrecido, sino por sus costumbres apacibles, y moderadas. Sus prolixos desastres le añadian tambien no se que gracia, que descubria mas sus buenas calidades, por las quales todos los Tirios se enternecian en su favor.

Juntò Narbal las cabezas del pueblo, los ancianos, de quienes se formaba el consejo, y los sacerdodes de la gran Diosa de Fenicia. Estos cumplimentaron à Baleazar, como à su Rey, è hizieron, que por tal le publicaron los Reyes de armas. Correspondiò la plebe con mil aclamaciones de Jubilo.

Entendiòlo Astarbe desde lo interior del palacio, donde estaba cerrada con su vil, è infame Gioazar. Aviania abandonado todos los malos, de quienes ella se avia servido en el reynado de Pigmaliòn. Y es la razon, porque temen los malos, desconfian de ellos, y no desean verlos en grado autorizado, porque saben de quan mal modo se valdrian de el, y à donde llegaria su violencia; pero lo que es

mirar elevados los buenos, los malos lo toleràn gustosos; porque à lo menos esperan hallar en ellos moderacion, y à las vezes condescencia.

Respecto, y en compañia de la loca Astarbe, no quedaban sino es algunos complices de sus mas horribles delictos, que no tenian motivo de esperar, sino el castigo de ellos.

Forzòse el real palacio, y no osaron aquellos facinerosos hazer en el muy larga resistencia, porque luego trataron de escapar. Astarbe disfrazada en esclava se procurò salvar entre la turba, pero descubriòla un Soldado. Prendieronla, y fue menester gran trabajo, para impedir, que no la destrozara el pueblo enfurecido. Ya avian empezado à arrastrarla en el lodo de las calles, mas sacòla Narbal de las manos de vulgo. Pidiò ella entonces hablar à Baleazàr, prometiendose deslumbrarle con sus alagos, y moverle a esperar, que le descubriria secretos importantes. No pudò Baleazar escusar el oirla. Al principio mostrò con su hermosura, un agrado, y modestia tal, que bastaria, para enternecer los corazones mas duros. Lisongeò à Baleazar con las mas ingeniosas alabanzas, y mas acomodadas para persuadir; re-

presentòse lo mucho que su padre la avia amado; conjuròie por las cenizas de aquel cadaver triste, de tener de ella compassion; invocò à los dioses como si con pecho sincero los ubiera adorado; virtiò arrojos de lagrimas; arrojòse à los pies del Rey; pero despues no dexò de valerse de todo el artificio, para poner al Rey en sospecha, y en odio de sus mas verdaderos servidores. Acusò Narbal de aver tenido parte en una conjuracion contra Pigmalion, y aver intentado cohechar los pueblos, para hazerse Rey, en perjuicio sujo; añadiò despues de esto, que le procuraba prender, y inventò contra todos los otros mas virtuosos Tirios semejantes calumnias. Esperaba encontrar en el pecho de Baleazar la misma deferencia, y las sospechas mismas, que avia descubierto en el del Rey su padre; pero no pudiendo el sufrir la malignidad detestable de tal muger, la interrumpiò sus vozes y llamò la guardia. Fue entregada à prision, y cometido el diligente examen de sus operaciones à los ancianos de major prudencia. Vinòse à averiguar con horror, que avia atosigado, y ahogado à Pigmalion, y en toda la serie de su vida se descubrio una continua cadena de monstruosos delictos.

Estaban ya para condenarla à ser quemada con fuego lento, que es el castigo destinado

por la ley, para vengar los delictos mayores, en la Fenicia; pero quando ella supò, que ya no le quedaba esperanza alguna, se pusò, como si fuera una Furia salida del infierno. Tomò el veneno, que llevaba siempre consigo, para matarse, si llegara ocasion de aver de tolerar largos tormentos.

Los que la guardaban notaron, que padecia un dolor violento, y estaban prontos, para socorrerla, pero nunca les quisò responder, è hizò señas, mostrando no querer su favor, ni su consuelo.

Hizieronle memoria de los justos dioses, à quienes ella avia provocado à enojo con sus delictos; pero en vez de mostrar verguenza, y arrepentimiento, proporcionado à sus culpas, mirò al cielo con menosprecio, y con arrogancia, como para insultar à los mismos dioses. La rabia, y la desesperacion se veian copiadas en su rostro mortal y agonizante, ni ya en ella se descubria algun rastro de la hermosura, que à tantos avia hechizado, antes avia perdido todo su donaire primero.

Bolviò en blanco los ojos, ya sin visto, y hechaba feroces miradas; movianse sus labios del violento accidente, que le tenia la boca

abierta extraordinariamente; su rostro contrahido y enzado, hazia feas y horrorosas posturas; una palidez liborosa, y frialdad mortal avian ocupado todo su cuerpo; alguna vez parecia recobrarse, però no era, sino para dar alaridos.

Espirò finalmente, dexando à todos llenos de horror y espanto, de lo que en ella vieron. Aquella alma malvada baxò ciertamente à aquellos tristes lugares, donde las crueles hijas de Danao facan el agua en vasos que no pueden retenerla; donde Ixion dà bueltas à su rueda; donde Tantalo abrasado de sed, no puede alcanzar el recreo del agua, que se va fugitiva de sus labios; donde Sisifo roda un peñasco inutilmente, porque buelve continuamente à un puesto; y donde para siempre Tizio avrà de sufrir al buitre, que quanto mas renacen, mas come, y comerà sus entrañas.

Libre Baleazar de tal monstruo, diò gracias à los dioses con inumerables sacrificios.

21.

Historia muy divertida.

Hallabanse en Salamanca estudiando dos nobles caballeritos, llamados Don Antonio de Isunza, y Don Juan de Gamboa, y deseosos de

ver mundo, unanimes y conformes determinaron passar à Flandes. Estando en Amberes, recibieron cartas de sus padres, en que les reprehendian, no tanto su determinacion, como el que no los huviessen avisado, para aviarlos con aquella decencia, y comodidad correspondiente à su nobleza. Anduvieron por varias ciudades, y por ultimo vinieron à parar à Bolonia, donde admirando los estudios de aquella universidad, quisieron en ella proseguir los suyos. Dieron noticia à sus padres, de que se holgaron mucho; asistiendoles con todo lo correspondiente à hijos de padres tan nobles. Eran mozos muy gallardos, y luego se dieron à conocer de todos por su caballeroso porte, su discrecion y buena crianza. Captaron las voluntades de los nobles de la ciudad los dos Españoles; y como mozos, y alegres, pero bien mirados gustaban de tener noticia de las hermosuras de aquella ciudad.

Aunque habia muchas con gran fama de honestas, y hermosas, à todas se aventajaba Doña Cornelia Bentibolli, que en algun tiempo fueron señores de Bolonia. Entraronles deseos à Don Antonio, y à Don Juan de verla: pero por mas que hicieron, no lo pudieron conseguir; porque un hermano en cuyo poder esta-

ba, llamado Don Lorenzo Bentibolli, la guardaba por estremo, como á soltera, y hermosa. Aconteciò pues que una noche de las pocas que salian de casa, dixò Don Antonio à Don Juan, que saliesse à coger el fresco por las partes acostumbradas; que el tanto que rezaba ciertas devociones, saldria en su busca. Don Juan le dixò: que el aguardaria, à que replicò el otro, diciendole: idos por donde solemos ir, que yo breve os seguirè. Fuese Don Juan; era la noche obscura, y la hora las once. A tres calles que habia andado, viendose solo, y que no encontraba gente, determinò volverse à casa, quando le sucediò en una calle un sucesso notable.

Empezaron à cecearle desde una casa, llegòse à ella, y entreabriendo una puerta oyò que le decian: Sois por ventura Fabio? Don Juan por si, ò por no, respondiò: Si. Pues tomad, respondieron de dentro, y ponedlo en cobro, y volued luego que importa. — Recibiò un bulto Don Juan, y à penas sele dexaron, cerraron la puerta.

De alli à poco empezo à llorar una criatura, à cuyo lloro quedo Don Juan confuso, sin saber que hacerse, si la dexaria alli, ò se la llevaria. Determinòse à llevarla, y darla à

criar hasta saber, en que paraba aquella. Fuese con ella à la posada, y con todo recato se la entregò à su ama, diciendola, que el dia siguiente buscasse, quien la criasse, y entretanto aquella noche la pasasse con algunos lamedores. — Ya no estaba Don Antonio en casa, que habia salido à buscar à su compañero. Descubrieron entre Don Juan y el ama el envoltorio, y hallaron un niño hermosissimo por estremo. Los paños en que venia envuelto mostraban ser de ricos padres nacido.

Como le habian dicho que volviesse pronto, hizòlo assi, por si acaso era preciso su favor en alguna cosa. Al entrar en la calle, oyò gran ruido de espadas, como de muchos que se acuchillaban. Paròse un poco, y oyò à uno de ellos decir: Ah traydores, que sois muchos, e yo solo. — Al oir esto Don Juan, llevado de su valeroso corazon, en dos brincos se pusò al lado del que era solo, diciendole: no temais que el socorro que os ha venido no os faltarà, hasta perder la vida: menead los puños, que traydores pueden poco, aunque sean muchos. — A estas razones respondiò uno de los contrarios: Mientes, que aqui no hay ningun traydor, que el querer cobrar la honra perdida à todo da demasiada licencia. Pero Don Juan no respondiò, sino prosiguiò acuchillandose con todos seis

Apretaron tanto à su compañero, que de dos estocadas, que le dieron à un tiempo en el pecho, dieron con el en tierra. Don Juan creiò que le habian muerto, y furioso diò contra todos ellos, haciendoles huir. Volviò à ver al herido é ya le encontrò levantado; porque las estocadas encontraron un peto, por lo que las heridas fueron leves.

Habiasele caido à Don Juan el sombrero, y buscandole hallò otro, el qual se le pusò. El herido se llegò à el, y le dixò: Señor caballero, quien quiera que seais, yo confiesso, que os debo la vida, y quisiera saber quien sois, para mostrarme agradecido. A lo qual respondiò Don Juan: no quiero ser descortes, ya que soy desinteressado: Yo, señor, soy un caballero español, y si el nombre os importa saber, por si acaso os quisiereis servir de mi en otra ocasion, sabed, que me llamo Don Juan de Gamboa. — Mucha merced me habeis hecho, respondiò el caido, pero yo, Señor Don Juan de Gamboa, no quiero deciros quien soy, porque he de gustar mucho que lo sepais de otro, y no de mi, teniendo yo el cuidado de que os hagan sabedor de ello. Estando en esto, vieron venir acia ellos hasta unos ocho, y Don Juan le dixò: Si estos son los enemigos que vuelven,

apercibios Señor y haced quien como sois: pero no eran sino amigos, que luego hablaron secretamente con el herido; y volviendose este à Don Juan, le dixò: A no haber venido estos amigos, en ninguna manera Señor Don Juan, os dexara hasta que acabareis de ponerme en salvo; pero ahora os suplico con todo encarecimiento, que os vayais, y me dexeis, que me importa. Echò menos el sombrero entonces, y Don Juan le daba el suvo, que habia hallado, que sin duda era del caido. Reconociòle este, y dixò: llavele Don Juan por trofeo de esta refriega, y guardele, que creo es conocido, y denme otro.

A volver à la posada Don Juan encontrò à Don Antonio de Isunza, y le dixò este: Vamos à casa, que tengo que referiros un caso extraño que me acaba de suceder. Dixò Don Juan: no es poco lo, que yo tambien podre contaros. Sabreis dixò Don Antonio, como saliendo à buscaros, à pocos passos encontrò un vulto, que al llegarse, porque venia muy acelerado, conoci ser muger, la qual con voz interrumpida de sollozos, y suspiros, me dixò: Por ventura, Señor, sois estrangero ò de la ciudad? Estrangero soy, y Español. — Pues der la cortesia, dixò ella, que siempre suele

reynar en los de vuestra nacion, os suplico, señor Español, que me saqueis de estas calles, y me lleveis à vuestra posada con la major prontitud que pudiereis, que alli sabreis el mal que llevo, y quien soy, aunque sea à costa de mi credito. — Yo la cogi de la mano, y por calles desusadas la lleve à la posada, y luego que entrò en mi estancia, ella se arrojò en mi lecho desmayada. Acudi à echarla un poco de agua en el rostro, y al descubrirsele, me encontre con una hermosura sin igual, y de una edad como de diez y ocho años.

Volviò en si, y suspirando tiernamente, lo primero que me dixò, fue: Conoceisme señor? no, respondi yo. Pues Caballero, lo que yo ahora os suplico es, que me dexeis aqui cerrada, y no permitais que ninguno me vea, y volved luego al mismo lugar, donde me encontrasteis, y mirad si riñe alguna gente la que procureis apaciguar, que qualquiera daño que resulte, en algunas de las partes, sera acrecentar el mio. — Dexola cerrada, y vengo à poner à paz esta pendencia. Hasta aqui hablò Don Antonio.

Mas Don Juan le dixò: No teneis, amigo, que volver, que ya la pendencia esta sosegada.

pues el se habia hallado en ellas; y à lo que imaginaba, todos los de la riña debian de ser gentes de prendas y valor. — Contòle à si mismo el caso del niño que le habian dado, y como le habia llevado à la posada y entregado secretamente à la ama.

Quadaron entrambos admirados del sucesso de cada uno y se volvieron prontos à su casa. — Al entrar en casa con las luces, echò de ver Don Antonio el sombrero que traia Don Juan con un cintillo de diamantes que deslumbraba; por lo que acabaron de persuadirse ser gente principal la de la pendencia. — Refiriòle Don Juan todo lo acaecido en ella, y se acordò, como el favorecido por Don Juan le dixò, que llevasse aquel sombrero, y le guardasse, porque era conocido.

Mandaron retirar à los pages, y Don Antonio abriò su aposento y hallò à la señora sentada en la cama, con la mano en la megilla, derramando tiernas lagrimas. Don Juan con el deseo que tenia de verla, por lo mucho que habia oido à su compañero ponderarla, se arrimò à la puerta, que abia quedado un poco entreabierta, para verla, y al punto la lumbre de los diamantes del sombrero diò en los ojos de la

que lloraba, y alzandolos, dixò: entrad señor duque, entrad, paraque me quereis dar con tanta escasez el bien de vuestra vida? — A esto dixò Don Antonio: aqui señora no hay ningun duque. — Como no? replicò ella: el que alli se descubre por lo entreabierto de la puerta es el duque de Ferrara, que mal le puede encubrir la riqueza de su sombrero. — En verdad, señora, que el sombrero que visteis, no le trahe ningun duque; y si quereis desengañaros con ver quien le trahe, dadle licencia que entre. — Entre en hora buena, dixò ella. — Entrò Don Juan, y apenas le viò, y que no era el duque, dixó: ay desdichada de mi! Señor mio decidme luego, conoceis al dueño de esse sombrero? donde le dexaste? ò como vinò à vuestro poder? Es vivo por ventura, ò son essos las nuevas que me envia de su muerte? Ay bien mio, que sucessos son estos? Aqui veo tus prendas: aqui me veo sin ti encerrada, y en poder (que à no saber que es de gentiles hombres españoles;) el temor de perder mi honestidad me hubiera quitado la vida!

Sosegaos Señora, la dixò Don Juan, que ni el dueño de este sombrero es muerto, ni estais en parte donde se os ha de hacer agravio alguno, sino serviros con quanto las fuerzas nuestras alcanzaren, hasta poner las vidas por defen-

deros: que no es bien que os falga vana la fe que teneis de la bondad de los Españoles: y assi estad segura, que se os guardarà el decoro que vuestra presencia merece. — Assi lo creo respondiò ella: pero decidme como vino à vos esse sombrero? y adonde esta su dueño, el Duque de Farrara? — Entonces Don Juan la refiriò todo lo acontecido en la pendencia, y que aquel à quien habia defendido le habia hecho merced de aquel sombrero, sin darsele à conocer. Mas por ultimo la dixo: y su dueño, Señora, si es el Duque, como vos decis, no ha una hora que le dexe bueno, sano, y salvo: sea esta verdad parte para vuestro consuelo. — Alentò algo la afligida señora, y luego los empezò à referir los amores del Duque, quien era ella, y que se llamaba Doña Cornelia Bentibolli, hermana de Don Lorenzo Bentibolli, que enamorada del Duque, y el Duque de ella, habian llegado à los ultimos estremos de cumplir uno y otro sus deseos debaxo de la palabra, que el Duque le habia dado de ser su esposo. En resolucion, dixò: llegó el tiempo de verme preñada, y tomando el pretexto de irme à divertir por algunos dias à casa de una prima, mi hermano vinó en ello. Di pronto desde alli aviso al Duque del estado en que me hallaba, que viniesse por mi y me llevasse consigo. En esta noche determinò el

sacarme, y llevarme, quando ya mi hermano, receloso de mi sucesso, acompañado de otros esperò al duque con quien se acuchilláron. Supelo luego y con el sobresalto de esta pendencia, que casi la estaba oyendò, me sobrevinò el parto, en que pari hermoso niño: y empañandole una criada mia en unos ricos pañales, saliendo à la puerta de la calle, le diò, à lo que ella dixo, à un criado del Duque. Yo de alli à poco me acomode lo mejor que puede, y sali à la calle juzgando que me esperaba el Duque: no le halle, y espavorida tire adelante, sin saber donde iba, hasta dar en los brazos vuestros: y aunque me veo sin hijo, y sin esposo, doy gracias al cielo, que me ha traido à vuestro poder, nobles y generosos españoles: y al decir esto, se dexò caer sobre la cama, no desmayada, sino llorando amargamente.

A Don Antonio y Don Juan se les abrió puerta, con esta relacion de Doña Cornelia, de todo lo que antes les tenia suspensos è ignorantes: consolaronla lo mejor que pudieron, y le prometieron felices esperanzas, y consequencias del sucesso. Estando en esto, passaba proximo al quarto el ama ya con el niño, para llevarle à quien la cuidasse y diesse de mamar, segùn se lo habia mandado Don Juan, quando el niño empezò à llorar.

Sobresaltòse Doña Cornelia y dixò: Que niño es esse? trayanmelo, que le quiero ver. — Traxeronsele; empezòle à mirar, y como era recien nacido, y le habian mudado las mantillas por orden de Don Juan, no le conociò, pero hacia estremos con el, y decia: dedonde os vino esta hermosa criatura? — À que respondieron: Señora es un presente que nos han hecho esta noche, poniendonosle à la puerta de la calle. — Doña Cornelia le miraba y remiraba, y como no veia las mantillas ricas que le habian puesto, casi vinò à consentir en que no era el suyo. No obstante dixò: Por Dios, señores, haced que le paladeen con un poco de miel, y no permitais, que à estas horas le lleven por las calles: dexad llegar el dia, y antes de llevarle, trahedmele, que me consuela por estremo el verle.

Al dia siguiente mandò Don Juan à la ama, que pusiesse al niño los ricos vestidos que habia traido; y bien adornado, y gracioso, se le llevò à Doña Cornelia. Recibiòle ansiosa sobre la cama, dandole mil besos, pidiò una luz, con que reconociò los vestidos, y se turbò del todo.

Dixòla à la ama: Señora, este niño, y el que me traxeron à noche es todo uno? — Si señora respondiò el ama. — Pues como trae tan trocadas las mantillas? replicò Cornelia. Estas

mantillas con mias: decidme por vida vuestra, que niño sea este, si es el mismo que las traxò y apareciò à la puerta de vuestros amos?

Escuchaban todo esto Don Antonio, y Don Juan, y no queriendo que pasasse mas adelante la suspension, y ansias de Doña Cornelia, le refiriò Don Juan, como el habia sido la persona à quien su doncella habia dado el niño, dando todas las señas, y circumstancias al tiempo de entregarsele, como ya queda referido.

Asseguròse Doña Cornelia que aquel era su hijo; los estremos, lagrimas, y besos que le daba, y hacia con el, son imponderables. Que gracias no daba a sus favorecedores, llamandoles angeles humanos de su guarda.

En esto estaban, quando llegò un page à la puerta del aposento, y desde fuera dixò: à la puerta esta un caballero, y dice que se llama Don Lorenzo Bentibolli, y busca à mi señor Don Juan de Gamboa. Mi hermano, señores, dixò asustada Cornelia, mi hermano, sin duda debe haber sabido, que estoy aqui, y viene à quitarme la vida. Socorro señores, amparadme, generosos españoles! — Sosegaos, Señora, dixò Don Antonio, que en parte estais, y en poder de quien no os dexara hacer

el menor agravio. Acudid vos, Señor Don Juan, y mirad lo que quiere esse caballero, que aqui quedo yo en defensa de Cornelia.

Don Juan sin mudar semblante, baxò abaxo, hablè con Don Lorenzo, saliendo fuera, donde le comunicò el negocio que trahia, que era à suplicarle, acompañasse à desagraviar su honra con el Duque de Ferrara, que se la tenia usurpada, pues le habia deshonrado una hermana con el pretexto de darla palabra de casamiento; que sabia, como ya habia parido, y que se habia auyentando, sin saber adonde, y que el ahora determinaba ir à Ferrara, y pedir al mismo Duque la satisfaccion de su ofensa y si se la negasse, desafiarle sobre el caso, brazo à brazo: para lo qual pedia su ayuda, y compañia, confiado en que era noble español y caballero.

Como ya estaba informado Don Juan sele ofreciò luego, y al dia siguiente se pusieron en camino los dos. — Despedido de el volviò pronto à sacar de cuidados à Cornelia, que le esperaba por instantes: dixò la lo que su hermano habia tratado, y esto en presencia de Don Antonio. A que Cornelia replicò: Valgame dios, señor, que presto os habeis arrojado à una hazaña tan llena de inconvenientes. Sa-

beis si mi hermano os lleva à Ferrara, ò à otra parte? si mi hermano se podra contener à alguna respuesta que le de el duque no bien sonante, en que vaya mi vida ò mi muerte.

Mucho discurris, y mucho temeis, señora, dixò Don Juan; fiad en Dios, y en mi industria, que espero componerlo; y mas que hasta ahora no sabemos la intencion del Duque, ni tampoco si el sabe vuestra falta; y todo esto se ha de saber de su boca, y nadie se lo podra preguntar sino yo. Y entended, señora Cornelia, que la salud y contento de vuestro hermano, y el Duque llevo puesto en las niñas de mis ojos; y dicho esto, se despidiò.

Don Antonio, por lo que podia ocurrir, los iba siguiendo, sin perderlos de vista, dexando encargado à la ama, cuidasse, y regalasse bien à Doña Cornelia. Despues que salieron, contò Doña Cornelia à la ama, à lo que iban sus amos con su hermano à Ferrara; y ella entonces hizò una exclamacion, y dixò: ay señora de mi alma, que no estamos seguras aqui! pensais que vuestro hermano les hurtara el cuerpo, y volviendo, sabedor que estais aqui, os matara; y assi señora, tomad mi consejo: vamonos con el niño à casa de un señor Cura, amigo mio, no

Caballero no me he podido negar; y assi, Señor, desearia, me dixesseis lo que sabeis acerca de este caso, y si es verdad lo que Don Lorenzo dice.

Ay, amigo, respondiò el Duque: es tanta verdad, que no me atreviera à negarla, aunque quisiesse. Yo no he engañado à Cornelia, aunque se que falta de la cosa que dice, porque la reconozco por mi esposa; no la he sacado, porque no se della. Si publicamente no celebre mis desposorios, fue por algunos inconvenientes. La noche que socorristeis con la vida, era quando la habia de traher à Ferrara; y quando llegue à su casa, me dixeron, como ya habia salido, y que habia dado à Fabio mi criado el niño una doncella, que es aquella que alli viene, Fabio es aquel otro, mas ni el niño, ni Cornelia parecen. Esto es lo que hay.

Pues ahora bien señor, dixò Don Juan: quando Cornelia, y vuestro hijo pareciessen, no negareis ser vuestra esposa, y el vuestro hijo? — No por cierto; porque aunque me precio de Caballero, mas me precio de Christiano; y mas que Cornelia es tal que merece ser señora de un reyno.

Luego bien direis, dixò Don Juan, lo que à mi me habeis dicho, à vuestro hermano, Don

Lorenzo de Bentibolli? — Antes me pesa, dixò el Duque, de que tarde tanto en saberlo? — Al instante hizò Don Juan señas à Don Lorenzo que viniesse; y al llegar se adelantò el Duque à recebirle con los brazos, y la primera palabra que le dixò, fue llamarle hermano. A penas supe Don Lorenzo responder à salutacion tan amorosa, y al punto dixò Don Juan: el Duque, señor Don Lorenzo, confiessa la conversacion secreta que ha tenido con vuestra hermana; confiessa à si mismo, que es su legitima esposa; que há quatro noches que fue à sacarla de casa de su prima para traherla à Ferrara, y celebrar sus bodas. Refiere todos los lances de la pendencia, y que por Cornelia se dixò Sulpicia, que es aquella, que viene alli, que se habia salido à buscar amparo, y el niño que pariò aquella noche le dieron à criar. El Duque se culpa de todo y dice, que siempre y quando Cornelia parezca, la recibira como su verdadera esposa.

Fue Don Lorenzo à echarse à los pies del duque, mas este le recibiò en sus brazos. Diole las gracias diciendole: de vuestra Christiandad y grandeza, señor y hermano mio, no podiamos mi hermana e yo esperar menos bien del que à entrambos nos haceis. — No pudò proseguir mas, porque las lagrimas se lo impedian, à lo qual el duque tambien se enterneciò.

En esto estaban, quando apareciò Don Antonio Isunza de algo de lexos y dixò Don Juan: Sabed señor, que aquel que viene allì es mi amigo y camarada, si es de vuestro agrado, le llamare venga à nosotros, que no deshara partido en lo que al presente se trata. — Venga muy bien en ello, respondiò el duque; y llegado que fue hizò el debido acatamiento à su Exelencia, que le recibiò muy amigablemente. Refiriòle Don Juan todo lo acontecido, y alegròse en extremo Don Antonio; mas dixò esse: Porque, Señor Don Juan no acabais de poner la alegria de estos señores en punto. Esperaba, amigo Don Antonio à vos, paraque pidiesseis à estos señores las albricias del hallazgo de Doña Cornelia y de su hijo; assi lo hare. Por quanto sabed, señores, que la señora Cornelia y su hijo estan en mi casa; y luego les contò punto por punto todo lo que hasta àqui se ha dicho. Con esto fue tanta la alegria que cobraron el duque, y Don Lorenzo, que uno se abrazò con Don Juan, y otro con Don Antonio, y el Duque alborozado, dixò: Vamos à Bolonia, que yo no tengo de entrar en Ferrara hasta que todos estos contentos los haga verdaderos la vista de Cornelia.

Volvieron todos muy alegres à Bolonia; el Duque y Don Lorenzo entraron por calles de-

cusadas, hasta encontrarse todos en casa de Don Juan, y Don Antonio. Estos llegaron antes, y no habiendo encontrado à Cornelia, niño, ni la ama, se quedaron mortales; como tales los encontraron el duque y Don Lorenzo; mas vueltos algo en si, les refirieron el caso; llamaron à los pages; preguntaronles, donde estaban el ama, Doña Cornelia y el niño à presencia de todos. Y ellos respondieron: Señores, en el mismo dia que vos salisteis para Ferrara, Doña Cornelia, el niño, y la ama salieron tambien; adonde fueron esta es la hora que no la sabemos, y es, quanto os podemos decir. — Quedaron todos como puede discurrirse, sin poderse hablar palabra; y el duque y Don Lorenzo se salieron cada uno para su casa, con animo de hacer todas las diligencias para buscarlas, no imaginando ruindad ni burla alguna de los Españoles, que poco faltò paraque estos perdiessen las vidas.

Fuése el duque para Ferrara, llegò à la aldéa y casa de un cura, amigo suyo, donde muchas vezes solia asistir, y desde alli salir à caza, porque gustaba mucho assi de su curiosidad, como de lo divertido y gracióso que era. Aqui havia sido donde Cornelia, el niño y la ama se habian refugiado.

Entrevyò Cornelia, que el duque estaba allì, y turbòse extremamente. Quisiera verse con el Cura, y no podia, porque estaba complimentando al Duque. — Este dixò: tristissimo vengo, padre mio, y no quiero entrar en Ferrara, sino ser vuestro huesped; decid à los que vienen comigo, que se vayan à Ferrara, y solo quede Fabio. Assi se hizò. Volviò el Cura à dar disposiciones para la comida, y entonces pudo estar esta Cornelia con el, que le dixò: por el amor de Dios, padre miò, disponga las cosas favorables, e indague que intencion sea la del duque acia mi persona. — El Cura respondiò: no temais señora, el duque viene triste, y no me ha dicho la causa; lo que vos debeis hacer es, aderezar bien el niño, y ponerle todos los diges, que el duque os diò, y à si mismo vos tambien, y lo demas dexad melo à mi cuidado.

Volviòse el Cura entretener al duque, y atreviòse à decirle, si era possible saber la causa de su melancolia. — Padre mio, dixò el duque, por ahora no puedo communicar mi tristeza con nadie. — Pues en verdad, Señor, que si estuvierais para ver cosas de gusto, que os enseñara yo una que tengo para mi, que os la causàra grande.

Por vida mia, dixò el duque: què me la mostreis, pues sera alguna de vuestras curiosidades, que para mi son todas de grandissimo gusto.

Llevantòse el Cura, è yendo donde estaba Cornelia, le tomò el niño bien adornado, y con todas las joyas que le habia dado el Duque. Llevòsele, y lo primero que hizò, ponerle al duque en sus brazos, el qual, quando mirò y reconociò las joyas, y viò que eran las mismas que el habia dado à Cornelia, quedò atonito, y mirando al hermoso niño, le pareciò, que miraba su mismo retrato.

Preguntò luego al Cura, cuya era aquella criatura? — No se, respondiò el Cura, solo se, que habra unas quantas noches, que aqui mela traxò un Caballero de Bolonia, y me encargò le cuidasse, y supiesse, que era hijo de un valeroso padre, y una madre muy principal y hermosa. Vinò con el una ama para darle leche; y en verdad que si la madre es tan hermosa como la ama que le cuida sin duda debe de ser la mas hermosa muger de Italia. — No la veriamos? dixò el duque? — Si por cierto; esperad que yo la hare salir.

Quedòse el duque con el niño, dandole mil besos quando apareciò el cura, trayendo de la

mano à Cornelia hermosamente aderezada, que con el sobresalto la salieron tales colores al rostro, que la duplicaron su belleza.

El Duque se quedò pasmado luego que la viò; iba Cornelia à echarse à sus pies, y el duque la cogiò en sus brazos, en que estuvieron abrazados mucho tiempo, derramando uno y otro lagrimas, sin poderse hablar. Ya se desprendieron y el duque alborozado llamò à Fabio, dixòle: toma un caballo, y passa à todo correr à Bolonia; di à Don Lorenzo de Bentibolli, y à los dos Caballeros españoles, que sin poner escusa alguna vengan luego à esta aldea.

Echò luego Fabio à correr à Bolonia, y el duque se volviò para su Cornelia, preguntòla: porque se habia salido de la posada de los españoles? y ella refiriò todo el caso, y lo que la ama habia dicho, con lo demas acontecido en la noche de la pendencia, y de su parto.

Pusieronse à comer muy alegres, y esperaban para colmar la alegria, à Don Lorenzo, Don Juan y Don Antonio.

Llegaron pues, y el Duque los recibiò en una sala antes dedonde estaba Cornelia, y esto sin muestras de contento alguno. Hizòlos sentar el duque, y encaminando su platica à Don Lo-

renzo le dixò: bien ſabeis, ſeñor, Don Lorenzo de Bentibolli, que yo jamas engañe à vueſtra hermana, de lo que es buen teſtigo el cielo, y mí conciencia. Sabeis à ſi mismo la diligencia con que la he buscado, y el deſeo que he tenido de hablarla, para caſarme con ella, como ſe lo tengo prometido. Ella no parece, y mi palabra no ha de ſer eterna. Yo ſoy mozo, y no tan experto en las coſas del mundo, que no me dexe llevar de las que me ofrece el deleyte à cada paſſo.

La misma aficion que me hizò prometer ſer eſpoſo de Cornelia, me llevò tambien à dar antes que à ella palabra de matrimonio, à una labradora de eſta aldea. Y pues nadie ſe caſa con muger, que no parece, ni es pueſto en razon, que nadie busque la muger que le dexa; digo Señor Don Lorenzo, que veais que ſatisfaccion puedo daros del agravio que no os hice, y que me deis licencia luego, para cumplir mi primera palabra con la labradora, que ya eſta dentro de eſta caſa.

En tanto que el Duque decia eſto, Don Lorenzo ſe iba mudando de mil colores, y lo mismo paſſaba por los demas.

Advirtiòlo el duque y dixò: Soſſegaos Señor Don Lorenzo, que antes que me respondais pa-

labra, quiero que la hermosura, que vereis en la que quiero recibir por mi esposa, os obligue à Darme la licencia que os pido. — Levantòse el duque y fuese por Cornelia. Entretanto Don Lorenzo, Don Juan y Don Antonio furiosos todos tres dixeron que habia de cumplir la palabra qué habia dado à Cornelia, y quando no, alli le habian de coger à puñaladas.

En esto entrò el duque, y el Cura trayendo à Cornelia en medio ricamente vestida y adornada; y lo mismo fue verla Don Lorenzo, que intrepido se quisò arrojar à abrazarla, y tropezando en sus pies, el mismo duque le pusò en los brazos de su hermana, que abrazados los dos y llorando de alegria, no acertaban à desunirse.

Don Juan y Don Antonio dixeron al Duque, que habia sido la mas discreta, y mas sabrosa burla del mundo. — El duque tomò el niño, que Sulpicia traya en compañia de las dos damas, y dandosele à Don Lorenzo, le dixo: Recibid señor hermano, à vuestro sabrino, y mi hijo, y ved si quereis darme licencia que me case con esta labradora, que es la primera à quien he dado palabra de casamiento.

No es possible contar el contento que todos recibieron. El Cura los desposò luego, y Cor-

nelia entrò en Ferrara, alegrando el mundo con su vista. Don Juan y Don Antonio celebraron mucho haver servido al Duque, quien les prometiò por mugeres dos primas suyas con riquissimo dote. Ellos dixeron, que ya sus padres tenian escogidas] mugeres en sus tierras; porque los caballeros Vizcainos, por la major parte se casaban en su patria.

El duque admitiò su honesta disculpa y al tiempo de venirse à su pais, les envio riquissimos presentes, habiendolos ya antes regalado, como merecian. Fueron à despedirse de Doña Cornelia, la qual señora no sabia que hacerse con ellos; suplicòles tomassen de su mano para memoria una niñeria, expresion de su cariño agradecido, que fue una Cruz de diamantes à Don Juan, y un agnus à Don Antonio, que sin ser poderosos à hacer otra cosa, lo recibieron.

Llegaron à España, y à su tierra, donde se casaran con ricas principales y hermosas señoras, y siempre tuvieron correspondencia, con el Duque, la Duquesa y Don Lorenzo de Bentivolli, con grandissimo gusto de todos.

23.

Que haran dos hombres de bien, quando se topan, es à saber, con que palabras se han

de faludar quando fe veen, y que diran el uno al otro, quando fe despiden?

No es de los pequeños primores de corte, faber cada uno en fu eftado, como ha de hazer la reverencia, qué tanto ha de quitar la gorra, fi fe levantara de la filla, ò fi faldra à la puerta; y que fe han de dezir al tiempo de fe hablar, paraque no los noten de malos cortefanos, ò los acufen de muy grofferos.

A uno que merece Merced decirle vos, y, al que merece Vos decirle Merced, y al que merece Magnifico llamarle Reverendo, y al que merece Noble llamarfe Virtuofo, y al que merece Virtuofo llamarle Pariente y Amigo, no le va mas al que efto escriviere ò dixere de condenarle por necio, ò pregonarle por mal criado. Quan jufto es que el platero fepa hacer una taza, y el faftre hacer una ropa; tan jufto es que el bien cortefano fepa, que cofa es la buena crianza; porque en la corte del rey de fer alli los hombres muy cortefes, los vinieron à llamar cortefanos.

Los pundonores de corte, y los primeros de palacio, muy mejor fe pueden faber de otro, que no de mi pluma.

Quanto à lo que quereis saber de mi, es à saber, como se ha de saludar un hombre à otro, quando se toparen de nuevo, se os decir que ni lo osaria consejar, ni menos determinar; porque no se alcanza por escritura, sino que se ha de ver la costumbre de la tierra.

Dexados à parte los principios por se notos, y las maximas naturales, en todas las otras costumbres morales y rurales, hemos de estar à lo que el vulgo hace, y à lo que la costumbre quiere.

Por hacer os placer, y en el algo satisfacer lo que yo hare, sea relataros aqui lo que en este caso los siglos passados hicieron, y lo que en nuestros tiempos se hace, con protestacion, que Vmd eliga, no lo que yo le dixere, sino lo que à el le pareciere y por bien tuviere. Los Idumeos quando se topaban decian: *el Señor sea con vosotros.* — Los Filosofos griegos quando se saludaban; decian: *esteis todos en hora buena.* Los Thebanos decian: *Dios os de salud.* — Los antiguos Romanos decian: *Dios os de buen hado.* — Los Siculos, que son los de Sicilia decian: *Dios os guarde.* — Los Cartaginenses no se saludaban, aunque se topaban, sino que en señal de amistad se tocaban las manos derechas el uno al otro, y se las besaban. — Los

Moros tan poco se saludaban, sino que al tiempo de verse se besaban los hombros, y al despedirse se besaban en las rodillas. — En Italia es costumbre, que en un solo dia, se saludan de tres maneras; es à saber, que à la mañana dicen quando se topan: *Dios le de buena mañana.* Despues *de comer*, si se topan, dicen: *Dios le de buenas dias.* Ya que quiere *anochecer*, y *encender candelas*, dicen: *Dios le de buenas noches.* — Tambien es costumbre entre los Italos, que quando se apartan unos de otros, dicen: *yo me encomendo en vuestra merced.* — En el reyno de Valencia, quando se topan, se saludan de esta manera: *Vengais en hora buena, señor mio,* y al tiempo que se despiden dicen: *queda os à Dios;* al que le replica el otro: *andad en hora buena.* — En Cataluña quando topan con alguno, dicen: *bien seais arribado à la tierra.* — En Castilla es cosa de espantar, y aun para se reyr, las maneras y diversidades que tienen, en se saludar, assi quando se topan, como quando se despiden, y aun quando se llaman.

Vnos dicen: *Dios mantenga;* otros dicen: *matenga os Dios;* otros: *en hora buena esteis;* otros: *en hora buena veys;* otros: *Dios os guarde;* otros: *Dios sea con vosotros, queda os à Dios;* otros: *veys con Dios;* otros: *Dios*

os guje; otros: *el angel os acompañe;* otros: *à buenas noches;* otros: *à Dios señores;* otros: à Dios paredes.

Todas estas maneras de saludarse, usan solamente entre los aldeanos y plebejos, y no entre los cortesanos, y hombres polidos. El estilo de la corte es, decirse unos à otros: *Beso las manos de Vmd;* otros dicen: *beso los pies à Vuestra señoria;* otros dicen: *yo soy siervo y esclavo perpetuo de vuestra casa.*

Loque en este caso siento es, que debia ser el que esto inventò, algun hombre vano y liviano, y aun mal cortesano; porque decir uno, que besàra las manos à otro, es mucha torpedad, y decir, que le besa los pies, es gran suciedad. Yo verguenza he de oyr decir: beso os las manos, y muy grande asco he, de oyr decir: beso os los pies; porque con las manos limpiamonos las narizes, con las manos nos rascamos la sarna, y aun nos servimos con ellas de otra cosa, que no es para decir en la plaza.

Quanto à los pies, no podemos negar, sino que por la major parte andan sudados, traen largas las uñas, estan llenos de callos, y andan acompañados de adrianes, y aun cubiertos de polvo, ò cargados de lodo.

Con eſtas tan torpes y enormes condiciones de mi digo: que querria mas unas manos y pies de ternera comer, que los pies y manos de ningun corteſano, ni de ninguna muger, qual-quiera que ſea, beſar. Bien tengo yo creido, que ay muchos y muchos hombres, los quales aunque ſe ofrescan de beſar los pies y manos à otros, holgarian antes, de cortarſelas que no de beſarſelas.

Dezir un hombre de bien à otro: *yo ſoy vueſtro amigo, ya os tengo por deudo, eſtoy à vueſtro mandato, Dios os de ſalud, Dios ſea en vueſtra guarda:* todo eſto ſe ſuffre y paſſa; mas decir: *beſo os las manos, beſo os los pies,* ni ſe debe decir, ni menos conſentir.

Wörterbuch.

A.

A, *praep.* an, zu.
abalanzarse, sich wegwerfen, stürzen. à su perdicion, sich ins Verderben stürzen.
abastar, *o.* genug seyn. abasta, es ist genüg.
abaxar, *o.* niedrig machen. la cabeza, den Kopf bücken. los ojos, die Augen niederschlagen.
abaxo, *adv.* herunter, hinab.
abierto, *a.* offen, geöfnet.
abismo, *m.* Abgrund.
abobar, *o.* tumm, einfältig machen. abobarse, ausser sich selbst kommen, in Furcht und Schrecken gerathen.
abominar, *o.* verwünschen, verabscheuen.
aborrecer, esco, verabscheuen.
aborrecido, *a.* verabscheuet, abscheulich.
aborrecimiento, *m.* Abscheu.
aborrido, *a.* müde, verdrüßlich. de la vida, des Lebens müde.

abrasado, *a.* verbrannt. de sed, von Durst gequält.
abrazar, *o.* umarmen.
abrigo, *m.* Decke, Schutz. al abrigo de la noche, unter Begünstigung der Nacht.
abrir, *o.* öfnen, aufthun. se me abriò puerta, es ging mir ein Licht auf.
absconder, *o.* verbergen, verstecken.
abscondido, *a.* versteckt, verborgen.
abuelo, *m.* Großvater.
abundante, *adj.* überflüssig.
acabado, *a.* vollendet, volkommen.
acabar, *o.* endigen, vollenden. acabarse, zu Ende gehen, aufhören. acabar de poner en salvo, vollends in Sicherheit bringen. no puedo acabar de mirarlo, ich kann ihn nicht genug ansehen.
acaecido, *a.* vorgefallen. todo lo acaecido, den ganzen Vorfall.
acarrear, *o.* herbey ziehen, nach sich ziehen.
acaso, *adv.* vielleicht. aus à und caso zusammengesetzt.
acatamiento, *m.* Respect, Achtung.
accepto, *a.* angenehm.
accidente, *m.* Zufall.
accion, *f.* That. mala, böse That.
acclamacion, *f.* Zuruf.
acechar, *o.* sich umgesehen, erkundigen.
acelerado, *a.* schleunig, geschwind.
acerca, *praep.* in Betreff, über.

acercarse, sich nähern, näherkommen.
acertar, cierto, einwilligen, bejahen, es recht treffen, gewiß gehen. açertò à ver, er sahe just.
acia, *praep.* bis, zu, nach, gegen. mi persona; gegen mich.
acoger, *o.* aufnehmen. acogerse, sich retten.
acomodado, *a.* eingerichtet.
acomodar, *o.* einrichten, zurechtmachen.
acompañado, *a.* begleitet.
acompañar, *o.* begleiten.
acondicionado, *a.* gebildet, erzogen. bien acondicionado, wohl erzogen.
anconteçer, sich eräugnen, sich zutragen. aconteciò, es trug sich zu.
acontecido, *m.* Vorfall, Begebenheit.
acordar, uerdo, übereinstimmen, erinnern, beschliesen. acorde comigo, ich beschloß bey mir. acordarse, sich erinnern.
acostar, uesto, zu Bette legen. acostarse, zu Bette gehen.
acostumbrado, *a.* gewöhnlich.
acrecentar, ciento, vergrösern, vermehren.
acto, *m.* That.
acuchillarse, sich mit Degen, auf Degen schlagen.
acudir, *o.* kommen, hinzu kommen, hingehen. acudid y mirad, geht mal hin, und seht zu.
adelantarse, sich nähern, voraus gehen.

adelante, *adv.* voraus, weiterhin, fort.
aderezar, *o.* bereiten, zurichten. la comida, das essen zurichten.
admeter, ito, zu lassen. à su conversacion, einem den Umgang gestatten. admeter disculpa, Entschuldigung annehmen.
administrar, *o.* verwalten. justicia, Recht pflegen.
admiracion, *f.* Bewunderung, Verwunderung.
admirado, *a.* verwundert.
admirar, *o.* bewundern.
adó, *adv.* wo.
adorar, *o.* anbeten, verehren.
adornado, *a.* geputzt, geschmückt.
adorno, *m.* Putz, Schmuck.
adquirir, quiero, erlangen, erwerben.
adulterar, *o.* verderben, schwächen, schänden.
advertir, vierto, gewahr werden.
afecto, *m.* Affekt, Zuneigung, Gesinnung.
afeminacion, *f.* Weichlichkeit.
afeminar, *o.* weichlich, weibisch machen.
aficion, *f.* Zuneigung, Liebe.
aflicion, *f.* Betrübniß.
afligido, *a.* betrübt.
ageno, *a.* fremd. vivir de sudor ageno, auf anderer Leute Kosten leben.
agonizar, *o.* in den lezten Zügen liegen.
agora, *adv.* noch izt.

agostar, *o.* trocknen. agostarse, verwelken.
agradable, *adj.* angenehm.
agradar, *o.* angenehm seyn, gefallen.
agradecer, esco, danken.
agradecido, *a.* dankbar.
agrado, *m.* Annehmlichkeit. si es de vuestro agrado, wenn es euch gefällig ist.
agravio, *m.* Beleidigung, Unrecht.
agricultura, *f.* Ackerbau.
agua, *f.* Wasser.
aguardar, *o.* warten, abwarten.
ahechar, *o.* sieben, durchsieben, reinigen.
ahitar, *o.* Eckel erregen.
ahito, *a.* überdrüsig.
ahogar, *o.* ersäufen — erdrosseln.
ahora, *adv.* jetzo.
ahorcar, *o.* aufhängen, an den Galgen hängen.
al, zusammengesetzt aus der praepos. á und dem Artikel el. al hombre, dem Menschen.
alabar, *o.* loben, rühmen. alabarse, sich rühmen.
alagar, *o.* schmeicheln, liebkosen.
alago, *m.* Schmeicheley, Liebkosung.
alancear, *o.* mit Lanzen todt stechen.
alarido, *m.* Geschrey.
alborozado, *a.* außer sich für Freude.
albricias, *f.* pl. Dank, Belohnung. pedir las albricias de algo, den Dank für etwas fordern.

alcahueta, *f.* Kupplerin, Gelegenheitsmacherin.

alcanzar, *o.* erreichen, erlangen. con quanto las fuerzas nuestras alcanzaren, so weit unsere Kräfte reichen wollen.

aldea, *f.* Landguth.

alegrar, *o.* ergötzen, erfreuen. alegrarse, sich erfreuen.

alegre, *adj.* munter, vergnügt.

alegria, *f.* Freude.

alentar, iento, Muth schöpfen, fassen.

aleve, *adj.* ungetreu, abtrünnig.

alexar, *o.* entfernen.

algo, *adv.* etwas.

alguno, *a.* irgend einer, eine, jemand. algunas vezes, bisweilen. en algun tiempo, ehemals, vormals.

aliento, *m.* Muth, Herzhaftigkeit.

alimentar, *o.* ernähren.

alimento, *m.* Nahrung, Unterhaltung.

aliviar, *o.* erleichtern.

alla, *adv.* da, dort.

allegar, *o.* sammlen. hacienda, Vermögen sammlen, Schätze sammlen. allegarse à alguno, sich einem näheren, mit einem in Verbindung treten.

allende, *praep.* über. allende desto, überdieß, außerdem.

alli, *adv.* da, daselbst. de alli à poco, nicht weit von da, bald darauf.

alma, *f.* die Seele.
altar, *m.* Altar.
altivez, *f.* Stolz.
altivo, *a.* erhaben, stolz.
alto, *a.* hoch, erhaben. con voz alta, mit lauter Stimme.
alvarda, *f.* Sattel.
alvardero, *m.* Sattler.
alzar, *o.* aufheben, erheben. los ojos, die Augen aufheben. alzarſe, sich empören.
amanſar, *o.* beſänftigen, ſtillen. ſu furia, ſeine Wuth kühlen.
amar, *o.* lieben.
amargamente, *adv.* bitter.
amaſar, *o.* kneten, Teig kneten, Brod machen.
amberes, *f,* die Stadt Antwerpen in Braband.
ambicion, *f.* Stolz, Ehrgeitz.
ambicioſa, *a.* ehrgeitzig.
ambiente, *m.* Umfang, umliegende Gegend.
amenazar, *o.* drohen, bedrohen.
amigablemente, *adv.* freundſchaftlich.
amigo, *m.* Freund.
ama, *f.* Frau, Hausfrau, Haushälterin.
amo, *m.* Herr, Hausherr.
amor, *m.* Liebe. amores, Liebeshändel.
amoroſo, *a.* Liebevoll.
amparar, *o.* retten, erretten, beyſtehen, ſchützen.

amparo, *m.* Schutz.
añadir, *o.* hinzutuhn.
ancho, *a.* weitläuftig, geräumig.
anciano, *a.* alt, greiß.
andante, *adj.* wandernd. pueblos andantes, herumziehende, wandernde Völker.
andar, *o.* gehen, por el mundo, reisen. en los animales, reiten. andarse ocioso, müsig gehen.
angel, *m.* Engel.
angusto, *a.* enge.
ánima, *f.* Seele.
animal, *m.* Thier.
animar, *o.* beleben, aufmuntern.
animo, *m.* Herz, Muth.
año, *m.* das Jahr.
ansia, *f.* Angst, Bekümmerniß.
ansioso, *a.* ängstlich, bekümmert.
antes, *praep.* vor, vorher — vielmehr.
anticipar, *o.* beschleunigen. la muerte, den Todt beschleunigen.
antidoto, *m.* Gegengift.
antiguo, *a.* alt,
añudar, *o.* zu knüpfen. la respiracion à alguno, einem die Kehle zudrücken.
apacible, *adj.* mild, sanfte, gefällig.
apaciguar, *o.* stillen, besänftigen.
aparato, *m.* Zurüstung.

aparecer, esco, sich sehen lassen, erscheinen.
aparente, *adj.* anscheinend.
apartar, *o.* entfernen. apartarse del camino, sich von dem Wege entfernen.
apassionado, *m.* Anhänger, Verehrer.
apercebido, *a.* fertig, gerüstet.
apercebirse, sich fertig machen, sich rüsten.
apiadar, *o.* bedauren, Linderung machen.
aplacar, *o.* besänftigen.
aplacer, *o.* gefallen.
apoderarse, sich bemächtigen.
aposento, *m.* Zimmer.
apreciar, *o.* schätzen, in Wehrt setzen.
aprender, *o.* lernen, belehren, erfahren.
apresurarse, sich eilen.
apretar, ieto, zusammen drücken. los dientes, die Zähne zusammen beissen. — in die Enge treiben.
aquel, aquella, aquello, dieser, diese, dieses.
aquexar, *o.* quälen, plagen. la hambre me aquexa, der Hunger quält mich, drückt mich.
aqui, *adv.* hier, hierher. he aqui, dies ist.
aquilon, *m.* Nordwind.
arado, *m.* Pflug.
arar, *o.* pflügen. los campos, das Land pflügen.
arbol, *f.* Baum.
ardor, *m.* Hitze.
armas, *f.* pl. Waffen.

arrancar, *o.* ausreissen.
arrastrado, *o.* mit Gewalt dahin gerissen.
arrebatar, *o.* dahin reissen.
arremeter, *o.* auf einen losgehen. su caballo, dem Pferd die Sporn geben.
arrepentamiento, *m.* Reue.
arrimarse, sich lehnen, stützen. se arrimò à la puerta, er lehnte sich in die Thüre.
arrogancia, *f.* Stolz, Uebermuth.
arrojar, *o.* werfen. arrojarse al cuello à alguno, einen um den Hals fallen. à los pies, zu Fuße fallen. en el lecho, sich aufs Bette werfen.
arrojo, *m.* Strohm, Bach.
arruinar, *o.* zerstören.
arte, *c.* Kunst. el arte de curar, die Heilkunst.
artifice, *m.* Künstler.
artificio, *m.* Kunstgriff, Geschicklichkeit.
asco, *m.* Eckel, Widerwillen.
asnillo, *m.* kleiner Esel.
asir, azgo, binden. asirse, sich binden.
asistir, *o.* beystehen, unterstützen, gegenwärtig seyn, sich wo aufhalten.
aspecto, *m.* Anblick.
áspero, *a.* rauh, schrecklich.
assar, *o.* braten.
assaz, *adv.* genug, ziemlich. assaz populoso, sehr volkreich.

asſedio, *m.* Belagerung.
aſſegurar, *o.* verſichern. aſſegurarſe, ſich verſichern.
aſſentar, ſiento, ſetzen, legen, ſtellen.
aſſeo, *m.* Putz, Schmuck, Reinlichkeit.
aſſerdador, *m.* Säger, Holzſchneider.
aſſi, *conj.* alſo.
aſſolar, ſuelo, verwüſten, verheeren.
aſſombrado, *a.* beſtürzt.
aſſuſtado, *a.* betroffen, beſtürzt.
atar, *o.* binden. atado, gebunden.
atonito, *a.* erſtaunt, erſchrocken.
atormentar, *o.* quälen, beunruhigen.
atoſigar, *o.* vergiften.
atraveſſar, ieſſo, durchbohren, ſchieſen.
atreverſe, ſich erkühnen. me atrievo, ich erkühne mich, ich wage es.
atronar, atruena, es donnert.
atroz, *adj.* gräulich, fürchterlich, ſchrecklich.
avaricia, *f.* Geitz.
avaro, *a.* geitzig.
aye, *m.* Vogel.
avellas, aus aver und las,
avenida, *m.* Zufall, Begebenheit.
aventajarſe, übertreffen. ella ſe aventaja à todos en hermoſura, ſie übertrift alle andre an Schönheit.
aventuras, *f. pl.* Begebenheiten.

aver, haben. he, ich habe. avia nombre, er hieß, er führte den Nahmen. ha, und hay, es gibt. viente años ha, es sind zwanzig Jahre no ay cosa, es gibt nichts. has de saber, du must wissen.

averiguar, o. ergründen, erforschen.

avezindarse, sich nähern, näher kommen.

aviar, o. einen auf Reisen schicken.

avisado, a. benachrichtiget.

avisar, o. benachrichtigen, Nachricht geben, erinnern.

aviso, a. Erinnerung, Nachricht. estar sobre aviso, genau Acht geben. dar aviso, Nachricht geben.

aun, conj. auch, noch.

aunque, conj. obgleich.

ausencia, f. Abwesenheit.

ausente, adj. abwesend.

autorizado, a. bevollmächtiget, authorisirt.

auyentarse, sich flüchten, entfliehen.

ay, interj. wehe. ay de tal, wehe einem solchen.

ayna, adv. frühe. mas ayna, früher.

ayre, m. Luft.

ayuda, f. Unterstützung, Beystand.

azotar, o. peitschen, züchtigen.

B.

baño, *m.* Bad. entrar en el baño, sich baden.
barbaro, *a.* barbarisch, grausam.
barca, *f.* Barke, Kahn, Nachen.
barquilla, *f.* kleiner Kahn.
barrer, *o.* reinigen, fegen. la casa, das Haus fegen.
bastante, *adj.* hinlänglich, hinreichend.
bastar, genug seyn. basta, es ist genug.
batalla, *f.* Bataille.
baxar, *o.* hinab sehen, hinabsteigen. al infierno, in die Hölle fahren.
baxo, *praep.* unter.
baxo, *a.* niedrig, gebückt, tief. con cabeza baxa, mit gebücktem Haupt. baxo aliento, Kleinmuth.
belleza, *f.* Schönheit.
bello, *a.* schön. bellissimo, *a.* sehr schön.
beso, *m.* Kuß. dar besos, küssen.
bestia, *f.* wildes Thier.
bestial, *adj.* thierisch. vida bestial, viehisches Leben.
bever, *o.* trinken.
bien, *m.* Guth. los bienes publicos, Staatsgüter.
bien, *adv.* wohl, guth. bien miro, ich sehe wol ein.
bienquisto, *a.* beliebt. de los hombres, beliebt bey den Menschen.
bizarria, *f.* Pracht, Glanz.
blanco, *a.* weiß. volver en blanco los ojos, die Augen verdrehen.

blancura, *f.* Glanz, Schein, weiße Farbe.
blasonar, *a.* prahlen, rühmen.
boca, *f.* Mund.
boda, *f.* Hochzeit. celebrar las bodas, Hochzeit feiern.
bolar, buelo, fliegen.
bolonia, *f.* Bolognia, eine Stadt.
bolver, uelvo, umkehren, umwenden, drehen. bolverse, zurückkehren.
bondad, *f.* Güte, Rechtschaffenheit.
bordadura, *f.* Besatz eines Kleides.
bramido, *m.* Gebrülle eines Löwen.
bravo, *a.* wild, schrecklich.
brazo, *m.* Arm. desafiar à alguno brazo à brazo, einen auf die Klinge herausfodern.
breve, *adj.* kurz, in kurzem.
brinco, *m.* Sprung. en dos brincos, in zwey Sprüngen.
buelta, *f.* Umwendung, Umwälzung. dar bueltas à una rueda, ein Rad umdrehen.
bueno, *a.* gut, gutmütig, wohl.
buitre, *m.* Geier.
bulto, *m.* Paket, Päkgen.
burla, *f.* Scherz, Spaß.
burlar, *o.* scherzen, spasen.
busca, *f.* Nachsuche. salir en busca de alguno, einen aufsuchen.
buscar, *o.* suchen.

C.

caballeroso, *a.* Cavaliermäsig, adelich.
caballerito, *m.* junger Cavalier.
caballero, *m.* Cavalier, Ritter, Reuter.
cabe, *praep.* nahe, bey.
cabeza, *f.* Kopf. cabezas del pueblo, die Vorsteher des Volks.
cabezudo, *a.* halsstarrig, eigensinnig.
cada, jeder, jedes. cada dia, alle Tage.
cadaver, *m.* Aas, todter Körper.
cadena, *f.* Kette.
caer, caygo, fallen. hasele caido el sombrero, der Huth ist ihm dahin gefallen.
caido, *a.* gefallen.
calidad, *f.* Beschaffenheit, Eigenschaft.
calla, *interj.* schweig still, halts Maul.
callado, *a.* verschwiegen.
callar, *o.* still schweigen.
calle, *f.* Strase.
calor, *m.* Hitze. hace calor, es ist heiß.
calumnia, *f.* Verleumdung.
calzado, *m.* Beinkleider.
calzar, *o.* Beinkleider, als Hosen, Schuhe, oder Strümpfe anziehen.
cama, *f.* Bette. hacer la cama, betten.
camarada, *m.* Camerad, Gesellschafter.
camino, *m.* Weg.

camisa, *f.* Hemd.

campo, *m.* Feld.

cañamo, *m.* Hanff.

candidez, *f.* Reinigkeit.

candor, *m.* weiße Farbe, Glanz.

cano, *a.* weiß, grau.

cansado, *a.* müde.

captar, *o.* nehmen, einnehmen. las volundades de todos los hombres, sich bey allen Menschen beliebt machen; für sich einnehmen.

carcomer, *o.* nagen, verzehreu.

carecer, esco, mangeln, nicht haben. carecer de dinero, kein Geld haben.

cargo, *m.* Last, Aufsicht, Beschäftigung.

caricias, *f.* pl. Liebkosungen.

cariño, *m.* Liebe.

carne, *f.* Fleisch.

carnero, *m.* Schöpfs, Hammel.

carta, *f.* Brief.

casamiento, *m.* Verheyrathung. dar palabra de casamiento, die Ehe versprechen.

casar, *o.* heyrathen, verheyrathen.

casi, *adv.* gleichsam.

caso, *m.* Zufall. por caso, durch einen Zufall, von ohngefähr.

castigar, *o.* züchtigen, strafen.

castigo, *m.* Züchtigung, Strafe.

catar, zusehen, achtgeben.

cavalleria, *f.* Ritterstand, Reuterey.
cavallerito, s. caball.
cauce, *m.* Ufer, Damm an einem Fluß. los rios, salen de sus cauces, die Flüsse treten aus.
causa, *f.* Ursache. à causa que, weil.
causar, *o.* verursachen.
caza, *f.* Jagd. salir à caza, auf die Jagd gehen.
cazar, *o.* auf der Jagd fangen, jagen.
cebo, *m.* Speise, Nahrung.
cecear, *o.* zischen, einem leise zu rufen, pisten.
cegar, ciego, verblenden.
celeberrimo, *a.* sehr berühmt.
celebrar, *o.* feiern. sus desposorios, seine Verlobung feiern.
cenar, *o.* zu Abend speisen.
ceñir, ciño, gürten, aufbinden.
ceniza, *f.* Asche.
cerca, *praep.* nahe, in der Nähe. de la ciudad, in der Nähe der Stadt.
cercano, *a.* nahe gelegen.
cercar, *o.* umringen, umgeben.
cerner, cierno, sieben, durchsieben.
cerrar, cierro, zuschliesen. los ojos, die Augen zu thun. cerrarse, sich verschliesen, einschliesen.
charidad, *f.* Liebe, Milde.
chinche, *f.* Wanze, Wandlaus.
christiano, *m.* Christe.

ciego, *a*. blind.
cielo, *m*. Himmel.
cien, ò ciento, hundert.
cierto, *a*. ein gewisser, gewiß, sicher. cierto en palabras, auf den man sich verlassen kann.
cinchar, *o*. gürten. con una alvarda, satteln.
cintillo, *m*. Bund, Gürtel, Hutschnur, ein Band um den Huth.
circunstancia, *f*. Umstand.
ciudad, *f*. Stadt.
claro, *a*. helle, deutlich.
clemencia, *f*. Gnade.
clima, *m*. Himmelsstrich, Clima.
cobrar, *o*. bekommen, erhalten. fuerzas, Kräfte, Muth bekommen. la honra perdida, verlohrne Ehre wieder suchen. cobrarse, sich erholen.
cobro, *m*. Decke, Schutz. poner en cobro, in Sicherheit bringen.
cocer, cuezo, kochen. el pan, Brodt backen.
cocinero, *m*. Koch.
codicia, *f*. Geitz. de mucho tener, Habsucht.
codicioso, *a*. geitzig.
coger, *o*. sammlen, einnehmen. frutas, Obst brechen. el fresco, frische Luft schöpfen. de la mano, bey der Hand nehmen. en sus brazos, in die Arme nehmen. a puñaladas, mit dem Degen in der Faust zu etwas nötigen.

cohechar, *o.* bestechen.
cola, *f.* Schwanz.
colera, *f.* Zorn.
coliseo, *m.* das Colisäum in Rom.
collado, *m.* Hügel.
colmar, *o.* volkommen machen.
color, *m.* Farbe. so color, unter dem Vorwand.
columna, *f.* Säule.
comedimiento, *m.* Liebkosung, Artigkeit.
comenzar, ienzo, anfangen.
comer, *o.* essen. dexar de comer, fasten.
comercio, *m.* Handel, Handlung, Umgang.
cometer, *o.* begehen. delicto, Verbrechen begehen; auftragen, übertragen. negocio à alguno, einem ein Geschäfte übertragen.
comida, *f.* Essen.
comigo, mit mir, aus con und mi.
comitiva, *f.* Begleitung.
como, *adv.* wie, gleichwie, als.
comodidad, *f.* Bequemlichkeit.
compañero, *m.* Camerad, Gesellschafter.
compañia, *f.* Gesellschaft.
comparar, *o.* vergleichen.
compassion, *f.* Mitleiden.
complacer, *o.* gefallen.
complice, *m.* Mitschuldiger.
complimentar, *o.* s. cumpl.

componer, pungo, beylegen.
comprar, *o.* anschaffen, kaufen.
comune, *adj.* gemein, gemeinschaftlich.
comunicar, *a.* mittheilen. no puedo comunicar ma tristeza con nadie, ich kann niemanden die Ursachen meiner Traurigkeit offenbaren.
con, *praep.* mit.
concluir, yo, beschliesen.
concorde, *adj.* einig.
concordia, *f.* Einigkeit.
concurrir, *o.* hinzu kommen, zusammen kommen zusammen laufen.
condenado, *a.* verdammt, verurteilt.
condenar, *o.* verurtheilen, verdammen.
condescencia, *f.* Einwilligung, Herablassung.
condescender, ciendo, einwilligen, sich herablassen.
condicion, *f.* Zustand, Beschaffenheit. condiciones, Eigenschaften — Bedingungen.
confessar, fiesso, bekennen. la verdad, die Wahrheit gestehen.
confianza, *f.* Vertrauen, Zutrauen.
confiar, *o.* Zutrauen haben, gewiß glauben.
confidente, *c.* Vertrauter.
confines, *m.* pl. die Grenzen.
conforme, *adj.* übereinstimmend.
confuso, *a.* verworren, bestürzt.
conjuracion, *f.* Verschwörung. ser en una conjuracion, mit in eine Verschwörung verwickelt seyn.

conjurar, o. Verschwörung machen, beschwören.
conocer, osco, erkennen. darse à conocer, sich zu erkennen geben.
conocido, a. bekandt, ein Bekandter.
conocimiento, m. Kenntniß, Nachricht. anticipado, Ahndung.
conque, conj. die weil.
conquista, f. Eroberung, Conquette.
conquistador, m. Eroberer, Conquerant.
consciencia, f. Gewissen.
conseguir, sigue, erlangen, erreichen. no lo podiò conseguir, er konnte es nicht erhalten.
consejo, m. Rath, Rathgebung.
consentir, siento, einwilligen, erlauben.
consequencia, f. Folge.
conservar, o. erhalten.
consigo, mit sich, aus con und si.
consolar, suelo, trösten.
constreñido, a. genötiget, gezwungen.
consuelo, m. Trost.
consul, m. Consul, Bürgermeister.
consultar, o. zu Rathe ziehen, um Rath fragen.
consumado, a. vollendet.
consumir, o. verzehren, aufzehren.
contar, cuento, rechnen, zählen, erzählen.
contener, tengo, zurückhalten, im Zaum halten.
contento, a. zufrieden, vergnügt.
contento, m. Zufriedenheit.

continuado, *a.* fortdaurend.

continuamente, *adv.* beständig, ununterbrochen.

continuo, *a.* auf einander folgend.

contra, *praep.* wider, gegen.

contraido, *a.* zusammen gezogen.

contrario, *m.* Gegner, Feind.

contrario, *adv.* gegen. al contrario, im Gegentheil.

convenir, vengo, übereinkommen. conviene, es schickt sich, es ist gut.

conversacion, *f.* Umgang.

conversar, *o.* Umgang haben.

copiar, *o.* kopiiren, abzeichnen, abdrucken.

corazon, *m.* Herz.

corbata, *f.* Halstuch.

corcho, *m.* Krug.

cordura, *f.* Weisheit, Klugheit.

corona, *f.* Krone, Kranz.

coronado, *a.* bekränzt, gekrönt.

correr, *o.* laufen, rennen. à todo correr, so geschwind als möglich.

correspondencia, *f.* Briefwechsel.

correspondiente, *adj.* übereinstimmend, gleichlautend.

cortar, *o.* abhauen, abschneiden, schneiden.

corte, *m.* Hof. en el corte, am Hofe.

cortesia, *f.* Höflichkeit, Lebensart.

corteza, *f.* Rinde, Schaale.

costa, *f.* Kosten, Unkosten. à costa de mi credito, auf Unkosten meines Ansehens.

costar, cuesto, kosten. no costar nada, nichts kosten.
coxear, o. hinken.
coxo, a. hinkend.
cosa, f. Sache, Ding, Etwas.
cosecha, f. Erndte.
cosso, m. der Ort wo in Rom die Thiergefechte gehalten wurden.
costoso, a. kostbar, theuer.
costumbre, f. Gewohnheit, Sitte.
crecer, cresco, wachsen.
creer, o. glauben.
criado, m. Diener,
criado, a. erzogen, gewöhnt. à pan criado, an Brod gewöhnt.
crianza, f. Erziehung. buena, gute Erziehung.
criar, o. erziehen, auferziehen, ernähren, erwählen, en rey; zum König erwählen.
criatura, f. Creatur, Geschöpf.
crudo, a. roh, ungekocht.
cruel, adj. grausam.
crueldad, f. Grausamkeit.
cruelmente, adv. grausam.
cruz, f. Creuz.
cuchar, m. Löffel.
cuchillo, m. Messer.
cuerda, f. Seil, Strick.
cuerdo, a. weise, klug.

cuerpo, *m.* Leib, Körper.
cueva, *f.* Höhle.
cuidado, *m.* Sorge. tener cuidado, Sorge tragen.
cuidar, *o.* sorgen. no cuidar sino à, nach nichts als — trachten. cuidar del bien del estado, fürs Beste des Staats sorgen.
culebra, *f.* Schlange.
culpa, *f.* Schuld.
culpar, *o.* beschuldigen.
cultivo, *m.* Bau, Cultur. del campo, Feldbau.
cumplimentar, *o.* komplimentiren.
cumplir, *o.* erfüllen. el mandamiento, dem Befehle nachkommen. su palabra, sein Versprechen erfüllen.
cura, *m.* Prediger, Geistlicher.
cura, *f.* Sorge, Cur, Heilung.
curar, *o.* besorgen, heilen, gesund machen. curarse, geheilt, gesund werden.
curiosidad, *f.* Neugierde, Seltenheit.
curso, *m.* Lauf.
cuydadoso, *a.* sorgenvoll.
cuyo, *a.* wessen. cuyo es, wem gehörst du zu. en cuyo poder, in dessen Gewalt.

D.

dama, *f.* Dame, Frauensperson.
daño, *m.* Schaden. hazer daño, Schaden zufügen.

dar, geben. doy, ich gebe. dar en los ojos, in die Augen fallen, zu sehen bekommen. dar con alguno en tierra, einen zu Boden werfen. contra alguno, auf einen los gehen. dar de mano à su muger, seine Frau verstosen.

de, *praep.* von, aus; sie steht auch auf die Frage wessen.

debaxo, *praep.* unter. de la palabra, unter dem Versprechen.

deber, *o.* sollen, müssen. s. dever.

debido, *a.* schuldig, gebührend.

decencia, *f.* Anstand, Wohlanständigkeit.

decoro, *m.* Wohlanständigkeit.

defender, fiendo, vertheidigen.

defensa, *f.* Vertheidigung.

deferencia, *f.* Gewährung. hallar deferencia, Eingang finden.

degollar, guello, köpfen, den Kopf abschlagen.

deidad, *f.* Gottheit.

delante, *praep.* vor.

deleitar, *o.* ergötzen, vergnügen.

deleite, *m.* Vergnügen.

delicado, *a.* zart, fein.

delicias, *f.* pl. Annehmlichkeiten.

delicioso, *a.* köstlich, lecker.

delicto, *m.* Verbrechen — auch delito.

demas, *adv.* noch mehr. à demas, überdies.

demasiado, *a.* übermäsig.

demostracion, *f.* Beweiß.

dende, *praep.* von.

dentro, *praep.* innerhalb. de la cuidad, in der Stadt. de dentro, von innerhalb.

denuedo, *m.* Dreistigkeit, Entschluß.

depositario, *m.* einer dem etwas in Verwahrung gegeben ist.

derecho, *a.* recht, aufgerichtet, gerade.

derramar, *o.* vergiesen. sangre inocente, unschuldiges Blut vergiesen. lagrimas, Thränen vergiesen.

derrocar, rueco, hinabwerfen. derrocarse, sich niederwerfen.

desacierto, *m.* Irrthum.

desacordado, *a.* uneingedenk.

desafiar, *o.* herausfodern, Cartel schicken.

desagradar, *o.* mißfallen, unangenehm seyn.

desagraviar, *o.* Beschwerden heben. su honra, seine Ehre retten.

desamor, *m.* Feindschaft, Haß.

desapoderado, *a.* heftig, mächtig.

desastre, *m.* Unglück.

descansar, *o.* ausruhen.

descender, ciendo, absteigen, abstammen.

desconfianza, *f.* Mißtrauen.

desconfiar, *o.* nicht trauen, Mißtrauen in einem setzen.

descortes, *adj.* unhöflich.

descortesia, *f.* Unhöflichkeit. caer en alguna descortesia, eine Unhöflichkeit begehen.
descripcion, *f.* Beschreibung.
descubierto, *a.* entdeckt.
descubrir, *o.* entdecken, offenbaren, finden, untersuchen. descubrirse, sich offenbahren, zeigen.
descuydo, *m.* Nachlässigkeit, Unachtsamkeit.
desde, *praep.* von an; aus. desde una casa, aus einem Hause.
desdichado, *a.* unglücklich.
deseado, *a.* erwünscht.
desear, *o.* wünschen, begehren.
deseo, *m.* Wunsch, Verlangen. de mucho saber, Wißbegierde.
desembainar, *o.* aus der Scheide ziehen.
desembocar, *o.* Ausflus haben, sich ergiesen.
desengañarse, sich von seinem Irrthum überzeugen.
deseo, *m.* Begierde, Verlangen.
deseoso, *a.* begierig.
desesperacion, *f.* Verzweifelung.
desesperado, *a.* verzweifelt.
desfigurado, *a.* entstellt.
desgracia, *f.* Unglück.
desgraciado, *a.* unglücklich.
deshazer, hago, vernichten, aufheben.
deshelar, thauen. deshela, es thauet auf.
deshonrar, *o.* entehren. una muger, eine Frauensperson verführen.

désierto, *m.* Wüste.
designio, *m.* Vorhaben.
desinteressado, *a.* uneigennützig, uninteressirt.
deslumbrar, *o.* täuschen, blenden, die Augen blenden.
desmayado, *a.* matt, ohnmächtig.
desmayarse, matt, ohnmächtig werden.
desmesuradamente, *adv.* übermäsig.
desmesurado, *a.* übermäsig.
desminuir, yo, verringern.
desmontar, *o.* vom Pferde absteigen.
desnudo, *a.* entblößt.
despavorido, *a.* erschrocken, bestürzt.
despecho, *m.* Verachtung. à despecho de, troß.
despedazar, *o.* zerreissen.
despedirse, pido, Abschied nehmen. despedido, nachdem er Abschied genommen.
despensa, *f.* Aufwand, Ausgabe.
despertar, pierto, aufwecken aus dem Schlafe.
desposar, *o.* verheyrathen, kopulieren.
desposorio, Verheyrathung, Verlobung.
desprecio, *m.* Verachtung.
desprenderse, sich von einander los machen.
despues, *adv.* nach, nachher, hernach.
dessear, und derivata s. desear.
deste, *a, o,* aus diesem, dieser, diesen; ist zusammengesetzt aus de und este.
destemplar, *o.* und tiemplo, in Ordnung bringen, kalt machen.

desterrado, a. verwiesen, aus dem Lande.
desterrar, tierro, aus dem Lande verweisen.
destierro, m. Landesverweisung.
destrozar, o. zertrümmern, in Stücken zerreissen.
destruir, yo, zerstören.
desventurado, a. unglücklich.
desvergonzado, a. unverschämt.
desunirse, sich trennen.
desusado, a. ungewöhnlich.
detener, tengo, abhalten, aufhalten. detenerse, sich verweilen, stille stehen.
determinacion, f. Entschluß.
determinar, o. bestimmen, beschliesen. determinarse, sich entschliesen.
detestable, adj. abscheulich.
detestar, o. verabscheuen.
deuda, f. Schuld.
dever, o. sollen, müssen, dürfen, schuldig seyn. os devo la vida, ich habe euch mein Leben zu verdanken.
devocion, f. Verehrung, Andacht.
dexar, o. lassen, unterlassen. dexar de comer, fasten. dexar el consejo, guten Rath nicht achten. donde le dexaste, wo habt ihr ihn gelassen?
dezir, digo, sagen.
dia, c. Tag. de nacimiento, Geburtstag.
dicha, f. Glück. por dicha, zum Glück, vielleicht.

dicho, gesagt; von dezir, sagen. tengase por dicho, der kann glauben.

dichoso, *a.* glücklich.

diente, *f.* Zahn.

diez, zehen.

difundir, *o.* verbreiten. el espanto, Furcht und Schaden verbreiten.

diges, *m.* pl. Schmuck, Kostbarkeiten.

dignar, *o.* würdigen, achten. dignaos de oyrme, hört mich doch an.

digno, *a.* würdig, werth.

dilatado, *a.* ausgedehnt. vida dilatada, langes Leben.

diligencia, *f.* Fleiß. hacer todas las diligencias, allen Fleiß anwenden.

diligente, *adj.* fleisig.

dinero, *m.* Geld.

dios, *m.* Gott. por dios, um Gotteswillen. dioses, die Götter.

diosa, *f.* Göttin.

discrecion, *f.* Bescheidenheit, Bedächtsamkeit.

disculpa, *f.* Entschuldigung.

discurrir, *o.* glauben, beurtheilen, schliesen, sprechen.

discurso, *m.* Lauf, Verlauf, Abhandlung. sin hacer otro discurso, ohne was anders zu urtheilen.

disfrazado, *a.* verkleidet.

disponer, pungo, verordnen, anordnen, bereiten, zurichten. la comida, das Essen bereiten.

disposicion, *f.* Lage, Anlage, Gestalt, Stellung.
dar disposiciones, Anordnungen machen.
dispuesto, *a.* bereit.
dissimular, *o.* verstellen, verheimlichen, verbergen.
diverso, *a.* verschieden.
divertido, *a.* unterhaltend.
divertir, vierto, sich wo aufhalten.
dividir, *o.* theilen.
divino, *a.* göttlich.
divulgar, *o.* verbreiten, ausbreiten.
docil, *adj.* gelehrig.
doler, duelo, schmerzen, leide thun.
dolor, *m.* Schmerz.
doloroso, *a.* schmerzlich.
don, *m.* Geschenk.
doña, *f.* Dame; so viel als das französische madame.
donaire, *m.* Schönheit, Glanz.
donde, *adv.* wo. dedonde, woher, von wannen.
donzella, *f.* junges Frauenzimmer; Jungfer, Mädchen.
dos, zwey.
dotar, *o.* beschenken, mit Einkünften versehen.
dote, *m.* Brautschatz.
duda, *f.* Zweifel. sin duda, ohne Zweifel.
dudar, *o.* zweifeln.
dueño, *m.* Herr.
dulzura, *f.* Süßigkeit, Gefälligkeit, Sanftmuth.
duplicado, *a.* gedoppelt.

duplicar, *o.* verdoppeln.
duque, *m.* Herzog. duquesa, *f.* Herzogin.
durar, *o.* dauren, fortdauren, mucho, lange dauren, währen.
duro, *a.* hart.

E.

e, *conj.* und; wird vor i und y gesetzt.
echar, *o.* legen, lagern, werfen. un perro á un hombre, einen Hund auf einem Menschen hetzen. echar menos, vermissen, gewahr werden, daß man etwas nicht. echar de ver, zu sehen bekommen. echarse de alguno, sich vor einem niederwerfen.
edad, *f.* Alter.
edicto, *m.* Edict, Verordnung.
edificio, *m.* Gebäude, Haus.
efecto, *m.* Würkung. por esse efecto, zu dem Ende.
egypcio, *m.* ein Egyptier.
egypto, *m.* Egypten.
el, der Artikel masc. gen. — el que derjenige welcher, la que, diejenige welche, el qual, la qual, lo qual, welcher.
elector, *m.* Churfürst.
elegir, ligo, erwählen.
elephante, *m.* Elephant.

elevado, *a.* erhaben, hoch.
elogio, *m.* Lobrede.
eloquènte, *adj.* beredt.
embargo, *m.* Aufhalten, Anhalten. sin embargo, dem ohnerachtet.
embiar, *o.* senden, schicken.
emboscarse, sich ins Gebüsche begeben, sich vertiefen.
embriagar, *o.* trunken machen.
emendar, iendo, verbessern.
empañar, *o.* einpacken, einwickeln.
empecer, esco, verhindern, verhinderlich seyn.
empeñarse, sich einlassen, sich verbindlich machen.
emperador, *m.* Kayser.
emperatriz, *f.* Kayserin.
empezar, piezo, anfangen.
emplear, *o.* anwenden, gebrauchen.
empos, *praep.* nach, hinter her. empos del, hinter ihm her.
empringar, *o.* das Fleisch am Spiese mit Fett beträufeln, davon braten.
en, *praep.* in, auf, unter, bey.
enamorado, *a.* verliebt.
enamorarse, sich verlieben.
encaminar, *o.* einleiten, auf den rechten Weg bringen.
encantador, *m.* Zauberer, Hexenmeister.
encantar, *o.* bezaubern, behexen.
encarecimiento, *m.* Betheurung, Vertheurung.
encargar, aufladen, aufgeben, befehligen.

encarnizado, *a.* blutgierig, blutdürstig.
encender, iendo, anzünden.
encendido, *a.* entzündet.
encerado, *a.* gewächst.
encerrado, *a.* eingeschlossen, eingesperrt.
encima, *praep.* über, auf. por encima de sus
hombros, über seine Schultern hinweg.
encoger, *o.* zurück ziehen, zusammen ziehen.
encomendar, iendo, empfelen. à la memoria,
der Nachwelt hinterlassen.
encontrar, cuentro, antreffen, finden.
encruelecerse, grausam werden.
encubrir, *o.* verbergen, verheimlichen.
encubrirse, verborgen seyn.
enemigo, *m.* Feind.
enfermedad, *f.* Krankheit.
enfermo, *m.* krank.
enflaquecer, esco, matt, schwach machen, schwächen.
enfurecido, *a.* wüthend.
engañar, *o.* betrügen. no me engaño en nada,
ich irre mich nicht.
engaño, *m.* Betrug.
engañoso, *a.* betrüglich.
enojar, *o.* beschweren, lästig fallen.
enojo, *m.* Verdruß, Verdrüßlichkeit.
enojoso, *a.* beschwerlich.
enriquecer, esco, bereichern.
enriscado, *a.* steil.

ensangrentado, *a.* blutig, voll Blut.
enseñar, *o.* unterrichten, lehren.
entanto, *adv.* unterdessen.
entender, tiendo, verstehen, begreifen. entender en grandes negocios; Einsicht in große Geschäfte haben.
entendimiento, *m.* Verstand.
enternecerse, zum Mitleiden bewegt werden.
entero, *a.* gänzlich, volkommen.
enterrar, tierro, begraben, beerdigen.
entonces, *adv.* damals, alsdann, darauf, hinauf.
entrada, *f.* Eingang.
entrambos, as, beyde, beyderseits.
entrañas, *f.* pl. Eingeweide.
entrar, *o.* eingehen, hineingehen. en el baño, ins Bad gehen, sich baden. me entrò el deseo, ich bekam Verlangen, Lust. entrad, herein! kommt herein.
entre, *praep.* unter bey.
entreabierto, *a.* halb offen, geöfnet.
entreabrir, *o.* aufmachen, öfnen.
entregar, triego, übergeben. à prision, ins Gefängniß werfen lassen.
entreoyr, *o.* hören.
entretanto, *adv.* unterdessen.
entretener, tengo, unterhalten.
entristecer, esco, traurig machen, betrüben.
envenenar, *b.* vergiften.

envlar, *c.* senden, schicken.
envoltorio, *m.* zusammen gewickeltes Packet.
envolver, vuelvo, einwickeln. un niño, ein Kind einwickeln.
envuelto, *a.* eingewickelt.
enxuto, *a.* getrocknet, gedörrt.
erizado, *a.* geborstet, wild.
errar, ierro, irren, fehlen. errar sus negocios, in seinen Geschäften nicht beständig seyn.
error, *m.* Irrthum.
escalentar, liento, erwärmen. el fuego nos escalienta, das Feuer erwärmet uns.
escapar, *o.* entwischen, entkommen, retten.
escasez, f. Sparsamkeit, Geiz. con tanta escasez, so sparsam, so selten.
esclava, *f.* Sclavin.
esclavo, *m.* Sclave.
esclavonia, *f.* Sclavonien.
escoger, *o.* auslesen, auswählen, aussuchen.
escollo, *m.* Klippe.
esconder, *o.* verbergen, verstecken.
escrivir, *o.* schreiben.
escuchar, *o.* zuhören, anhören.
escuela, *f.* Schule.
escusa, *f.* Entschuldigung. sin poner escusa alguna, ohne Entschuldigungen vorzubringen.
escusar, entschuldigen.

espacio, *m.* Raum. grande espacio de tiempo, groser Zeitraum.
espada, *f.* Degen.
español, *m.* Spanier.
espantable, *adj.* fürchterlich.
espantado, *a.* erschrocken, erstaunt.
espantarse, sich entsetzen, erstaunen.
espanto, *m.* Erstaunen, Furcht.
espantoso, *a.* erstaunend, zum Erstaunen.
esparto, *m.* Genster. zapatos de esparto, geflochtene Schuhe.
espavorido, *a.* bestürzt, erschrocken.
especialmente, *adv.* vornehmlich.
esperanza, *f.* Hoffnung.
esperar, *a.* hoffen, erwarten.
esperiencia, *f.* Erfahrung.
espina, *f.* Dorn.
espirar, *a.* erlöschen, sterben.
espiritu, *m.* Geist.
esplandor, *m.* Glanz.
esposa, *f.* Gemahlin.
esposo, *m.* Gemahl.
espuerta, *f.* Korb.
estado, *m.* Staat, Zustand.
estancia, *f.* Zimmer.
estar, estoy, seyn, ich bin.
este, a, o, dieser, diese, dieses. en esto, hierin.
estender, iendo, ausdehnen.

estimar, *o.* achten, schätzen. estimarse ser grande, sich für groß schätzen, halten.
estio, *m.* Sommer.
estocada, *f.* Hieb, oder Stich mit dem Degen.
estorvar, *o.* verhindern.
estrangero, *m.* Fremder.
estraño, *a.* fremd. tierras estrañas, fremde Länder. caso estraño, außerordentlicher Vorfall.
estrecho, *a.* enge, strenge, genau.
estremo, *a.* der äußerste. por estremo, aufs äußerste, aufs höchste.
estremo, *m.* Mittel, Abweg. llevar à los ultimos estremos, zu den äußersten Mitteln schreiten. hazer estremos con un niño, sehr zärtlich mit einem Kinde thun.
estudiar, *o.* studieren.
estudio, *m.* das Studieren.
eterno, *o.* ewig.
examen, *m.* Untersuchung, Prüfung.
exclamacion, *f.* Ausruf.
exclamar, *o.* ausrufen.
executar, *o.* ausführen.
exercer, zo, treiben, üben.
exercitar, *o.* üben, in Uebung setzen.
experiencia, *f.* Erfahrung.
experimentado, *a.* erfahren, erprobt.
experto, *a.* erfahren.
explicar, *o.* erklären.

expremir, imo, ausdrücken, auspressen.
exquisito, *a.* ausgesucht.
extraordinariamente, *adv.* außerordentlich.

F.

fabricar, *o.* zimmern, bauen. casas, Häuser bauen.
facilmente, *adv.* leicht.
facineroso, *a.* bübisch.
falso, *a.* falsch. testigo, falscher Zeuge.
falta, *f.* Mangel, Fehler, Fehltritt.
faltar, *o.* mangeln, fehlen. falta de esta cosa, es fehlt noch etwas. nunca le falta excusa, es fehlt ihm nie an Entschuldigung. faltar à su obligacion, seine Schuldigkeit nicht beobachten.
fama, *f.* Ruf, Gerücht. tener buena fama, in guten Rufe stehen.
familia, *f.* Familie.
fatal, *adj.* schädlich, schrecklich.
favor, *m.* Gunst, Gnade, Hülfe, Beystand.
favorable, *adj.* günstig.
favorecedor, *m.* Begünstiger, Unterstützer, Beystand.
favorecer, esco, begünstigen.
favorecido, begünstiget, unterstützt, gerettet.
fee, und fe, *f.* Treue, Glauben.
felicidad, *f.* Glück.
feliz, *adj.* glücklich.
fenecer, esco, endigen. su vida, sterben.

feo, *a.* häßlich, garstig.
feroz, *adj.* wild. ferocissimo, *a.* sehr wild.
fertil, *adj.* fruchtbar.
festejar, *o.* feiren, einem den Hof machen.
festivo, *a.* angenehm, lieblich.
fiar, *o.* anvertrauen. en dios, auf Gott vertrauen.
 fiarse, sich anvertrauen. de nadie, niemanden trauen.
fidelidad, *f.* Treue.
fiel, *adj.* getreu.
fiero, *a.* wild. fieros animales, wilde Thiere.
fiesta, *f.* Fest.
figura, *f.* Figur, Gestalt.
fin, *m.* Ende, Endzweck. à fin que, damit.
finalmente, *adv.* endlich, zulezt.
fingido, *a.* erdichtet.
fingir, *o.* erdichten, vorgeben.
fino, *a.* fein. finissimo, *a.* sehr fein.
fistolado, *a.* fistulös.
flaco, *a.* schwach.
flandes, *f.* Flandern, eine Provinz in den Niederlanden.
flaqueza, *f.* Schwäche, Schwachheit.
flor, *m.* Blume.
formar, *o.* bilden, machen.
formidable, *adj.* fürchterlich, schrecklich.
fortuna, *f.* Glück.
forrzar, fuerzo, mit Gewalt zwingen.

fraterno, *a*. brüderlich.
fresco, *a*. kühl, frisch. el fresco, frische Luft.
frialdad, *f*. Kälte.
fruta, *f*. Frucht von den Bäumen, Obst.
fruto, *m*. Frucht.
fuego, *m*. Feuer. poner al fuego, ans Feuer setzen.
fuente, *f*. Quelle, Brunnen.
fuera, *praep*. außer. de si, außer sich selbst. deste fuera, von außen.
fuerza, *f*. Stärke, Kraft.
fugitivo, *a*. flüchtig. ir fugitivo, fliehen.
fundar, *o*. gründen, Grund legen; anlegen stiften. una ciudad, den Grund zu einer Stadt legen, eine Stadt anlegen.
funesto, *a*. traurig.
furia, *f*. Wuth, Grausamkeit, eine Furie.
furioso, *a*. wüthend.
furor, *m*. Wuth.

G.

galanteria, *f*. Galanterie.
gallardo, *a*. munter, aufgeweckt, lebhaft.
gamello, *m*. Cameel.
ganado, *m*. Heerde.
ganar, *o*. gewinnen, verdienen.
garbo, *m*. Anstand, Pracht, Glanz.

garganta, *f.* Kehle, Schlund.
gastar, *v.* aufwenden, verschwenden.
gasto, *m.* Aufwand, Verschwendung.
gemido, *m.* Seufzer.
gemir, gimo, seufzen.
generalmente, *adv.* algemein, überhaupt.
genero, *m.* Art, Geschlecht, Gattung.
generoso, *a.* edel, edelmüthig.
gente, *f.* Volk.
gentil, *adj.* artig, höflich.
germania, *f.* Deutschland.
gloria, *f.* Ruhm.
gorra, *f.* Huth, Reisehuth, Kappe.
gavernacion, *f.* Regierung, Leitung, Führung.
governar, govierno, regieren, führen.
govierno, *m.* Regierung.
gracia *f.* Anstand, Annehmlichkeit, Ansehen. dar gracias, danken.
gracioso, *a.* lieblich, schön, ansehnlich, angenehm.
grado, *m.* Stuffe, Stelle.
grande, *adj.* groß. ay grandes años, es sind viele Jahre. grandissimo, sehr groß.
grandeza, *f.* Größe, Grosmuth.
granizar, *a.* es hagelt.
gratificar, *v.* beschenken, belohnen.
gravemente, *adv.* schwerlich, heftig.
gravissimo, *a.* sehr heftig.
grecia, *f.* Griechenland.

griego, *m*. Grieche.
grisones, *m*. pl. Graubünder.
grito, *m*. Geschrey.
gryfo, *m*. Greif.
guarda, *f*. Wache, Aufsicht.
guardar, *v*. wachen, bewahren, beobachten. una ley, Gesetze halten. cosas secretas, Geheimnisse bewahren, nicht offenbaren. ganado, Heerde weiden. guardarsé de alguno, sich vor einem hüten.
guardia, *f*. Wache.
guerra, *f*. Krieg.
gujar, *v*. führen.
guisado, *a*. bereitet, gekocht.
gustar, *v*. schmecken, Geschmack, Gefallen an etwas finden. he de gustar mucho, es muß mich sehr freuen.
gusto, *m*. Geschmack, Wohlgefallen, Vergnügen.
gustoso, *a*. vergnügt, zu frieden.

H.

habitacion, *f*. Wohnung.
habitar, *v*. wohnen.
hablar, *v*. reden, sprechen.
hado, *m*. Schicksal.
halagar, *a*. schmeicheln, liebkosen, ergötzen.

halago, *m.* Schmeicheley, Liebkosung.
hallar, *o.* finden. hallarse, sich befinden. hallarse en, sich an einem Orte befinden, sich an einem Orte einfinden.
hallazgo, *m.* Fund.
hambre, *f.* Hunger. téngo hambre, mich hungert.
hambriento, *a.* hungrig.
harmonia, *f.* Harmonie.
harmonioso, *a.* harmonisch.
hartar, *o.* sättigen. hartarse, satt werden.
harto, *adv.* genug. harto cercano, sehr nahe.
hasta, *praep.* bis. hasta tal punto, bis so weit.
hay, es giebt, es ist; von haver. s. auch ay.
hazaña, *f.* That.
hazer, hago, machen, thun. hazer un vomito, sich brechen, ein Brechmittel nehmen. hazer merced à alguno, einem eine Gnade erzeigen. hazerse rico, sich bereichern.
hazienda, *f.* Vermögen.
hecha, *f.* That. hecha de amigos, in Rücksicht auf Freude.
heme, *interj.* siehe, da bin ich. heme aqui, hier bin ich.
heredero, *m.* Erbe.
herida, *f.* Wunde.
herido, *a.* verwundet, geschlagen.
herir, hiero, treffen, schlagen.
hermano, *m.* Bruder.
hermosamente, *adv.* aufs schönste.

hermoso, *a.* schön. hermosissimo, sehr schön.
hermosura, *f.* Schönheit.
hija, *f.* Tochter, junges Mädchen.
hijo, *m.* Sohn, Kind.
hilar, *v.* spinnen.
hinchado, *a.* geschwollen, aufgeschwollen.
hinchar, *v.* aufblasen. se me hincheron de lagrimas los ojos, die Thränen traten mir in die Augen.
hinchazon, *m.* Geschwulst.
historia, *f.* Geschichte.
holgar, huelgo, erfreuen, vergnügen. holgarse de algo, sich worüber entzücken, freuen, sich ein Vergnügen machen.
hombre, *m.* Mensch, Mann.
hombro, *m.* Schulter.
homicidiano, *m.* Menschenmörder.
hondo, *m.* Tiefe.
honestidad, *f.* Ehrbarkeit, Ehre, guter Nahmen.
honesto, *a.* ehrbar, ehrlich, rechtschaffen.
honor, *m.* Ehre.
honra, *f.* Ehre.
honrado, *a.* geehrt, geachtet.
honrar, *v.* ehren, in Ehren halten.
hora, *f.* Uhre, Stunde. à lo hora que, so bald als. en hora buena, zur glücklichen Stunde, in Gottes Nahmen.

horrible, *adj.* schrecklich, erschrecklich.

horror, *m.* Schrecken, Entsetzen.

huesped, *m.* Wirth, Gast.

huir, huyo, fliehen. hazer à alguno huir, einen in die Flucht schlagen.

humano, *a.* menschlich.

humear, *o.* rauchen, Rauch von sich geben.

humildad, *f.* Demütigung, Unterwerfung.

humo, *m.* Rauch.

hurtar, *o.* rauben, stehlen. el cuerpo à alguno, einem das Leben nehmen.

I.

jamas, *adv.* niemals. jamas por jamas, nimmermehr.

jardin, *m.* Garten.

idea, *f.* Idee, Vorstellung.

ignorante, *adj.* unwissend.

igual, *adj.* gleich. sin igual, das seines gleichen nicht hat.

igualar, *o.* gleich machen.

illustre, *adj.* berühmt.

imaginar, *o.* sich einbilden, sich vorstellen.

imenso, *a.* unermeßlich.

imortal, *adj.* unsterblich.

impaciente, *adj.* ungeduldig.

impedir, pido, verhindern, abhalten.

impeler, *o.* antreiben.
impelido, *a.* angetrieben.
imperar, *o.* herrschen, regieren, befehlen.
imperio, *m.* Regierung, Herrschaft, Reich.
impetu, *m.* Ungestümm.
imponderable, *adj.* nicht zu wiegen, unzählbar.
importante, *adj.* wichtig.
importar, *o.* wichtig seyn. me importa, es ist mir wichtig, es ist mir daran gelegen. si el nombre os importa, wenn euch an dem Nahmen etwas gelegen ist.
importunar, *o.* beschweren, lästig fallen.
impossible, *adj.* unmöglich. es impossible, es ist nicht möglich.
imprudente, *adj.* unvorsichtig.
incapaz, *adj.* unfähig, unmächtig.
incienso, *m.* Rauchopfer, Räucherpulver.
inclemencia, *f.* Ungnade, Unfreundlichkeit.
incomportable, *adj.* unverträglich, unerträglich.
incontrastable, *adj.* unwidersprechlich, unveränderlich.
inconveniente, *m.* Beschwerde, Beschwerlichkeit, übele Folgen.
indagar, *o.* forschen, nachforschen.
indignado, *a.* unwillig, zornig.
indigno, *a.* unwürdig.
indiscreto, *a.* unbedachtsam, unüberlegt.
industria, *f.* Fleiß, Geschicklichkeit.

inevitable, *adj.* unvermeidlich.
infamado, *a.* beschimpft, verachtet.
infamia, *f.* Schande, Schimpf.
infelice, *adj.* unglücklich.
infernal, *adj.* höllisch. las furias infernales, die höllischen Furien.
informado, *a.* unterrichtet.
infortunio, *m.* Unglück.
infrutuoso, *a.* unfruchtbar.
inhabitable, *adj.* unbewohnbar.
iniquo, *a.* unbillig, ungerecht.
injuria, *f.* Unrecht, Beleidigung, Beschimpfung.
injusto, *a.* ungerecht.
inocente, *adj.* unschuldig.
inquieto, *a.* unruhig.
insensible, *adj.* unempfindlich.
insinuar, *v.* einschmeicheln.
instancia, *f.* Eindringlichkeit, Andringlichkeit.
instante, *m.* Augenblick. cada instante, jeden Augenblick. por instantes, mit jedem Augenblick.
instrumento, *m.* Instrument.
insufrible, *adj.* unerträglich.
insultar, *v.* trotzen, beleidigen, beschimpfen.
intencion, *f.* Absicht. con intencion, in der Absicht.
intentar, *v.* versuchen, Absicht haben.
intento, *m.* Absicht, Endzweck.
interior, *adj.* innere, innerhalb.
interprete, *m.* Dollmetscher.

interrumpir, *o.* unterbrechen.
interrumpido, *a.* unterbrochen. con voz interrumpida de sollozos, durch Seufzer unterbrochene Stimme.
intrepido, *a*, unerschrocken.
introducir, duzgo, einführen.
inumerable, *adj.* unzählich.
invencion, *f.* Erfindung.
inventar, *o.* erfinden.
inviar, *o.* senden, schicken.
invictissimo, *a.* unüberwindlichster.
invidia, *f.* Neid.
invierno, *m.* Winter.
invocar, *o.* anrufen.
joben, *m.* Jüngling.
jobencillo, und jobencito, *m.* Jüngling.
jovis, *m.* Jupiter.
joya, *f.* Kostbarkeit, Edelstein.
ir, voy, gehen. en esto va mi vida, ò mi muerte, das gilt mein Leben, oder meinen Todt.
isla, *f.* Insel.
jubilo, *m.* Jubel. grito de jubilo, Jubelgeschrey.
juego, *m.* Spiel.
juez, *m.* Richter.
juntamente, *adv.* verbunden, zugleich.
junto, *a.* verbunden.
jurar, *o.* schwören, beschwören.
justicia, *f.* Gerechtigkeit.

justo, *a.* gerecht.
juzgar, *o.* richten, urtheilen, glauben, meinen. conveniente, für gelegen halten.

L.

labio, *m.* Loppe.
labrador, *m.* Arbeitsmann, Ackermann.
labradora, *f.* Bäurin, Landmädgen.
labrar, *o.* arbeiten, bauen.
lado, *m.* Seite. ponerse al lado de alguno, einem zur Seite treten.
ladron, *m.* Dieb, Strasenräuber.
lagrimas, *f.* pl. Thränen.
lamedor, *m.* Säuger, Amme; Saugelappen womit die kleinen Kinder in Ermangelung einer Amme gestillt werden können.
lamer, *o.* lecken.
lana, *f.* Wolle.
lance, *m.* Gelegenheit, Vorfall. en aquel lance, bey der Gelegenheit.
lanza, *f.* Lanze.
lanzar, *o.* mit Lanzen stechen.
largo, *a.* weitläuftig, lang. à la larga, in die Länge der Zeit. mas largo tiempo, längere Zeit.
largueza, *f.* Freigebigkeit.
lastimoso, *a.* beschwerlich, jämmerlich.

lávar, *o.* waschen.
leche, *f.* Milch.
lecho, *m.* Bette.
leer, *o.* lesen. leydo, *a.* gelesen.
legar, *o.* sammlen. dinero, Geld sammlen.
legitimo, *a.* rechtmäsig.
legumbre, *f.* Gemüße,
lengua, *f.* Sprache, Zunge.
leon, *m.* Löwe.
lento, *a.* langsam.
levantado, *a.* aufgehoben, aufgestanden.
levantar, *o.* erheben, aufstehen. hasta el folio, auf den Thron erheben.
leve, *adj.* leicht, geringe.
lexos, *adv.* weit, entfernt. no muy lexos, nicht gar weit.
ley, *f.* Gesetz.
liberal, *adj.* freygebig.
libertad, *f.* Freyheit.
libertar, *o.* in Freyheit setzen. la vida, das Leben retten.
liboroso, *a.* gelb.
librar, *o.* befreien.
libre, *adj.* frey.
libro, *m.* Buch.
licencia, *f.* Freyheit. demasiada, alle mögliche Freyheit, Erlaubniß.

ligereza, *f.* Leichtigkeit. con tanta ligereza, so leicht, so geschwind.

ligero, *a.* leicht.

limpio, *a.* sauber, rein.

linaje, *m.* Linie, Geschlecht.

lira, *f.* Leier.

lirio, *m.* Lilie.

lisongear, *o.* schmeicheln.

lisongero, *a.* schmeichlerisch.

llaga, *f.* Wunde.

llamar, *o.* nennen, rufen. llamarse, sich nennen; como te llamas, wie heißest du.

llamer, *o.* lecken; auch lamer.

llanto, *m.* Geheul.

llanura, *f.* Ebene.

llavo, *f.* Schlüssel.

llegar, *o.* kommen. han llegado, sie sind gekommen. llegado el dia, als der Tag gekommen war. llegarse, sich näheren. à alguno, sich jemandem nähern, vor einen treten.

llenar, o. füllen, erfüllen. llenarse, voll werden.

lleno, *a.* voll.

llevar, *o.* tragen, bringen, führen, mit nehmen. su disgracia, sein Unglück ertragen. un vestido, ein Kleid tragen. llevarse de su valeroso corazon, von seinem Muth dahin gerissen werden.

lloro, *m.* Geheul, Weinen.

llover, regnen. llueve, es regnet.

loar, *o*. loben. digno de loar, lobenswerth.
lobo, *m*. Wolf.
lóbrigo, *a*. dunkel, dämmericht. luz lobriga, schwaches Licht.
loco, *a*. thöricht.
locura, *f*. Thorheit.
lodo, *m*. Koth.
lograr, *o*. gewinnen, verdienen. su intento, seine Absicht erreichen.
luego, *adv*. gleich, alsobald. luego que, so bald als.
lugar, *m*. Ort. no tengo lugar, ich habe keine Gelegenheit.
lumbre, *f*. Licht, Feuer, Schein, Glanz.
luxurioso, *a*. Verschwender.
luz, *f*. Licht. con las luces, beym Lichte, beym Scheine des Lichtes.

M.

madera, *f*. Holz.
madre, *f*. Mutter.
maestro, *m* Meister, Lehrmeister. de cavalleria, Anführer der Reuterey — Rittmeister.
magnanimo, *a*. großmütig.
magnifico, *a*. prächtig.
magno, *a*. groß.
major, *adj*. größer. de los hijos, der älteste Sohn.
mal, *adv*. böse. übel. menos mal, nicht so übel.

mal, *m.* Unglück, Uebel.
malaventurado, *a.* unglücklich.
malhechor, *m.* Uebelthäter, Missethäter.
malicia, *f.* Bosheit.
malignidad, *f.* Bosheit.
malo, *a.* böse, übel.
maltratado, *a.* mißhandelt.
malvado, *a.* schändlich, niederträchtig.
mamar, *o.* saugen.
maña, *f.* Geschicklichkeit, Fertigkeit. darse maña, Geschicklichkeit zeigen.
mañana, *f.* Morgen, frühe; morgen, der folgende Tag. de mañana, frühe.
mancebo, *m.* Jüngling.
mandar, *o.* befehlen.
manejar, *o.* führen.
manera, *f.* Arth und Weise. de manera que, so daß. à manera de, so wie.
manjar, *m.* Speise.
mano, *m.* Hand.
mansedumbre, *f.* Gelindigkeit, Geschmeidigkeit.
manso, *a.* zahm, gelinde, milde. una mansa palabra, ein gutes Wort.
mantel, *m.* Tischtuch.
mantener, tengo, unterhalten.
mantilla, *f.* Kappe, Tuch über den Kopf — mantillas, Windeln.
mar, *c.* Meer.

maravillosa, a. wunderbar.
marchar, a. gehen, hinweg gehen.
maridage, m. Band, Eheband.
marido, m. Ehemann.
mas, adv. mehr, aber, allein. por mas y mas que, so sehr auch. no mas de à mi, niemand als ich. à mas de, außer.
matar, o. tödten. la sed, den Durst löschen.
materia, f. Materie.
matrimonio, m. Ehe.
media, f. Stumpf.
medianero, m. Vermittler, Mittelsmann.
medicar, o. medizinieren, Arzney gebrauchen.
medicina, f. Medizin, Arzney, Arzneykunst.
medico, m. Arzt.
medio, m. Mittel. medio dia, Mittag.
medir, mido, messen, abmessen.
megilla, f. Backe, Wange.
mejor, adj. besser. lo mejor, aufs Beste.
mejorar, a. verbessern.
melancolia, f. Melankolie.
memoria, f. Gedächtniß. hazer memoria à alguno, einen erinnern. para memoria, zum Andenken.
menear, o. bewegen. una lanza, eine Lanze schwingen. menead los puños, bewegat den Degen, rührt euch, bewegt euch.
menester, adv. nötig.

menor, *adj.* der kleinere, geringste.
menos, *adv.* weniger.
menosprecio, *m.* Verachtung.
mentir, miento, lügen.
merced, *f.* Gnade, Gunst. hazer merced, Gnade, Gefallen erzeigen, beschenken.
mercenario, *m.* Miethling.
merecer, esco, verdienen.
mes, *f.* Monath.
meter, *o.* setzen, legen, bringen, thun. meterse en algo, sich mit etwas bemengen. à lo hondo, sich vertiefen.
mezclado, *a.* vermischt.
mezclar, *o.* vermischen.
mi, *pron.* mein. mi padre, mein Vater.
miedo, *m.* Furcht. tener miedo à alguno, einen fürchten.
miel, *m.* Honig.
miembro, *m.* Glied.
mientras, *adv.* unterdessen, während dem.
mil, tausend.
minimo, *a.* der geringste.
ministro, *m.* Diener.
mio, *a.* der meinige.
mirada, *f.* Blick.
mirado, *a.* vorsichtig.
mirar, *o.* sehen, zusehen.
misericordia, *f.* Barmherzigkeit.

misero, *a.* elend.

mismo, *a.* selbst. el mismo, derselbe. la misma, dieselbe. à si mismo, sich selbst.

mitad, *f.* Hälfte.

mocedad, *f.* Jugend.

moderacion, *f.* Mässigung.

moderado, *a.* mässig.

moderar, *v.* mässigen.

modestia, *f.* Bescheidenheit.

modo, m. Arth und Weise.

moler, muelo, klein reiben, mahlen.

momento, *m.* Augenblick.

moneda, *f.* Münze.

monstrar, *v.* zeigen.

monstruoso, *a.* ungeheuer, außerordentlich.

montaña, *f.* Gebürge, Berg.

morder, muerdo, beissen.

moribundo, *a.* sterbend.

morir, muero, sterben. muriò de treinta años, er starb im dreyßigsten Jahre. morirse, sterben. muriòsele un hijo, ihm starb ein Sohn.

mortal, *adj.* tödtlich, sterblich. vida mortal, sterbliches Leben. mortal peligro, Todesgefahr. se quedaron mortales, sie waren halb todt.

mosca, *f.* Fliege.

mostrar, muestro, zeigen. señales, Zeichen geben. mostrarse agradecido, sich dankbar beweisen.

motivo, *m.* Bewegursache, Bewegungsgrund.

mover, muevo, bewegen. à piedad, zum Mitleiden bewegen.
mozo, *m.* Jüngling.
muchacho, *m.* Knabe.
mucho, *adv.* viel, sehr. mucho menos, viel weniger.
mucho, *a.* viel.
mudar, *o,* verändern. de color, seine Farbe verändern. sin mudar semblante, ohne sein Gesicht zu verändern.
muerte, *f.* todt.
muerto, *a.* gestorben, getödtet — todt.
muestra, *f.* Zeichen.
muger, *f.* Weib, Weibsperson.
mundo, *m.* Welt.
murmurar, *a.* murren, brummen.
mutuamente, *adv.* wechselseitig, einer den andern.
muy, *adv.* sehr. muy rico, sehr reich.

N.

nacer, nasco, gebohren werden.
nacion, f. Nation, Volk.
nada, *adv.* nichts.
nadar, *v.* schwimmen.
nadie, *adv.* niemand.
nao, *m.* Schiff.
natural, *adj.* natürlich. cosas naturales, natürliche Dinge. — ein Eingebohrner. soy natural de, ich bin gebürtig aus —

naturaleza, *f.* Natur.
navegar, *o.* schiffen.
naufragio, *m.* Schiffbruch.
necessario, *a.* nötig, notwendig.
necessidad, *f.* Noth. constreñido de necessidad, aus Noth gedrungen.
necio, *a.* thöricht, unwissend.
negar, niego, verneinen, abschlagen, verweigern.
negocio, *m.* Geschäfte.
negro, *a.* schwarz.
negromantico, *m.* Schwarzkünstler.
nevar, schneien. nieva, es schneiet.
ni, *adv.* auch nicht. ni — ni, weder — noch.
nieto, *m.* Enckel.
nieve, *f.* Schnee.
niña, f. kleines Kind. de los ojos, Augapfel.
ninguno, *a.* keiner keine, niemand.
niño, *m.* Kind.
no, *adv.* nicht. no — sino, nicht — sondern, nichts — als.
noble, *adj.* edel, adelich.
nobleza, *f.* Adel. de la sangre, edles Blut.
noche, *f.* Nacht. cada noche, alle Nacht.
nombre, *m.* Nahmen, Ruhm.
nos, *pron.* uns.
notable, *adj.* merkwürdig.
notar, *o.* bezeichnen, bemerken. digno de notar, merkwürdig.

noticia, *f.* Nachricht. dar noticia à alguno, einem Nachricht geben.

noticiar, *v.* bekandt machen.

novillo, *m.* junger Ochs, Stier.

nueva, *f.* Neuigkeit. las nuevas de su muerte, die Nachricht von seinem Tode.

nuevo, *a.* neu. de nuevo, von neuem.

nunca, *adv.* niemals.

O.

obediencia, *f.* Gehorsam.

objecto, *m.* Gegenstand.

obligacion, *f.* Verbindlichkeit.

obligado, *a.* verbunden.

obligar, *v.* verbinden.

obra, *f.* That, Werk.

obrar, *v.* würken, thun.

obscuro, *a.* dunkel.

observar, *v.* bemerken, beobachten.

obstante, *adv.* entgegen stehend. no obstante, dem ohnerachtet.

ocasion, *f.* Gelegenheit.

ocasionar, *v.* verursachen.

oceano, *m.* Weltmeer.

ocho, acht.

ocioso, *a.* müßig.

ocultar, *v.* verstecken, verbergen.

ocupar, *v.* einnehmen.

occurrir, *o.* begegnen, sich ereignen.
odio, *m.* Haß.
ofender, *o.* beleidigen.
ofensa, *f.* Beleidigung.
oficio, *m.* Werk, Handwerk, Amt, Verrichtung.
ofrecer, esco, darbringen, anbieten. ofrecerse, sich anbieten.
ojo, *m.* Auge.
once, eilf, s. onze.
ónda, *f.* Welle.
onza, *f.* Pantertbier.
onze, eilf.
operacion, *f.* Würkung, That.
oponer, pungo, entgegen stellen.
oportunidad, *f.* schickliche Gelegenheit.
oportuno, *a.* schicklich, gelegen.
oprimido, *a.* unterdrückt.
oprimir, *o.* unterdrücken.
oraculo, *m.* Orakel.
orden, *f.* Ordnung, Befehl. dar orden, befehligen. por orden, auf Befehl.
ordenar, *o.* anordnen.
ordinario, *a.* gewöhnlich.
oreja, *f.* Ohr.
origen, *m.* Ursprung.
originar, *o.* ableiten. originarse, herfliesen, herrühren, abstammen.

orilla, *f.* Bord, Ufer, Damm.
orina, *f.* Urin.
oro, *m.* Gold.
osadia, *f.* Kühnheit.
osar, *o.* wagen, sich unterstehen.
osso, *m.* Bär.
otoño, *m.* Herbst.
otro, *a.* ein andrer. unos à otros, ein ander.
oydo, *m.* Gehör.
oyr, oyo, hören. oydo, gehört.

P.

paciencia, *f.* Geduld.
paciente, *adj.* geduldig.
pacifico, *a.* friedlich, still.
padecer, desco, leiden.
padre, *m.* Vater. los padres, die Eltern.
pagar, bezahlen. su deuda, seine Schuld bezahlen.
page, *m.* Bedienter.
pais, *m.* Land.
palabra, *f.* Wort.
palacio, *m.* Pallast.
paladear, *o.* erquicken, nähren, pflegen.
palidez, *f.* Blösse.
palido, *a.* bloß.
palma, *f.* Palmbaum, Palmzweig.
pan, *m.* Brodt.

pañal, *m.* Windel, worin man die Kinder einwickelt.

paño, *m.* Tuch. los paños de un niño, Kinderwindeln.

para, *praep.* für, um, zu, wegen.

paraque, *conj.* damit, auf daß.

parar, *o.* stille stehen, aufhören. en que para esto, wo will das hinaus.

parco, *a.* sparsam.

parecer, esco, scheinen. parece, es scheint; à mi parecer, so wie ich meyne, glaube, dafür halte.

parir, *o.* gebähren.

parlar, *o.* sprechen, reden.

parte, *f.* Theil, Gegend. por una parte, eines theils. por la major parte, größtentheils. por las partes acostumbradas, in den gewöhnlichen Gegenden; no estais en parte donde, ihr seyd nicht in der Lage, daß —

particularmente, *adv.* besonders.

partido, *m.* Theil, Bedingung.

partir, *o.* theilen. partirse, abreisen.

parto, *m.* Geburt.

pasmado, *a.* bestürzt.

passado, *a.* vergangen. en lo passado, in vergangenen Zeiten.

passar, *o.* gehen, vorbey gehen, vergehen, geschehen. übersetzen. muchos trabajos, viele Strapazen ausstehen. passar el dia, den Tag zu bringen.

passar de caricias al furor, von Liebkosungen zur Wuth übergehen. à Francia, nach Frankreich reisen.
passas, *f.* pl. gedörrte Weintrauben.
passearse, spazieren gehen.
passion, *f.* Leidenschaft.
passo, *m.* Schritt, Gang, Zugang.
pasto, *m.* Weide, Futter.
pastor, *m.* Hirte.
patria, *f.* Vaterland.
patrimonio, *m.* Erbtheil.
paz, *f.* Friede. poner à paz, Friede stiften.
pecho, *m.* Brust. cruel pecho, grausames Herz.
pedazo, *m.* Stück.
pedir, pido, bitten. à alguno ayuda, einen um Unterstützung bitten.
pelear, *o.* streiten, kämpfen.
peligro, *m.* Gefahr. peligroso, *a.* gefährlich.
pena, *f.* Schmerz, Kummer, Strafe, Mühe. à penas, kaum.
peñasco, *m.* Felsen.
pendencia, *f.* Streit, Zank.
pendiente, *adj.* abhängend, der Abhang eines Berges.
pensamiento, *m.* Gedanke.
pensar, pienso, denken.
peor, *adj.* schlimmer.
pequeño, *a.* klein.
perder, pierdo, verliehren, verderben. la vida,

das Leben verliehren. no has que perder un momento, du must keinen Augenblick verliehren. perderse, ins Verderben rennen, sich ins Unglück stürzen.

perdicion, *f.* Verlust, Verderben.

perdida, *f.* Verlust.

perdido, *a.* verlohren.

perdonar, *o.* verzeihen, vergeben.

perecer, esco, umkommen.

peregrinar, *o.* wandern, reisen.

peregrino, *a.* fremd.

perfecto, *a.* vollkommen.

perfumes, *m.* pl. wohlriechende Sachen.

perjuicio, *m.* Nachtheil, Schaden.

perjuro, *m.* Meineidiger, Meineid.

permitir, *o.* erlauben.

pero, *conj.* allein, aber.

persona, *f.* Person.

persuadir, *o.* überreden.

perturbar, *o.* stören.

perverso, *a.* verderbt.

pesadumbre, *f.* Gewicht, Schwere, Last.

pesar, *a.* es verdrießt. à su pesar, wider seinen Willen.

pescado, *m.* Fisch. pescador, *m.* Fischer.

pesquiza, *f.* Untersuchung.

pestilente, *adj.* pestilenzialisch.

peto, *m.* Bruststücke, der vordere Theil von dem Panzer.

pez, *m.* Fisch. los peces, die Fische.
philosopho, *m.* Weltweiser, Philosoph.
picar, *o.* stechen.
pie, *f.* Fuß.
piedad, *f.* Rechtschaffenheit, Menschenfreundlichkeit.
piedra, *f.* Stein.
piel, *f.* Fell, Haut.
piloto, *m.* Steuermann.
piojo, *m.* Lauß.
pisada, *f.* Tritt, Fußtritt.
placeres, *m.* pl. Vergnügen, Lüste.
plata, *f.* Silber.
platica, *f.* Unterredung, Rede.
plaza, *f.* öffentlicher Plaz; Markt.
plebe, *f.* Volk.
pleito, *m.* Streit, Prozeß.
pliego, *m.* Falte.
pluma, *f.* Feder.
poblado, *a.* bevölkert.
pobre, *adj.* arm. pobreza, *f.* Armuth.
poco, *a.* wenig. poco à poco, nach und nach.
poder, puedo, können. puede ser, es kann seyn, vielleicht. poder podra, der kann vielleicht.
poder, *m.* die Macht, Gewalt. esta en mi poder, es steht in meiner Gewalt.
poderoso, *a.* mächtig.
ponderar, *o.* erwägen, abwägen, erheben.
poner, pungo, puse, puesto, setzen, legen, stellen.

en miracion, in Verwunderung setzen. en peligro, in Gefahr setzen. ponerse el sombrero, den Huth aufsetzen.

populoso, *a.* bevölkert, volkreich.

por, *praep.* durch, um, für, wegen. por ser el amigo mio, weil er mein Freund ist.

porque, *conj.* weil, da, warum.

porte, *m.* Gang, Anstand.

posáda, *f.* Wohnung, Logis.

possible, *adj.* möglich.

posseer, *o.* besitzen, in seiner Gewalt haben.

postura, *f.* Stellung.

potencia, *f.* Macht, Gewalt.

preciar, *o.* rühmen, preisen. preciarse de la virtad, sich der Tugend rühmen.

precio, *m.* Preiß, Werth. por ningun precio, für keinen Preiß. à que precio, wie theuer.

precioso, *a.* kostbar.

precisso, *a.* nötig, wichtig, erforderlich.

preeminencia, *f.* Vorzug.

pregunta, *f.* Frage.

preguntar, *o.* fragen.

preñado, *a.* schwanger.

prenda, *f.* Unterpfand. prendas, Ansehen, Stand. gente de prendas, Leute von Stand.

prender, *o.* nehmen, gefangen nehmen.

presencia, *f.* Gegenwart.

presente, *adj.* gegenwärtig.



presente, *m.* Geschenk.
preservar, *o.* erhalten, bewahren.
preso, *a.* gefangen.
presto, *adj.* geschwind.
presumcion, *f.* Meynung, Vorurtheil.
presumir, *o.* meinen, glauben.
pretender, *o.* verlangen, begehren.
pretexto, *m.* Vorwand.
prevenir, vengo, zuvorkommen. de algo, einen mit etwas versehen.
prima, *f.* Baase, Verwandte.
primavera, *f.* Frühling.
primero, *a.* der erste. lo primero, das erste.
primor, *m.* Vorzug, Eigenschaft.
principal, *adj.* vornehmlich. intento, die Hauptabsicht. gente principal, Leute von Stande.
principe, *m.* Fürst.
principio, *m.* Anfang.
prisa, und prissa, *f.* Eil. darse prisa, sich eilen.
prision, *f.* Gefängniß.
privacion, *f.* Beraubung, Lossagung.
privado, *m.* Privatmann.
privanza, *f.* Privatstand, Vorzug.
probar, pruebo, beweisen.
proclamar, *o.* ausrufen.
procurar, *o.* sorgen, sich bemühen.
producir, duzgo, hervorbringen.
profundo, *a.* tief. profundissimo, *a.* sehr tief.

prolixo, *a.* weitläuftig, lang.
promessa, *f.* Versprechen.
prometer, *o.* versprechen.
prontitud, *f.* Geschwindigkeit, Schnelligkeit, Eil.
pronto, *o.* geschwind, bereit.
proporcionado, *a.* angemessen.
proprio, *a.* eigen.
prorumpir, *o.* hervorbrechen, sich auslassen. prorumpiò en estas palabras, er ließ sich in folgende Worte aus.
proseguir, siguo, verfolgen. sus estudios, sein Studieren weiter fortsetzen.
prosperidad, *f.* Glück, Wohlstand.
proveer, *o.* veranstalten, für etwas sorgen.
provenir, vengo, herrühren, herkommen.
provincia, *f.* Provinz.
provision, *f.* Vorrath.
provocar, *o.* herausfodern, reitzen.
proximo, *a.* der nächste, zunächst.
prudencia, *f.* Klugheit.
prudente, *adj.* klug.
publicamente, *adv.* öffentlich.
publicar, *o.* öffentlich ausrufen, bekannt machen.
publico, *a.* öffentlich, was zum gemeinen Wesen, zum Staat gehört. bienes publicos, die Güter des Staats.
pueblo, *m.* Volk.
puerco, *m.* Schwein.

puerta, *f.* Thüre.
puerto, *m.* Hafen.
pues, *conj.* nur, alsdann, also.
puesto, *m.* Posten, Gegend, Läge. à un puesto, auf einer Stelle.
pulga, *f.* Floh.
puñalada, *f.* Stich mit einem Degen. coger à puñaladas, mit dem Degen auf einem losgehen.
puño, *m.* Faust, Griff an einem Degen.
punta, *f.* Spitze.
punto, *m.* der Punkt. al punto que, in dem Augenblick, da — poner en punto, voll machen. vollenden. punto por punto Stück für Stück.
purgar, *a.* reinigen. purgarse, sich reinigen eine Abführung nehmen.
puro, *a.* rein.

Q.

qual, *pron.* welcher, welche, was für einer, eine. el qual, la qual, derjenige welcher, welche. à loqual, worauf.
quando, *conj.* wann, als.
quanto, *a.* wie viel.
quanto, *adv.* wie viel, wie sehr. de quanto übrigens.
quarto, *m.* Viertel, Gegend.
quarto, *a.* der vierte.
quatro, vier.

que, *conj.* weil, dann, daß, als.
que, *pron.* welcher, welche, welches.
quebrantado, *a.* geschwächt, entkräftet.
quedar, *o.* bleiben, ruhig seyn. admirado de algo, sich über etwas wundern.
quedo, *a.* ruhig, still.
quemar, *o.* brennen.
querer, quiero, wollen, wünschen. querer hazer, gern thun. no querer hazer, ungern thun. quisiera saber, ich mögte gern wissen.
quexa, *f.* Klage, Beschwerde.
quexarse, sich beklagen, seufzen.
quien, *pron.* wer. à quien, wem? quienes, welche. quien quiera que seais, wer ihr auch seyn möget.
quieto, *a.* ruhig. vida quieta, ruhiges stilles Leben.
quinze. funzehn.
quitar, *o.* nehmen, rauben. la vida, das Leben nehmen. la gorra, den Huth abnehmen.

R.

rabia, *f.* Wuth.
rabioso, *a.* wüthend.
raiz, *f.* Wurzel.
raro, *a.* selten. raras vezes, selten ein mal.
rasgar, *o.* zerschneiden, zerreissen.
rastro, *m.* Spur, Fustapfe. del ave, der Flug des Vogels.

rato, *m.* Weilgen, ein Augenblick.
razon, *m.* Vernunft, Ursache, Grund.
real, *adj.* königlich.
realzar, *o.* erheben, erhöhen.
rebelar, *o.* rebelliren.
reboltoso, *a.* Empörer Aufwiegeler.
recato, *m.* Vorsicht, Aufmerksamkeit.
recebir, cibo, aufnehmen, annehmen, empfangen, erhalten. cartas, Briefe bekommen.
receloso, *a.* eifersüchtig, aufgebracht.
recelo, *m.* Eifersucht, Mistrauen.
recien, *adv.* neu, frisch. recien nacido, so eben gebohren.
recobrarse, sich erholen.
recoger, aufnehmen. los pobres, Arme aufnehmen. recogerse, aufgenommen werden.
reconocer, osco, wieder erkennen. por su esposa, für seine Frau anerkennen.
recrear, *o.* erquicken, laben.
recreo, *m.* Erquickung, Erholung.
rededor, *m.* Umfang. al rededor, rund herum.
referir, fiero, erzählen.
refrescar, *o.* erfrischen, abkühlen.
refriega, *f.* Streit, Renkontre, Handgemenge.
refugiarse, sich wohin flüchten.
regalar, *o.* behandeln, erquicken, laben.
regalo, *m.* Ergötzlichkeit, Erholung.
regar, riego, wässern, naßmachen.

regir, rigo, regieren.
regla, *f.* Regel, Richtschnur.
regozijarse, sich freuen.
regozijo, *m.* Freude, Freudenanstalt, Lustbarkeit.
relacion, *f.* Erzählung.
relampajo, *m.* Blitz. hace relampagos, es blitzt, es wetterleuchtet.
remediar, *o.* verbessern, wieder gut machen.
remedio, *m.* Mittel.
remeter, ito, zurückschicken.
remirar, *o.* auf allen Seiten, genau besehen.
renacer, asco, wieder wachsen.
render, rindo, geben, wieder geben, eintragen.
reñir, riño, zanken, streiten.
renta, *f.* Einnahme, Einkommen.
repartir, *o.* austheilen. dones, Geschenke austheilen.
repentino, *a.* plötzlich.
replicar, *o.* erwiedern.
reposar, *o.* ruhen, ausruhen.
reposo, *m.* Ruhe.
reprehender, *o.* tadeln, schelten.
representar, *o.* vorstellen. juegos, Spiele halten.
republica, *f.* Republik, Staat.
res, *f.* Schaaf.
resistencia, *f.* Wiederstand.
resistir, *o.* widerstehen, Widerstand thun.
resolucion, *f.* Entschluß, Beschluß.
resolver, suelvo, beschliesen. resolverse, sich entschliesen.

respeto, *m.* Rücksicht, Hochachtung. por algun buen respeto, in einer guten Absicht. respeto de, in Rücksicht auf. —

respiracion, *f.* Athemholen.

responder, *o.* antworten.

respuesta, *f.* Antwort.

restante, *adj.* übrig. lo restante, der übrige Theil.

restituir, yo, wieder geben, ersetzen. restituirse, zurückkommen.

resultar, *o.* hervorkommen, aus etwas herfliesen, erfolgen. qualquiera daño que resulta, jeder Schade der daraus erwächst.

retener, tengo, zurückhalten.

retirado, *a.* entfernt.

retirar, *o.* zurückziehen, gehen, entfernen.

retrato, *m.* Gemählde, Beschreibung.

reverencia, *f.* Ehrerbietung, Verbeugung.

rey, *m.* König. de armas, Herold.

reynado, *m.* Regierung, Herrschaft.

reynar, *o.* herrschen, regieren.

reyno, *m.* Reich, Regierung.

rezar, *o.* beten. sus devociones, seine Andacht halten.

ribera, *f.* Küste, Ufer.

ricamente, *adv.* reich.

rico, *a.* reich, vermögend.

riesgo, *m.* Gefahr, Risiko.

riña, *f.* Streit, Zank.

rinoceronte, *m.* Rhinozeroß.
rio, *m.* Fluß, Strohm.
riqueza, *f.* Reichthum. riqueza de riquezas, der gröſte Reichthum.
robuſtez, *f.* Stärke. de mas robuſtez, ſtärkerer.
rociado, *a.* bethauet.
rodar, ruedo, umdrehen, wälzen.
rodillas, *f.* pl. die Knie. de rodillas, auf den Knien.
rogar, ruego, bitten.
romano, *a.* römiſch.
romper, *o.* zerreiſſen, aufreiſſen, durchbrechen.
ropa, *f.* Rock, Kleid.
roſtro, *m.* Geſicht.
ruego, *m.* Bitte.
ruido, *m.* Geräuſch.
ruina, *f.* Ruin, Zerſtörung.
ruindad, *f.* Schelmerey.

S.

ſabedor, *m.* einer der um etwas weiß. hazer à alguno ſabedor de algo, einem Nachricht von etwas geben.
ſaber, wiſſen. ſe, ich weiß; erfahren. es à ſaber, nehmlich.
ſabio, *a.* weiſe, klug.
ſabroſo, *a.* ſchmackhaft, angenehm.

sacar, *o.* herausholen, abholen, herausreissen. de una duda, aus einer Ungewisheit reissen. de cuidados, aus Sorgen reissen. sacar agua. Wasser schöpfen.

sacerdote, *m.* Priester.

sacrificar, *o.* opfern,

sacrificio, *m.* Opfer.

sal, *m.* Salz.

sala, *f.* Saal.

salir, salgo, herausgehen. el sol es salido, die Sonne ist aufgegangen. de casa, aus dem Hause gehen. no saldra vana la fe que tengo de vosotros, ich habe mich nicht betrogen, in der Erwartung, die ich von euch hatte.

saliva, *f.* Speichel.

salteador, *m.* Strasenräuber.

salud, *f.* Gesundheit, Wohlstand, Glück.

saludar, *o.* grüsen.

salutacion, *f.* Gruß.

salvadera, *f.* Sandfaß.

salvo, *a.* sicher, gesund und wohl. poner en salvo, in Sicherheit bringen.

saña, *f.* Wuth.

sangrarse, zur Ader lassen.

sangre, *f.* Blut.

sangriento, *a.* blutig.

sanidad, *f.* Gesundheit.

sano, *a.* gesund.

satisfacer, fazgo, genug thun, befriedigen.
satisfaccion, *f.* Genugthuung. pedir, Genugthuung fordern.
sayo, *m.* Rock, ganz von einem Stück gemacht.
sazonar, *o.* würzen.
sciencia, *f.* Wissenschaft.
seco, *a.* trocken.
secretamente, *adv.* ins geheim.
secreto, *a.* geheim.
secreto, *m.* Geheimniß.
sed, *f.* Durst. tengo sed, mich durstet.
sequir, siguo, folgen. breve os seguire, ich will euch bald nachfolgen.
segun, *praep.* nach, zufolge.
segundo, *a.* der andere, zweite. segunda vez, zum zweiten male.
seguridad, *f.* Sicherheit.
seguro, *a.* sicher. à buen seguro, mit aller Sicherheit.
seis, sechs.
semana, *f.* Woche.
semblante, *m.* Gesicht, Angesicht, Miene.
sembrar, siembro, säen.
senado, *m.* Senat.
señal, *m.* Zeichen.
sencillo, *a.* einfach, einfältig.
señor, *m.* Herr.

ſeñora, *f.* Frau, Dame.
ſentado, *a.* ſitzend.
ſentar, ſiento; ſitzen. ſentarſe à la meſa, ſich zu
Tiſche ſetzen.
ſentenciar, *o.* Urthel fällen; zu Recht ſprechen.
ſentido, *m.* Gefühl, Empfindung. ſin ſentido, ohne
Empfindung, unempfindlich.
ſentir, ſiento, fühlen, empfinden.
ſeparar, *o.* trennen.
ſepulchro, *m.* Grab.
ſer, ſeyn. ſoy, ich bin.
ſereno, *a.* heiter, aufgeklärt.
ſerie, *f.* Reihe.
ſervicio, *m.* Dienſt.
ſervido, *a.* bedient. eſtoy ſervido, es geſchiehet
mir ein Dienſt damit, es iſt mir angenehm.
ſervidor, *m.* Diener.
ſervidumbre, *f.* Dienſtbarkeit, Knechtſchaft.
ſervilleta, *f.* Serviette.
ſervir, ſirvo, dienen. ſervirſe de algo, ſich einer
Sache bedienen.
ſeſenta, ſechszig.
ſetenta, ſiebenzig.
ſextercio, *m.* römiſche Münze, Seſtertie.
ſi, *adv.* ja. reſponder por ſi, mit Ja antworten.
ſi, *conj.* wenn, ob.
ſiempre, *adv.* immer.
ſierra, *f.* Säge — Wüſte.

siervo, *m.* Knecht, Sclave.
siglo, *m.* Jahrhundert. de oro, das goldene Zeitalter.
siguiente, *adj.* folgend. palabras siguientes, folgende Worte. el dia siguiente, der folgende Tag.
sin, *praep.* ohne. sin esperanza, ohne Hoffnung.
sincero, *a.* aufrichtig.
sino, *adv.* außer, nur, sondern.
sitio, *m.* Lage.
so, *praep.* unter. so pena, bey Strafe.
soberano, *a.* erhaben, groß.
soberbia, *f.* Stolz.
soberbio, *a.* stolz.
sobrado, *a.* überflüsig.
sobrar, *o.* übrig seyn.
sobre, *praep.* über, auf. sobre todo, überhaupt.
sobresaltarse, sich erschrecken.
sobresalto, *m.* Ueberfall, Schrecken.
sobrevenir, vengo, überfallen.
sobrino, *m.* Bruder oder Schwesterkind. Neffe.
socorrer, *o.* zu Hülfe kommen, beystehen, unterstützen.
socorro, *m.* Hülfe, Beystand.
sojuzgar, *o.* unterjochen.
sol, *m.* Sonne.
solamente, *adv.* nur, allein.
soldado, *m.* Soldat.
soledad, *f.* Einsamkeit.
soler, suelo, pflegen, gewohnt seyn. donde solemos ir, wo wir gewöhnlich gehen.

ſolicitar, *o.* eifrig ſuchen, antreiben, anhalten.
ſolicito, *a.* eifrig, bekümmert.
ſolio, *m.* Thron.
ſollozo, *m.* Schluchſen, Seufzen.
ſolo, *a.* allein.
ſolo, *adv.* nur allein. no ſolo, nicht nur. à ſo-
las, allein.
ſoltero, *a.* unverheyrathet, ledig.
ſombra, *f.* Schatten.
ſombrero, *m.* Huth.
ſonante, *adj.* klingend. bien ſonante, wohlklingend.
ſoñar, ſueño, träumen.
ſoplar, *o.* wehen. los vientos ſoplan, der Wind
wehet.
ſorprender, *o.* überraſchen.
ſoſegar, ſiego, ſtillen, beylegen. la pendencia,
den Streit beilegen. ſoſegaos, gebt euch zu-
frieden, ſeyd ruhig.
ſoſpecha, *f.* Verdacht.
ſoſpechar, *o.* argwöhnen.
ſoſpechoſo, *a.* verdächtig.
ſoſpirar, *o.* ſeufzen.
ſoſtener, tengo, unterhalten, erhalten, aufrecht er-
halten.
ſu, *pron.* ſein. ſu hijo, ſein Sohn. ſus hijos,
ſeine Söhne.
ſuave, *adj.* angenehm, lieblich.
ſubjecion, *f.* Unterthänigkeit, Unterwürfigkeit.

subir, *o.* hinaufsteigen, aufsteigen. encima de la casa, aufs Hauß steigen.
subito, *adv.* plözlich.
subtil, *adj.* fein, zart. vista subtil, scharfes Gesicht.
suceder, *o.* folgen, erfolgen. me sucediò un sucesso notable, es ist mir ein merkwürdiger Vorfall begegnet.
sucesso, *m.* Fortgang, Ausgang, Vorfall.
sucessor, *m.* Nachfolger.
sudor, *m.* Schweiß.
suelo, *m.* Boden, Erde.
suerte, *f.* Arth, Weise, Looß, Schicksal. por suerte, vielleicht. de suerte que, so daß.
suficiente, *adj,* hinlänglich.
sufrido, *a.* verträglich, geduldig.
sufrir, *o.* ertragen, erdulden, aushalten.
sugetar, *o.* unterwerfen.
sumamente, *a.* stolz.
superfluidad, *f.* Ueberfluß.
superfluo, *a.* überflüsig.
suplicar, *o.* bitten, flehen.
suplir, *o.* ersetzen, ergänzen, ausfüllen.
surco, *m.* Furche.
suspension, *f.* Ungewisheit, Zweifel.
suspenso, *a.* ungewiß, zweifelhaft.
suspirar, *o.* seufzen.
sustentar, *o.* unterhalten, ernähren.

sustento, *m.* Unterhalt.
suyo, *a.* der seinige; der ihrige. un sobrino suyo, einer von seinen Neffen.

T.

tal, *adj.* ein solcher.
talega, *f.* Sack.
talle, *m.* Taille, Leibesgestalt.
tambien, *adv.* auch, gleichfalls.
tampoco, *adv.* auch. ni tampoco, auch nicht.
tan, *adv.* so. tan illustre, so berühmt.
tanto, *a.* so viel. tantas vezes, so viel mahl, so oft. tantas vezes, — quantas, so viel mahl — als; so oft — als.
tanto, *adj.* so sehr. à tanto que, und en tanto que, während daß. no tanto — que, nicht so wol — als.
tardar, *o.* zögern, säumen.
tarde, *adv.* spät. aquella tarde, diesen Nachmittag.
taverna, *f.* Bude, Butike.
taza, *f.* Tasse, Becher.
te, *pron.* dir, dich.
temblar, tiemblo, zittern.
temer, *a.* fürchten. no temais, fürchtet euch nicht.
temeroso, *a.* furchtsam.

temor, *m.* Furcht.
tempestad, *f.* Sturm.
templado, *a.* gemässiget.
templar, tiemplo; mässigen, mildern.
temprano, *a.* zeitig, zur rechten Zeit.
tener, tengo, haben, halten. un hijo que tengo solo, mein einziger Sohn. tener orden, Ordnung beobachten. tengais por buen, seyd so gut. tenerse derecho, aufrecht stehen.
teñir, tiño, färben.
tercero, *a.* der dritte.
terrible, *adj.* schrecklich, fürchterlich.
territorio, *m.* Gebieth, Land.
tesoro, *m.* Schatz.
testificar, *o.* bezeugen.
testigo, *m.* Zeugen.
texer, *o.* winden, flechten, spinnen.
tiempo, *m.* Zeit.
tienda, *f.* Zelt, Bude.
tiernamente, *adv.* zärtlich.
tierno, *a.* zärtlich. tiernas lagrimas, bittere Thränen.
tierra, *f.* Erde, Land.
tintero, *m.* Tintefaß.
tio, *m.* Oncle, Vatersbruder.
tirano, *m.* Tyranne.
tirar, *o.* ziehen, zielen. adelante, weiter fortgehen.
tocar, *o.* anrühren, berühren.

todavia, *adv.* noch, annoch.

todo, *a.* alles, alle, ganz. de toda la ciudad, aus der ganzen Stadt. del todo, gänzlich.

tolerar, *a.* ertragen, dulden. gustoso, es gern leiden mögen, sich gefallen lassen.

tomar, *a.* nehmen, annehmen, gefangen nehmen. consejo, guten Rath annehmen. su camino, seinen Weg antreten. los passos, die Zugänge besetzen. tomar parecer de los que, die Meinung derer annehmen. — pues tomad, nehmet nur hin.

topar, *a.* treffen, aufstoßen. toparse, sich begegnen.

tormenta, *f.* Sturm.

tormento, *m.* Quaal, Plage.

toro, *m.* Ochse.

tornar, *a.* zurückkehren, umkehren, umwenden, zurückbringen. torne à expremir, ich drückte noch ein mal aus.

totalmente, *adv.* völlig, gänzlich.

trabajar, *a.* arbeiten. à alguno, einen strapaziren.

trabajo, *m.* Arbeit.

traer, trayo, traxe, und truxe, tragen, bringen, mit sich bringen. por la boca, durch den Mund ziehen. traerse, herbey gebracht werden.

tragar, *a.* verschlingen. la muerte, den Todt schmecken.

transportar, *a.* transportiren, weiter bringen.

tratar, *o.* behandeln, abhandeln. como à niño, als ein Kind behandeln.
trato, *m.* Handel, Geschäfte. traer tratos, Geschäfte treiben.
traycion, *f.* Verrätherey. hazer traycion, Verrätherey begehen.
traydor, *m.* Verräther.
tres, drey.
triste, *adj.* traurig. tristissimo, sehr traurig.
tristeza, *f.* Traurigkeit.
triumpho, *m.* Triumpf.
trocado, *a.* vertauscht, verwechselt.
trofeo, *m.* Siegeszeichen.
tronchar, *o.* in Stücken schneiden, abschneiden, abmähen.
tropa, *f.* Haufen.
tropezar, *o.* straucheln, stolpern, ausgleiten.
trozo, *m.* Stück. hazer trozos, zertrümmern.
tumulto, *m.* Tumult.
turba, *f.* Haufen.
turbado, *a.* beunruhiget.
turbar, *o.* beunruhigen. turbarse, unruhig werden.
tyranno, *m.* Tyrann.

U.

ultimo, *a.* der lezte. por ultimo, zulezt.
unanime, *adj.* einmütig.
unico, *a.* einzig. heredero, einziger Erbe.
unir, *o.* vereinigen, verbinden. unirse, sich verbinden. con los malcontentos, sich zu den Mißvergnügten schlagen.
universidad, Universität.
uno, *a.* einer, eine; jemand. los unos contra los otros, gegen einander. uno y otro, beiderseits.
untar, *o.* salben, schmieren.
urgencia, *f.* Dürftigkeit. urgencias, Bedürfnisse.
uso, *m.* Gebrauch.
usurpador, *m.* unrechtmäsiger Besitzer.
usurpar, *o.* unrechtmäsig in Besitz nehmen. á alguno la honra; einem die Ehre angreifen, antasten.

V.

vacilante, *adj.* wankend.
vaguear, *o.* herumfahren, herumirren.
valedor, *m.* Beschützer, Beystand, Sekundant.
valer, valgo, vermögen, gelten. valer mucho, viel vermögen. valgame Dios, Gott sey mir gnädig. valerse de, sich bedienen, Gebrauch von etwas machen.

valeroso, *a.* mutig, tapfer.
valor, *m.* Muth, Tapferkeit.
vano, *a.* eitel, leer.
vario, *a.* mancherley, verschieden. **por varias ciudades**, durch viele Städte.
vasallo, *m.* Vasall, Unterthan.
vaso, *m.* Gefäß.
vaxel, *m.* Schiff.
vecino, *m.* Nachbar. s. **vez.**
vejez, *f.* Alter.
vela, *f.* Seegel. hazer, seegeln, **absegeln.**
velar, *o.* wachen, wachsam seyn.
veloz, *adj*, geschwind, hurtig.
venado, *m.* Damhirsch.
vender, *o.* verkaufen.
veneno, *m.* Gift.
vengar, *o.* rächen.
venir, vengo, kommen. **venir en algo**, etwas, etwas gewahr werden, erfahren. vengo muy bien en esto, ich bin es wohl zufrieden. Oft steht es auch überflüssig, als: vienen à cometer, sie begehen. venirse, kommen.
ventana, *f.* Fenster. amiga de ventanas, die gern in den Fenstern guckt, eine Coquette.
ventura, *f.* Zufall, Begebenheit. **por ventura**, zufälliger Weise, vielleicht.

ver, veo, sehen. por ver, weil ich sehe. ver mundo, die Welt besehen. verse en algun gran negocio, in einem großen Geschäfte stehen. verse morir, den Todt vor Augen sehen.
verdad, *f.* Warheit.
verdaderamente, *adv.* warhaftig.
verdadero, *a.* warhaftig.
verdugo, *m.* Henker, Peiniger.
verguenza, *f.* Schaam.
vero, *a.* wahr. tan de veras, so wahr.
venter, vierto, und virto, wenden; giesen. lagrimas, Thränen vergießen.
vertiente, *m.* Gipfel eines Berges.
vestido, *m.* Kleid.
vestir, visto, kleiden, ankleiden.
vez, *f.* mal. una vez, ein mal. algunos vezes, einige mal. tal vez, vielleicht. en vez de, an statt. alguna rara vez, selten ein mal. dos vezes dos son quatro, zwei mal zwei sind vier.
vezino, *m.* Nachbar.
vianda, *f.* Fleisch.
vicio, *m.* Fehler, Laster.
victima, *f.* Opfer.
vida, *f.* Leben.
viejez, *f.* Alter.
viejo, *a.* alt. vieja, *f.* ein altes Weib.
viento, *m.* Wind.

vil, *adj.* geringe, niederträchtig.
vino, *m.* Wein.
violencia, *f.* Gewaltthätigkeit.
violento, *a.* heftig, gewaltthätig.
virginidad, *f.* Jungferschaft.
virtud, *f.* Tugend.
visitar, *o.* besuchen, untersuchen.
vista, *f.* Gesicht. ver por vista de los ojos, mit eigenen Augen sehen.
visto, *a.* gesehen; von ver.
vivacidad, *f.* Lebhaftigkeit.
vivamente, *adv.* lebhaftig.
vivienda, *f.* Leben, Lebenswandel.
vivir, *o*, leben. mucho, lange leben.
vivo, *a.* lebendig. agora es vivo, er lebt noch.
volundad, *f.* Wille.
voluntario, *a.* freywillig.
volver, vuelvo, umkehren, umwenden. volved luego, kommt gleich wieder. volver en si, wieder zu sich selbst kommen.
vos, *pron.* euch.
vosotros, *pron.* ihr.
voto, *m.* Gelübde.
voz, *f.* Stimme. à vozes, mit lauter Stimme.
vuestro, *a.* euer, eure.
vulgo, *m.* Pöbel.

vulto, *m.* ein eingewickeltes, oder zusammen gewickeltes Packet; eine Person die sich verhüllt hat.

Y.

y, *conj.* und; vor i und y wird e gesetzt.
ya, *adv.* schon, izt, nun. no ya, nicht mehr.
yerro, *m.* Eisen.
yerva, *f.* Kraut.
yo, *pron.* ich.

Z.

zapato, *m.* Schuh.
zefiro, *m.* Westwind.
zeloso, *a.* eifersüchtig.
zurroncillo, *m.* kleiner Sack, Quersack.

Gedruckt bey Johann Peter Treder.

